

使徒行傳

Acts

第一章

耶穌升天

- 1 提阿非羅阿、我已經作了前書、論到耶穌開頭一切所教訓的、
- 2 直到他藉著聖靈、吩咐所揀選的使徒、以後被接上升的日子為止。
- 3 他受害之後、用許多的憑據、將自己活活的顯給使徒看、四十天之久向他們顯現、講說 神國的事。
- 4 耶穌和他們聚集的時候、囑咐他們說、不要離開耶路撒冷、要等候父所應許的、就是你們聽見我說過的。
- 5 約翰是用水施洗、但不多幾日、你們要受聖靈的洗。
- 6 他們聚集的時候、問耶穌說、主阿、你復興以色列國、就在這時候嗎。
- 7 耶穌對他們說、父憑著自己的權柄、所定的時候日期、不是你們可以知道的。
- 8 但聖靈降臨在你們身上、你們就必得著能力、並要在耶路撒冷、猶太全地、和撒瑪利亞、直到地極、作我的見證。
- 9 說了這話、他們正看的時候、他就被取上升、有一朵雲彩把他接去、便看不見他了。
- 10 當他往上去、他們定睛望天的時候、忽然有兩個人、身穿白衣、站在旁邊、說、
- 11 加利利人哪、你們為甚麼站著望天呢、這離開你們被接升天的耶穌、你們見他怎樣往天上去、他還要怎樣來。

補選使徒代替猶大

- 12 有一座山名叫橄欖山、離耶路撒冷不遠、約有安息日可走的路程、當下門徒從那裡回耶路撒冷去。
- 13 進了城、就上了所住的一間樓房、在那裡有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、奮銳黨的西門、和雅各的兒子〔或作兄弟〕猶大。
- 14 這些人、同著幾個婦人、和耶穌的母親馬利亞、並耶穌的弟兄、都同心合意的恆切禱告。

Jesus Ascends to Heaven

1:1 I wrote the former account, Theophilus, about all that Jesus began to do and teach 1:2 until the day he was taken up to heaven, after he had given orders by the Holy Spirit to the apostles he had chosen. 1:3 To the same apostles also, after his suffering, he presented himself alive with many convincing proofs. He was seen by them over a forty-day period and spoke about matters concerning the kingdom of God. 1:4 While he was with them, he declared, “Do not leave Jerusalem, but wait there for what my Father promised, which you heard about from me. 1:5 For John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now.”

1:6 So when they had gathered together, they began to ask him, “Lord, is this the time when you are restoring the kingdom to Israel?” 1:7 He told them, “You are not permitted to know the times or periods that the Father has set by his own authority. 1:8 But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the farthest parts of the earth.” 1:9 After he had said this, while they were watching, he was lifted up and a cloud hid him from their sight. 1:10 As they were still staring into the sky while he was going, suddenly two men in white clothing stood near them 1:11 and said, “Men of Galilee, why do you stand here looking up into the sky? This same Jesus who has been taken up from you into heaven will come back in the same way you saw him go into heaven.”

A Replacement for Judas is Chosen

1:12 Then they returned to Jerusalem from the mountain called the Mount of Olives (which is near Jerusalem, a Sabbath day’s journey away). 1:13 When they had entered Jerusalem, they went to the upstairs room where they were staying. Peter and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus and Simon the Zealot, and Judas son of James were there. 1:14 All these continued together in prayer with one mind, together with the women, along with Mary the mother of Jesus, and his brothers. 1:15 In

- 15 那時、有許多人聚會、約有一百二十名、彼得就在弟兄中間站起來、說、
- 16 弟兄們、聖靈藉大衛的口、在聖經上、豫言領人捉拿耶穌的猶大·這話是必須應驗的。
- 17 他本來列在我們數中、並且在使徒的職任上得了一分。
- 18 這人用他作惡的工價、買了一塊田、以後身子仆倒、肚腹崩裂、腸子都流出來。
- 19 住在耶路撒冷的眾人都知道這事、所以按著他們那裡的話、給那塊田起名叫亞革大馬、就是血田的意思。
- 20 因為詩篇上寫著說、『願他的住處、變為荒場、無人在內居住。』又說、『願別人得他的職分。』
- 21 所以主耶穌在我們中間始終出入的時候、
- 22 就是從約翰施洗起、直到主離開我們被接上升的日子為止、必須從那常與我們作伴的人中、立一位與我們同作耶穌復活的見證。
- 23 於是選舉兩個人、就是那叫作巴撒巴又稱呼猶士都的約瑟、和馬提亞。
- 24 眾人就禱告說、主阿、你知道萬人的心、
- 25 求你從這兩個人中、指明你所揀選的是誰、叫他得這使徒的位分·這位分猶大已經丟棄、往自己的地方去了。
- 26 於是眾人為他們搖籤、搖出馬提亞來·他就和十一個使徒同列。

those days Peter stood up among the believers (a gathering of about one hundred and twenty people) and said, **1:16** “Brothers, the scripture had to be fulfilled that the Holy Spirit foretold through David concerning Judas—who became the guide for those who arrested Jesus— **1:17** for he was counted as one of us and received a share in this ministry.” **1:18** (Now this man Judas acquired a field with the reward of his unjust deed, and falling headfirst he burst open in the middle and all his intestines gushed out. **1:19** This became known to all who lived in Jerusalem, so that in their own language they called that field *Hakeldama*, that is, “Field of Blood.”) **1:20** “For it is written in the book of Psalms, ‘*Let his house become deserted, and let there be no one to live in it,*’ and ‘*Let another take his position of responsibility.*’” **1:21** Thus one of the men who have accompanied us during all the time the Lord Jesus associated with us, **1:22** beginning from his baptism by John until the day he was taken up from us—one of these must become a witness of his resurrection together with us.” **1:23** So they proposed two candidates: Joseph called Barsabbas (also called Justus) and Matthias. **1:24** Then they prayed, “Lord, you know the hearts of all. Show us which one of these two you have chosen **1:25** to assume the task of this service and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” **1:26** Then they cast lots for them, and the one chosen was Matthias; so he was counted with the eleven apostles.

第二章

五旬節聖靈降臨

- 1 五旬節到了、門徒都聚集在一處。
- 2 忽然從天上有響聲下來、好像一陣大風吹過、充滿了他們所坐的屋子。
- 3 又有舌頭如火焰顯現出來、分開落在他們各人頭上。
- 4 他們就都被聖靈充滿、按著聖靈所賜的口才、說起別國的話來。
- 5 那時、有虔誠的猶太人、從天下各國來、住在耶路撒冷。
- 6 這聲音一響、眾人都來聚集、各人聽見門徒用眾人的鄉談說話、就甚納悶。
- 7 都驚訝希奇說、看哪、這說話的不都是加利利人麼·
- 8 我們各人、怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢。
- 9 我們帕提亞人、瑪代人、以攔人、和住在米所波大米、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、

The Holy Spirit and the Day of Pentecost

2:1 Now when the day of Pentecost had come, they were all together in one place. **2:2** Suddenly a sound like a violent wind blowing came from heaven and filled the entire house where they were sitting. **2:3** And tongues spreading out like a fire appeared to them and came to rest on each one of them. **2:4** All of them were filled with the Holy Spirit, and they began to speak in other languages as the Spirit enabled them.

2:5 Now there were devout Jews from every nation under heaven residing in Jerusalem. **2:6** When this sound occurred, a crowd gathered and was in confusion, because each one heard them speaking in his own language. **2:7** Completely baffled, they said, “Aren’t all these who are speaking Galileans? **2:8** And how is it that each one of us hears them in our own native language? **2:9** Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and the province of Asia, **2:10** Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya

- 10 弗呂家、旁非利亞、埃及的人、並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人、從羅馬來的客旅中、或是猶太人、或是進猶太教的人、
- 11 革哩底和亞拉伯人、都聽見他們用我們的鄉談、講說 神的大作為。
- 12 眾人就都驚訝猜疑、彼此說、這是甚麼意思呢。
- 13 還有人譏誚說、他們無非是新酒灌滿了。

彼得在五旬節的講道

- 14 彼得和十個使徒、站起、高聲說、猶太人、和一切住在耶路撒冷的人哪、這件事你們當知道、也當側耳聽我的話。
- 15 你們想這些人是醉了、其實不是醉了、因為時候剛到已初、
- 16 這正是先知約珥所說的、
- 17 『 神說、在末後的日子、我要將我的靈澆灌凡有血氣的、你們的兒女要說豫言、你們的少年人要見異象、老年人要作異夢、
- 18 在那些日子、我要將我的靈澆灌我的僕人和使女、他們就要說豫言。
- 19 在天上我要顯出奇事、在地下我要顯出神蹟、有血、有火、有煙霧、
- 20 日頭要變為黑暗、月亮要變為血、這都在主大而明顯的日子未到以前。
- 21 到那時候、凡求告主名的、就必得救。』
- 22 以色列人哪、請聽我的話、神藉著拿撒勒人耶穌、在你們中間施行異能奇事神蹟、將他證明出來、這是你們自己知道的。
- 23 他既按著 神的定旨先見、被交與人、你們就藉著無法之人的手、把他釘在十字架上殺了。
- 24 神卻將死的痛苦解釋了、叫他復活、因為他原不能被死拘禁。
- 25 大衛指著他說、『我看見主常在我眼前、他在我右邊、叫我不至於搖動、
- 26 所以我心裡歡喜、我的靈〔原文作舌〕快樂、並且我的肉身要安居在指望中、
- 27 因你必不將我的靈魂撇在陰間、也不叫你的聖者見朽壞。
- 28 你已將生命的道路指示我、必叫我因見你的面、〔或作叫我在你面前〕得著滿足的快樂。』

near Cyrene, and visitors from Rome, 2:11 both Jews and proselytes, Cretans and Arabs—we hear them speaking in our own languages about the great deeds God has done!” 2:12 All were astounded and greatly confused, saying to one another, “What does this mean?” 2:13 But others jeered at the speakers, saying, “They are drunk on new wine!”

Peter's Address on the Day of Pentecost

2:14 But Peter stood up with the eleven, raised his voice, and addressed them: “You men of Judea and all you who live in Jerusalem, know this and listen carefully to what I say. 2:15 In spite of what you think, these men are not drunk, for it is only nine o'clock in the morning. 2:16 But this is what was spoken about through the prophet Joel:

2:17 ‘And in the last days *it will be*,’ *God says, ‘that I will pour out my Spirit on all people, and your sons and your daughters will prophesy, and your young men will see visions, and your old men will dream dreams.*

2:18 *Even on my servants, both men and women, I will pour out my Spirit in those days, and they will prophesy.*

2:19 *And I will perform wonders in the sky above and miraculous signs on the earth below, blood and fire and clouds of smoke.*

2:20 *The sun will be changed to darkness and the moon to blood*

before the great and glorious day of the Lord comes.

2:21 *And then everyone who calls on the name of the Lord will be saved.’*

2:22 “Men of Israel, listen to these words: Jesus the Nazarene, a man clearly attested to you by God with powerful deeds, wonders, and miraculous signs that God performed among you through him, just as you yourselves know— 2:23 this man, who was handed over by the predetermined plan and foreknowledge of God, you executed by nailing him to a cross at the hands of Gentiles. 2:24 But God raised him up, having released him from the pains of death, because it was not possible for him to be held in its power. 2:25 For David says about him,

‘I saw the Lord always in front of me, for he is at my right hand so that I will not be shaken.

2:26 *Therefore my heart was glad and my tongue rejoiced;*

my body also will live in hope,

2:27 *because you will not leave my soul in Hades, nor permit your Holy One to experience decay.*

2:28 *You have made known to me the paths of life; you will make me full of joy with your presence.’*

- 29 弟兄們、先祖大衛的事、我可以明明對你們說、他死了、也葬埋了、並且他的墳墓、直到今日還在我們這裡。
- 30 大衛既是先知、又曉得 神曾向他起誓、要從他的後裔中、立一位坐在他的寶座上。
- 31 就豫先看明這事、講論基督復活說、他的靈魂、不撇在陰間、他的肉身、也不見朽壞、
- 32 這耶穌、神已經叫他復活了、我們都為這事作見證。
- 33 他既被 神的右手高舉、〔或作他既高舉在 神的右邊〕又從父受了所應許的聖靈、就把你們所看見所聽見的、澆灌下來。
- 34 大衛並沒有升到天上、但自己說、『主對我主說、你坐在我的右邊、
- 35 等我使你仇敵作你的腳凳。』
- 36 故此、以色列全家當確實的知道、你們釘在十字架上的這位耶穌、神已經立他為主為基督了。

眾人對彼得講道的反應

- 37 眾人聽見這話、覺得扎心、就對彼得和其餘的使徒說、弟兄們、我們當怎樣行。
- 38 彼得說、你們各人要悔改、奉耶穌基督的名受洗、叫你們的罪得赦、就必領受所賜的聖靈。
- 39 因為這應許是給你們、和你們的兒女、並一切在遠方的人、就是主我們 神所召來的。
- 40 彼得還用許多話作見證、勸勉他們說、你們當救自己脫離這彎曲的世代。
- 41 於是領受他話的人、就受了洗、那一天、門徒約添了三千人。

初期信徒的團契

- 42 都恆心遵守使徒的教訓、彼此交接、擘餅、祈禱。
- 43 眾人都懼怕、使徒又行了許多奇事神蹟。
- 44 信的人都在一處、凡物公用。
- 45 並且賣了田產家業、照各人所需用的分給各人。
- 46 他們天天同心合意恆切的在殿裡、且在家中擘餅、存著歡喜誠實的心用飯、
- 47 讚美 神、得眾民的喜愛。主將得救的人、天天加給他們。

2:29 “Brothers, I can speak confidently to you about our forefather David, that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day. 2:30 So then, because he was a prophet and knew that God had sworn to him with an oath to seat one of his descendants on his throne, 2:31 David by foreseeing this spoke about the resurrection of the Christ, that he was neither abandoned to Hades, nor did his body experience decay. 2:32 This Jesus God raised up, and we are all witnesses of it. 2:33 So then, exalted to the right hand of God, and having received the promise of the Holy Spirit from the Father, he has poured out what you both see and hear. 2:34 For David did not ascend into heaven, but he himself says,

‘The Lord said to my lord,

“Sit at my right hand

2:35 until I make your enemies a footstool for your feet.”

2:36 Therefore let all the house of Israel know beyond a doubt that God has made this Jesus whom you crucified both Lord and Christ.”

The Response to Peter's Address

2:37 Now when they heard this, they were acutely distressed and said to Peter and the rest of the apostles, “What should we do, brothers?” 2:38 Peter said to them, “Repent, and each one of you be baptized in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit. 2:39 For the promise is for you and your children, and for all who are far away, as many as the Lord our God will call to himself.” 2:40 With many other words he testified and exhorted them saying, “Save yourselves from this perverse generation!” 2:41 So those who accepted his message were baptized, and that day about three thousand people were added.

The Fellowship of the Early Believers

2:42 They were devoting themselves to the apostles' teaching and to fellowship, to the breaking of bread and to prayer. 2:43 Reverential awe came over everyone, and many wonders and miraculous signs came about by the apostles. 2:44 All who believed were together and held everything in common, 2:45 and they began selling their property and possessions and distributing the proceeds to everyone, as anyone had need. 2:46 Every day they continued to gather together by common consent in the temple courts, breaking bread from house to house, sharing their food with glad and humble hearts, 2:47 praising God and having the good will of all the people. And the Lord was adding to their number every day those who were being saved.

第三章

彼得和約翰在聖殿醫治瘸腿的人

- 1 申初禱告的時候、彼得、約翰、上聖殿去。
- 2 有一個人、生來是瘸腿的、天天被人抬來、放在殿的一個門口、那門名叫美門、要求進殿的人調濟。
- 3 他看見彼得約翰將要進殿、就求他們調濟。
- 4 彼得約翰定睛看他、彼得說、你看我們。
- 5 那人就留意看他們、指望得著甚麼。
- 6 彼得說、金銀我都沒有、只把我所有的給你、我奉拿撒勒人耶穌基督的名、叫你起來行走。
- 7 於是拉著他的右手、扶他起來、他的腳和踝子骨、立刻健壯了。
- 8 就跳起來、站著、又行走、同他們進了殿、走著、跳著、讚美神。
- 9 百姓都看見他行走、讚美神。
- 10 認得他是那素常坐在殿的美門口求調濟的、就因他所遇著的事、滿心希奇驚訝。

彼得向群眾講道

- 11 那人正在稱為所羅門的廊下、拉著彼得、約翰、眾百姓一齊跑到他們那裡、很覺希奇。
- 12 彼得看見、就對百姓說、以色列人哪、為甚麼把這事當作希奇呢、為甚麼定睛看我們、以為我們憑自己的能力和虔誠、使這人行走呢。
- 13 亞伯拉罕、以撒、雅各的神、就是我們列祖的神、已經榮耀了他的僕人耶穌、〔僕人或作兒子〕你們卻把他交付彼拉多、彼拉多定意要釋放他、你們竟在彼拉多面前棄絕了他。
- 14 你們棄絕了那聖潔公義者、反求著釋放一個兇手給你們。
- 15 你們殺了那生命的主、神卻叫他從死裡復活了、我們都是為這事作見證。
- 16 我們因信他的名、他的名便叫你們所看見所認識的這人、健壯了、正是他所賜的信心、叫這人在你們眾人面前全然好了。
- 17 弟兄們、我曉得你們作這事、是出於不知、你們的官長也是如此。
- 18 但神會藉眾先知的口、豫言基督將要受害、就這樣應驗了。
- 19 所以你們當悔改歸正、使你們的罪得以塗抹、這樣、那安舒的日子、就必從主面前來到。

Peter and John Heal a Lame Man at the Temple

3:1 Now Peter and John were going up to the temple at the time for prayer, at three o'clock in the afternoon. 3:2 And a man lame from birth was being carried up, who was placed at the temple gate called "the Beautiful Gate" every day so he could beg for money from those going into the temple courts. 3:3 When he saw Peter and John about to go into the temple courts, he asked them for money. 3:4 Peter looked directly at him (as did John) and said, "Look at us!" 3:5 So the lame man paid attention to them, expecting to receive something from them. 3:6 But Peter said, "I have no silver or gold, but what I do have I give you. In the name of Jesus Christ the Nazarene, stand up and walk!" 3:7 Then Peter took hold of him by the right hand and raised him up, and at once the man's feet and ankles were made strong. 3:8 He jumped up, stood and began walking around, and he entered the temple courts with them, walking and leaping and praising God. 3:9 All the people saw him walking and praising God, 3:10 and they recognized him as the man who used to sit and ask for donations at the Beautiful Gate of the temple, and they were filled with astonishment and amazement at what had happened to him.

Peter Addresses the Crowd

3:11 While the man was hanging on to Peter and John, all the people, completely astounded, ran together to them in the covered walkway called Solomon's Portico. 3:12 When Peter saw this, he declared to the people, "Men of Israel, why are you amazed at this? Why do you stare at us as if we had made this man walk by our own power or piety? 3:13 The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our forefathers, has glorified his servant Jesus, whom you handed over and rejected in the presence of Pilate after he had decided to release him. 3:14 But you rejected the Holy and Righteous One and asked that a man who was a murderer be released to you. 3:15 You killed the Originator of life, whom God raised from the dead. To this fact we are witnesses! 3:16 And on the basis of faith in Jesus' name, his very name has made this man—whom you see and know—strong. The faith that is through Jesus has given him this complete health in the presence of you all. 3:17 And now, brothers, I know you acted in ignorance, as your rulers did too. 3:18 But the things God foretold long ago through all the prophets—that his Christ would suffer—he has fulfilled in this way. 3:19 Therefore repent and turn back so that your sins may be wiped out, 3:20 so that times of refreshing may come from the presence of the Lord, and so that he may send the Messiah appointed for you—that is,

- 20 主也必差遣所豫定給你們的基督耶穌降臨。
- 21 天必留他、等到萬物復興的時候、就是神從創世以來、藉著聖先知的口所說的。
- 22 摩西曾說、『主 神要從你們弟兄中間、給你們興起一位先知像我、凡他向你們所說的、你們都要聽從。
- 23 凡不聽從那先知的、必要從民中全然滅絕。』
- 24 從撒母耳以來的眾先知、凡說豫言的、也都說到這些日子。
- 25 你們是先知的子孫、也承受 神與你們祖宗所立的約、就是對亞伯拉罕說、地上萬族、都要因你的後裔得福。
- 26 神既興起他的僕人、〔或作兒子〕就先差他到你們這裡來、賜福給你們、叫你們各人回轉、離開罪惡。

第四章

彼得和約翰被捕和受審

- 1 使徒對百姓說話的時候、祭司們和守殿官、並撒都該人、忽然來了。
- 2 因他們教訓百姓、本著耶穌、傳說死人復活、就很煩惱。
- 3 於是下手拿住他們、因為天已經晚了、就把他們押到第二天。
- 4 但聽道之人、有許多信的、男丁數目、約到五千。
- 5 第二天、官府、長老、和文士、在耶路撒冷聚會。
- 6 又有大祭司亞那、和該亞法、約翰、亞力山大、並大祭司的親族都在那裡。
- 7 叫使徒站在當中、就問他們說、你們用甚麼能力、奉誰的名、作這事呢。
- 8 那時、彼得被聖靈充滿、對他們說、
- 9 治民的官府、和長老阿、倘若今日、因為在殘疾人身上所行的善事、查問我們他是怎麼得了痊愈。
- 10 你們眾人、和以色列百姓、都當知道、站在你們面前的這人得痊愈、是因你們所釘十字架、神叫他從死裡復活的、拿撒勒人耶穌基督的名。
- 11 他是你們匠人所棄的石頭、已成了房角的頭塊石頭。
- 12 除他以外、別無拯救、因為在天下人間、沒有賜下別的名、我們可以靠著得救。
- 13 他們見彼得約翰的膽量、又看出他們原是沒有學問的小民、就希奇、認明他們是跟過耶穌的。
- 14 又看見那治好了的人、和他們一同站著、就無話可駁。

Jesus. 3:21 This one heaven must receive until the time all things are restored, which God declared from times long ago through his holy prophets. 3:22 Moses said, ‘*The Lord your God will raise up for you a prophet like me from among your brothers. You must obey him in everything he tells you.*’ 3:23 *Every person who does not obey that prophet will be destroyed and thus removed from the people.’* 3:24 And all the prophets, from Samuel and those who followed him, have spoken about and announced these days. 3:25 You are the sons of the prophets and of the covenant that God made with your ancestors, saying to Abraham, ‘*And in your descendants all the nations of the earth will be blessed.*’ 3:26 God raised up his servant and sent him first to you, to bless you by turning each one of you from your iniquities.”

The Arrest and Trial of Peter and John

4:1 While Peter and John were speaking to the people, the priests and the commander of the temple guard and the Sadducees came up to them, 4:2 angry because they were teaching the people and announcing in Jesus the resurrection of the dead. 4:3 So they seized them and put them in jail until the next day (for it was already evening). 4:4 But many of those who had listened to the message believed, and the number of the men came to about five thousand.

4:5 On the next day, their rulers, elders, and experts in the law came together in Jerusalem. 4:6 Ananias the high priest was there, and Caiaphas, John, Alexander, and others who were members of the high priest’s family. 4:7 After making Peter and John stand in their midst, they began to inquire, “By what power or by what name did you do this?” 4:8 Then Peter, filled with the Holy Spirit, replied, “Rulers of the people and elders, 4:9 if we are being examined today for a good deed done to a sick man—by what means this man was healed— 4:10 let it be known to all of you and to all the people of Israel that by the name of Jesus Christ the Nazarene whom you crucified, whom God raised from the dead, this man stands before you healthy. 4:11 This Jesus is *the stone that was rejected by you, the builders, that has become the cornerstone.* 4:12 And there is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among people by which we must be saved.”

4:13 When they saw the boldness of Peter and John, and discovered that they were uneducated and ordinary men, they were amazed and recognized these men had been with Jesus. 4:14 And because they saw the man who had been healed standing

- 15 於是吩咐他們從公會出去、就彼此商議說、
- 16 我們當怎樣辦這兩個人呢、因為他們誠然行了一件明顯的神蹟、凡住耶路撒冷的人都知道、我們也不能說沒有。
- 17 惟恐這事越發傳揚在民間、我們必須恐嚇他們、叫他們不再奉這名對人講論。
- 18 於是叫了他們來、禁止他們、總不可奉耶穌的名講論教訓人。
- 19 彼得約翰說、聽從你們、不聽從 神、這在 神面前合理不合理、你們自己酌量罷。
- 20 我們所看見所聽見的、不能不說。
- 21 官長為百姓的緣故、想不出法子刑罰他們、又恐嚇一番、把他們釋放了、這是因眾人為所行的奇事、都歸榮耀與 神。
- 22 原來藉著神蹟醫好的那人、有四十多歲了。

信徒們禱告求膽量

- 23 二人既被釋放、就到會友那裡去、把祭司長和長老所說的話、都告訴他們。
- 24 他們聽見了、就同心合意的、高聲向 神說、主阿、你是造天、地、海、和其中萬物的。
- 25 你曾藉著聖靈、託你僕人我們祖宗大衛的口、說、『外邦為甚麼爭鬧、萬民為甚麼謀算虛妄的事。』
- 26 世上的君王一齊起來、臣宰也聚集、要敵擋主、並主的受膏膏者。〔或作基督〕
- 27 希律和本丟彼拉多、外邦人和以色列民、果然在這城裡聚集、要攻打你所膏的聖僕耶穌、〔僕或作子〕
- 28 成就你手和你意旨所豫定必有的事。
- 29 他們恐嚇我們、現在求主鑒察、一面叫你僕人大放膽量、講你的道、一面伸出你的手來、醫治疾病、並且使神蹟奇事、因著你聖僕耶穌的名行出來。〔僕或作子〕
- 31 禱告完了、聚會的地方震動、他們就都被聖靈充滿、放膽講論 神的道。

初期信徒的狀況

- 32 那許多信的人、都是一心一意的、沒有一人說、他的東西有一樣是自己的、都是大家公用。
- 33 使徒有大能力、見證主耶穌復活、眾人也都蒙大恩。

with them, they had nothing to say against this. 4:15 But when they had ordered them to go outside the council, they began to confer with one another, 4:16 saying, "What should we do with these men? For it is plain to all who live in Jerusalem that a notable miraculous sign has come about through them, and we cannot deny it. 4:17 But to keep this matter from spreading any further among the people, let us warn them to speak no more to anyone in this name." 4:18 And they called them in and ordered them not to speak or teach at all in the name of Jesus. 4:19 But Peter and John replied, "Whether it is right before God to obey you rather than God, you decide, 4:20 for it is impossible for us not to speak about what we have seen and heard." 4:21 After threatening them further, they released them, for they could not find how to punish them on account of the people, because they were all praising God for what had happened. 4:22 For the man, on whom this miraculous sign of healing had been performed, was over forty years old.

The Followers of Jesus Pray for Boldness

4:23 When they were released, Peter and John went to their fellow believers and reported everything the high priests and the elders had said to them. 4:24 When they heard this, they raised their voices to God with one mind and said, "Master of all, you who made the heaven, the earth, the sea, and everything that is in them, 4:25 who said by the Holy Spirit through your servant David our forefather,

*'Why do the nations rage,
and the peoples plot foolish things?*

*4:26 The kings of the earth stood together,
and the rulers assembled together,
against the Lord and against his Christ.'*

4:27 "For indeed both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, assembled together in this city against your holy servant Jesus, whom you anointed, 4:28 to do as much as your power and your plan had decided beforehand would happen. 4:29 And now, Lord, pay attention to their threats, and grant to your servants to speak your message with great courage, 4:30 while you extend your hand to heal, and to bring about miraculous signs and wonders through the name of your holy servant Jesus." 4:31 When they had prayed, the place where they were assembled together was shaken, and they were all filled with the Holy Spirit and began to speak the word of God courageously.

Conditions Among the Early Believers

4:32 The group of those who believed were of one heart and mind, and no one said that any of his possessions was his own, but everything was held in common. 4:33 With great power the apostles were giving testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was on them all. 4:34 For there was

- 34 內中也沒有一個缺乏的、因為人人將田產房屋都賣了、把所賣的價銀拿來、放在使徒腳前。
- 35 照各人所需用的、分給各人。
- 36 有一個利未人、生在居比路、名叫約瑟、使徒稱他為巴拿巴。(巴拿巴繙出來、就是勸慰子)
- 37 他有田地、也賣了、把價銀拿來、放在使徒腳前。

第五章

亞拿尼亞和撒非喇

- 1 有一個人、名叫亞拿尼亞、同他的妻子撒非喇、賣了田產。
- 2 把價銀私自留下幾分、他的妻子也知道、其餘的幾分、拿來放在使徒腳前。
- 3 彼得說、亞拿尼亞為甚麼撒但充滿了你的心、叫你欺哄聖靈、把田地的價銀私自留下幾分呢。
- 4 田地還沒有賣、不是你自己的麼。既賣了、價銀不是你作主麼。你怎麼心裡起這意念呢。你不是欺哄人、是欺哄神了。
- 5 亞拿尼亞聽見這話、就仆倒斷了氣。聽見的人都甚懼怕。
- 6 有些少年人起來、把他包裹抬出去埋葬了。
- 7 約過了三小時、他的妻子進來、還不知道這事。
- 8 彼得對他說、你告訴我、你們賣田地的價銀、就是這些麼。他說、就是這些。
- 9 彼得說、你們為甚麼同心試探主的靈呢。埋葬你丈夫之人的腳、已到門口、他們也要把你抬出去。
- 10 婦人立刻仆倒在彼得腳前、斷了氣。那些少年人進來、見他已經死了、就抬出去、埋在他丈夫旁邊。
- 11 全教會、和聽見這事的人、都甚懼怕。

使徒行神蹟奇事

- 12 主藉使徒的手、在民間行了許多神蹟奇事、(他們〔或作信的人〕都同心合意的在所羅門的廊下。
- 13 其餘的人、沒有一個敢貼近他們。百姓卻尊重他們。
- 14 信而歸主的人、越發增添、連男帶女很多)
- 15 甚至有人將病人抬到街上、放在床上、或褥子上、指望彼得過來的時候、或者得他的影兒照在甚麼人身上。

no one needy among them, because those who were owners of land or houses were selling them and bringing the proceeds from the sales 4:35 and placing them at the apostles' feet. The proceeds were distributed to each, as anyone had need. 4:36 So Joseph, a Levite who was a native of Cyprus, called by the apostles Barnabas (which is translated "son of encouragement"), 4:37 sold a field that belonged to him and brought the money and placed it at the apostles' feet.

The Judgment on Ananias and Sapphira

5:1 Now a man named Ananias, together with Sapphira his wife, sold a piece of property. 5:2 He kept back for himself part of the proceeds with his wife's knowledge; he brought only part of it and placed it at the apostles' feet. 5:3 But Peter said, "Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and keep back for yourself part of the proceeds from the sale of the land? 5:4 Before it was sold, did it not belong to you? And when it was sold, was the money not at your disposal? How have you thought up this deed in your heart? You have not lied to people but to God!"

5:5 When Ananias heard these words he collapsed and died, and great fear gripped all who heard about it. 5:6 So the young men came, wrapped him up, carried him out, and buried him. 5:7 After an interval of about three hours, his wife came in, but she did not know what had happened. 5:8 Peter said to her, "Tell me, were the two of you paid this amount for the land?" Sapphira said, "Yes, that much." 5:9 Peter then told her, "Why have you agreed together to test the Spirit of the Lord? Look! The feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out!" 5:10 At once she collapsed at his feet and died. So when the young men came in, they found her dead, and they carried her out and buried her beside her husband. 5:11 Great fear gripped the whole church, and all who heard about these things.

The Apostles Perform Miraculous Signs and Wonders

5:12 Now many miraculous signs and wonders came about among the people through the hands of the apostles. By common consent they were all meeting together in Solomon's Portico. 5:13 None of the rest dared to join them, but the people held them in high honor. 5:14 More and more believers in the Lord were added to their number, crowds of both men and women. 5:15 Thus they even carried the sick out into the streets, and put them on cots and pallets, so that when Peter came by at least his

16 還有許多人、帶著病人、和被污鬼纏磨的、從耶路撒冷四圍的城邑來、全都得了醫治。

使徒受逼迫

17 大祭司和他的一切同人、就是撒都該教門的人、都起來、滿心忌恨。

18 就下手拿住使徒、收在外監。

19 但主的使者、夜間開了監門、領他們出來、

20 說、你們去站在殿裡、把這生命的道、都講給百姓聽。

21 使徒聽了這話、天將亮的時候、就進殿裡去教訓人。大祭司和他的同人來了、叫齊公會的人、和以色列族的眾長老、就差人到監裡去、要把使徒提出來。

22 但差役到了、不見他們在監裡、就回來稟報說、

23 我們看見監牢關得極妥當、看守的人也站在門外、及至開了門、裡面一個人都不見。

24 守殿官和祭司長聽見這話、心裡犯難、不知這事將來如何。

25 有一個人來稟報說、你們收在監裡的人、現在站在殿裡教訓百姓。

26 於是守殿官和差役去帶使徒來、並沒有用強暴、因為怕百姓用石頭打他們。

27 帶到了、便叫使徒站在公會前、大祭司問他們說、

28 我們不是嚴嚴的禁止你們、不可奉這名教訓人麼、你們倒把你們的道理充滿了耶路撒冷、想要叫這人的血歸到我們身上。

29 彼得和眾使徒回答說、順從神、不順從人、是應當的。

30 你們掛在木頭上殺害的耶穌、我們祖宗的神已經叫他復活。

31 神且用右手將他高舉、〔或作他就是神高舉在自己的右邊〕叫他作君王、作救主、將悔改的心、和赦罪的恩、賜給以色列人。

32 我們為這事作見證、神賜給順從之人的聖靈、也為這事作見證。

33 公會的人聽見就極其惱怒、想要殺他們。

34 但有一個法利賽人、名叫迦瑪列、是眾百姓所敬重的教法師、在公會中站起來、吩咐人把使徒暫且帶到外面去、

35 就對眾人說、以色列人哪、論到這些人、你們應當小心怎樣辦理。

shadow would fall on some of them. 5:16 A crowd of people from the towns around Jerusalem also came together, bringing the sick and those troubled by unclean spirits. They were all being healed.

Further Trouble for the Apostles

5:17 Now the high priest rose up, and all those with him (that is, the religious party of the Sadducees), and they were filled with jealousy. 5:18 They laid hands on the apostles and put them in a public jail. 5:19 But during the night an angel of the Lord opened the doors of the prison, led them out, and said, 5:20 “Go and stand in the temple courts and proclaim to the people all the words of this life.” 5:21 When they heard this, they entered the temple courts at daybreak and began teaching.

Now when the high priest and those who were with him arrived, they summoned the Sanhedrin—that is, the whole high council of the Israelites—and sent to the jail to have the apostles brought before them. 5:22 But the officers who came for them did not find them in the prison, so they returned and reported, 5:23 “We found the jail locked securely and the guards standing at the doors, but when we opened them, we found no one inside.” 5:24 Now when the commander of the temple guard and the chief priests heard this report, they were greatly puzzled concerning it, wondering what this could be. 5:25 But someone came and reported to them, “Look! The men you put in prison are standing in the temple courts and teaching the people!” 5:26 Then the commander of the temple guard went with the officers and brought the apostles without the use of force (for they were afraid of being stoned by the people).

5:27 When they had brought them, they stood them before the council, and the high priest questioned them, 5:28 saying, “We gave you strict orders not to teach in this name. Look, you have filled Jerusalem with your teaching, and you intend to bring this man’s blood on us!” 5:29 But Peter and the apostles replied, “We must obey God rather than people. 5:30 The God of our forefathers raised up Jesus, whom you seized and killed by hanging him on a tree. 5:31 God exalted him to his right hand as Leader and Savior, to give repentance to Israel and forgiveness of sins. 5:32 And we are witnesses of these events, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him.”

5:33 Now when they heard this, they became furious and wanted to execute them. 5:34 But a Pharisee whose name was Gamaliel, a teacher of the law who was respected by all the people, stood up in the council and ordered the men to be put outside for a short time. 5:35 Then he said to the council, “Men of Israel, pay close attention to what you are about to do to these men. 5:36 For some time ago Theudas

- 36 從前丟大起來、自誇為大、附從他的人約有四百、他被殺後、附從他的全都散了、歸於無有。
- 37 此後報名上冊的時候、又有加利利的猶大起來、引誘百姓跟從他、他也滅亡、附從他的人也四散了。
- 38 現在我勸你們不要管這些人、任憑他們罷、他們所謀的、所行的、若是出於人、必要敗壞。
- 39 若是出於神、你們就不能敗壞他們、恐怕你們倒是攻擊神了。
- 40 公會的人聽從了他、便叫使徒來、把他們打了、又吩咐他們不可奉耶穌的名講道、就把他們釋放了。
- 41 他們離開公會、心裡歡喜、因被算是配為這名受辱。
- 42 他們就每日在殿裡、在家裡、不住的教訓人、傳耶穌是基督。

第六章

初次選立七位執事

- 1 那時、門徒增多、有說希利尼話的猶太人、向希伯來人發怨言、因為在天天的供給上忽略了他們的寡婦。
- 2 十二使徒叫眾門徒來、對他們說、我們撇下神的道、去管理飯食、原是不合宜的。
- 3 所以弟兄們、當從你們中間選出七個有好名聲、被聖靈充滿、智慧充足的人、我們就派他們管理這事。
- 4 但我們要專心以祈禱傳道為事。
- 5 大眾都喜悅這話、就揀選了司提反、乃是大有信心、聖靈充滿的人、又揀選腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿、並進猶太教的安提阿人尼哥拉。
- 6 叫他們站在使徒面前、使徒禱告了、就按手在他們頭上。
- 7 神的道興旺起來、在耶路撒冷門徒數目加增的甚多、也有許多祭司信從了這道。

司提反被捕

- 8 司提反滿得恩惠能力、在民間行了大奇事和神蹟。
- 9 當時有稱利百地拿會堂的幾個人、並有古利奈、亞力山大、基利家、亞西亞、各處會堂的幾個人、都起來、和司提反辯論。
- 10 司提反是以智慧和聖靈說話、眾人敵擋不住。

rose up, claiming to be somebody, and about four hundred men joined him. He was killed, and all who followed him were dispersed and nothing came of it. 5:37 After him Judas the Galilean arose in the days of the census, and incited people to follow him in revolt. He too was killed, and all who followed him were scattered. 5:38 So in this case I say to you, stay away from these men and leave them alone, because if this plan or this undertaking originates with people, it will come to nothing, 5:39 but if it is from God, you will not be able to stop them, or you may even be found fighting against God.” He convinced them, 5:40 and they summoned the apostles and had them beaten. Then they ordered them not to speak in the name of Jesus and released them. 5:41 So they left the council rejoicing because they had been considered worthy to suffer dishonor for the sake of the name. 5:42 And every day both in the temple courts and from house to house, they did not stop teaching and proclaiming the good news that Jesus was the Christ.

The Appointment of the First Seven Deacons

6:1 Now in those days, when the disciples were growing in number, a complaint arose on the part of the Greek-speaking Jews against the native Hebraic Jews, because their widows were being overlooked in the daily distribution of food. 6:2 So the twelve called the whole group of the disciples together and said, “It is not right for us to neglect the word of God to wait on tables. 6:3 But carefully select from among you, brothers, seven men who are well-attested, full of the Spirit and of wisdom, whom we may put in charge of this necessary task. 6:4 But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word.” 6:5 The proposal pleased the entire group, so they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, with Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas, a Gentile convert to Judaism from Antioch. 6:6 They stood these men before the apostles, who prayed and placed their hands on them. 6:7 The word of God continued to spread, the number of disciples in Jerusalem increased greatly, and a large group of priests became obedient to the faith.

Stephen is Arrested

6:8 Now Stephen, full of grace and power, was performing great wonders and miraculous signs among the people. 6:9 But some men from the Synagogue of the Freedmen (as it was called), both Cyrenians and Alexandrians, as well as some from Cilicia and the province of Asia, stood up and argued with Stephen. 6:10 Yet they were not able to

- 11 就買出人來說、我們聽見他說謗譏摩西、和神的話。
- 12 他們又聳動了百姓、長老、並文士、就忽然來捉拿他、把他帶到公會去、
- 13 設下假見證說、這個人說話、不住的躑躅聖所和律法、
- 14 我們曾聽見他說、這拿撒勒人耶穌、要毀壞此地、也要改變摩西所交給我們的規條。
- 15 在公會裡坐著的人、都定睛看他、見他的面貌、好像天使的面貌。

resist the wisdom and the Spirit with which he spoke. **6:11** Then they secretly instigated some men to say, “We have heard this man speaking blasphemous words against Moses and God.” **6:12** They incited the people, the elders, and the experts in the law; then they approached Stephen, seized him, and brought him before the council. **6:13** They brought forward false witnesses who said, “This man does not stop saying things against this holy place and the law. **6:14** For we have heard him saying that Jesus the Nazarene will destroy this place and change the customs that Moses handed down to us.” **6:15** All who were sitting in the council looked intently at Stephen and saw his face was like the face of an angel.

第七章

司提反當眾申訴

- 1 大祭司就說、這些事果然有麼。
- 2 司提反說、諸位父兄請聽、當日我們的祖宗亞伯拉罕在米所波大米還未住哈蘭的時候、榮耀的神向他顯現、
- 3 對他說、『你要離開本地和親族、往我所要指示你的地方去。』
- 4 他就離開迦勒底人之地住在哈蘭、他父親死了以後、神使他從那裡搬到你們現在所住之地、
- 5 在這地方 神並沒有給他產業、連立足之地也沒有給他、但應許要將這地賜給他和他的後裔為業、那時他還沒有兒子。
- 6 神說、他的後裔、必寄居外邦、那裡的人、要叫他們作奴僕、苦待他們四百年。
- 7 神又說、使他們作奴僕的那國、我要懲罰、以後他們要出來、在這地方事奉我。
- 8 神又賜他割禮的約、於是亞伯拉罕生了以撒、第八日給他行了割禮、以撒生雅各、雅各生十二位先祖。
- 9 先祖嫉妒約瑟、把他賣到埃及去、神卻與他同在、
- 10 救他脫離一切苦難、又使他在埃及王法老面前、得恩典有智慧、法老就派他作埃及國的宰相兼管全家。
- 11 後來埃及和迦南全地遭遇饑荒、大受艱難、我們的祖宗、就絕了糧。
- 12 雅各聽見在埃及有糧、就打發我們的祖宗、初次往那裡去。
- 13 第二次約瑟與弟兄們相認、他的親族也被法老知道了。
- 14 約瑟就打發弟兄請父親雅各、和全家七十五個人都來。
- 15 於是雅各下了埃及、後來他和我們的祖宗都死在那裡。

Stephen's Defense Before the Council

7:1 Then the high priest said, “Are these things true?” **7:2** So he replied, “Brothers and fathers, listen to me. The God of glory appeared to our forefather Abraham when he was in Mesopotamia, before he settled in Haran, **7:3** and said to him, ‘**Go out from your country and from your relatives, and come to the land I will show you.**’ **7:4** Then he went out from the country of the Chaldeans and settled in Haran. After his father died, God made him move to this country where you now live. **7:5** He did not give any of it to him for an inheritance, not even a foot of ground, yet God promised to give it to him as his possession, and to his descendants after him, even though Abraham as yet had no child. **7:6** But God spoke as follows: ‘Your **descendants will be foreigners in a foreign country, whose citizens will enslave them and mistreat them for four hundred years.** **7:7** **But I will punish the nation they serve as slaves,**’ said God, ‘**and after these things they will come out of there and worship me in this place.**’ **7:8** Then God gave Abraham the covenant of circumcision, and so he became the father of Isaac and circumcised him when he was eight days old, and Isaac became the father of Jacob, and Jacob of the twelve patriarchs. **7:9** The patriarchs, because they were jealous of Joseph, sold him into Egypt. But God was with him, **7:10** and rescued him from all his troubles, and granted him favor and wisdom in the presence of Pharaoh, king of Egypt, who made him ruler over Egypt and over all his household. **7:11** Then a famine occurred throughout Egypt and Canaan, causing great suffering, and our ancestors could not find food. **7:12** So when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent our ancestors there the first time. **7:13** On their second visit Joseph made himself known to his brothers again, and Joseph’s family became known to Pharaoh. **7:14** So Joseph sent a message and invited his father Jacob and all

16 又被帶到示劍、葬於亞伯拉罕在示劍用銀子從哈抹子孫買來的墳墓裡。

17 及至 神應許亞伯拉罕的日期將到、以色列民在埃及興盛眾多、

18 直到有不曉得約瑟的新王興起、

19 他用詭計待我們的宗族、苦害我們的祖宗、叫他們丟棄嬰孩、使嬰孩不能存活。

20 那時、摩西生下來、俊美非凡、在他父親家裡撫養了三個月。

21 他被丟棄的時候、法老的女兒捨了去、養為自己的兒子。

22 摩西學了埃及人一切的學問、說話行事、都有才能。

23 他將到四十歲、心中起意、去看望他的弟兄以色列人、

24 到了那裡、見他們一個人受冤屈、就護庇他、為那受欺壓的人報仇、打死了那埃及人。

25 他以為弟兄必明白 神是藉他的手搭救他們、他們卻不明白。

26 第二天、遇見兩個以色列人爭鬥、就勸他們和睦、說、你們二位是弟兄、為甚麼彼此欺負呢。

27 那欺負鄰舍的、把他推開說、『誰立你作我們的首領、和審判官呢、

28 難道你要殺我、像昨天殺那埃及人麼。』

29 摩西聽見這話就逃走了、寄居於米甸、在那裡生了兩個兒子。

30 過了四十年、在西乃山的曠野、有一位天使、從荆棘火焰中、向摩西顯現。

31 摩西見了那異象、便覺希奇、正進前觀看的時候、有主的聲音說、

32 『我是你列祖的 神、就是亞伯拉罕的神、以撒的 神、雅各的 神。』摩西戰戰兢兢、不敢觀看。

33 主對他說、『把你腳上的鞋脫下來、因為你所站之地是聖地。

34 我的百姓在埃及所受的困苦、我實在看見了、他們悲歎的聲音、我也聽見了、我下來要救他們、你來、我要差你往埃及去。』

35 這摩西、就是百姓棄絕說、誰立你作我們的首領、和審判官的、神卻藉那在荆棘中顯現之使者的手、差派他作首領、作救贖的。

36 這人領百姓出來、在埃及、在紅海、在曠野、四十年間行了奇事神蹟。

his relatives to come, seventy-five people in all. 7:15 So Jacob went down to Egypt and died there, along with our ancestors, 7:16 and their bones were later moved to Shechem and placed in the tomb that Abraham had bought for a certain sum of money from the sons of Hamor in Shechem.

7:17 “But as the time drew near for God to fulfill the promise he had declared to Abraham, the people increased greatly in number in Egypt, 7:18 until **another king who did not know about Joseph ruled over Egypt.** 7:19 This was the one who exploited our people and was cruel to our ancestors, forcing them to abandon their infants so they would die. 7:20 At that time Moses was born, and he was beautiful to God. For three months he was brought up in his father’s house, 7:21 and when he had been abandoned, Pharaoh’s daughter adopted him and brought him up as her own son. 7:22 So Moses was trained in all the wisdom of the Egyptians and was powerful in his words and deeds. 7:23 But when he was about forty years old, it entered his mind to visit his fellow countrymen the Israelites. 7:24 When he saw one of them being hurt unfairly, Moses came to his defense and avenged the person who was mistreated by striking down the Egyptian. 7:25 He thought his own people would understand that God was delivering them through him, but they did not understand. 7:26 The next day Moses saw two men fighting, and tried to make peace between them, saying, ‘Men, you are brothers; why are you hurting one another?’ 7:27 But the man who was unfairly hurting his neighbor pushed Moses aside, saying, ‘**Who made you a ruler and judge over us?** 7:28 **You don’t want to kill me the way you killed the Egyptian yesterday, do you?**’ 7:29 When the man said this, Moses fled and became a foreigner in the land of Midian, where he became the father of two sons.

7:30 “After forty years had passed, *an angel appeared to him in the desert of Mount Sinai, in the flame of a burning bush.* 7:31 When Moses saw it, he was amazed at the sight, and when he approached to investigate, there came the voice of the Lord, 7:32 ‘**I am the God of your forefathers, the God of Abraham, Isaac, and Jacob.**’ Moses began to tremble and did not dare to look more closely. 7:33 **But the Lord said to him, ‘Take the sandals off your feet, for the place where you are standing is holy ground.** 7:34 **I have certainly seen the suffering of my people who are in Egypt and have heard their groaning, and I have come down to rescue them. Now come, I will send you to Egypt.’** 7:35 This same Moses they had rejected, saying, ‘**Who made you a ruler and judge?**’ God sent as both ruler and deliverer through the hand of the angel who appeared to him in the bush. 7:36 This man led them out, performing wonders and miraculous signs in the land of Egypt, at the Red Sea, and in the wilderness for forty years. 7:37 This is the Moses who said to the

- 37 那會對以色列人說、『神要從你們弟兄中間、給你們興起一位先知像我的、』就是這位摩西。
- 38 這人曾在曠野會中、和西乃山上與那對他說話的天使同在、又與我們的祖宗同在、並且領受活潑的聖言傳給我們。
- 39 我們的祖宗不肯聽從、反棄絕他、心裡歸向埃及、
- 40 對亞倫說、『你且為我們造些神像、在我們前面引路、因為領我們出埃及地的那個摩西、我們不知道他遭了甚麼事。』
- 41 那時、他們造了一個牛犢、又拿祭物獻給那像、歡喜自己手中的工作。
- 42 神就轉臉不顧、任憑他們事奉天上的日月星辰、正如先知書上所寫的說、『以色列家阿、你們四十年間在曠野、豈是將犧牲和祭物獻給我麼。
- 43 你們抬著摩洛哥的帳幕、和理番神的星、就是你們所造為要敬拜的像、因此、我要把你們遷到巴比倫外去。』
- 44 我們的祖宗在曠野、有法櫃的帳幕、是神吩咐摩西叫他照所看見的樣式作的。
- 45 這帳幕、我們的祖宗相繼承受、當神在他們面前趕出外邦人去的時候、他們同約書亞把帳幕搬進承受為業之地、直存到大衛的日子。
- 46 大衛在神面前蒙恩、祈求為雅各的神豫備居所、
- 47 卻是所羅門為神造成殿宇。
- 48 其實至高者並不住人手所造的、就如先知所言、
- 49 『主說、天是我的座位、地是我的腳凳、你們要為我造何等的殿宇、那裡是我安息的地方呢、
- 50 這一切不都是我手所造的麼。』
- 51 你們這硬著頸項、心與耳未受割禮的人、常時抗拒聖靈、你們的祖宗怎樣、你們也怎樣。
- 52 那一個先知、不是你們祖宗逼迫呢、他們也把豫先傳說那義者要來的人殺了、如今你們又把那義者賣了、殺了。
- 53 你們受了天使所傳的律法、竟不遵守

司提反殉道

- 54 眾人聽見這話、就極其惱怒、向司提反咬牙切齒。
- 55 但司提反被聖靈充滿、定睛望天、看見神的榮耀、又看見耶穌站在神的右邊、
- 56 就說、我看見天開了、人子站在神的右邊。
- 57 眾人大聲喊叫、搗著耳朵、齊心擁上前去、

Israelites, *'God will raise up for you a prophet like me from among your brothers.'* 7:38 This is the man who was in the congregation in the wilderness with the angel who spoke to him at Mount Sinai, and with our ancestors, and he received living oracles to give to you. 7:39 Our ancestors were unwilling to obey him, but pushed him aside and turned back to Egypt in their hearts, 7:40 saying to Aaron, *'Make us gods who will go in front of us, for this Moses, who led us out of the land of Egypt—we do not know what has happened to him!'* 7:41 At that time they made an idol in the form of a calf, brought a sacrifice to the idol, and began rejoicing in the works of their hands. 7:42 But God turned away from them and gave them over to worship the host of heaven, as it is written in the book of the prophets: *'It was not to me that you offered slain animals and sacrifices forty years in the wilderness, was it, house of Israel?'* 7:43 *But you took along the tabernacle of Moloch and the star of the god Rephan, the images you made to worship, but I will deport you beyond Babylon.'* 7:44 Our ancestors had the tabernacle of testimony in the wilderness, just as God who spoke to Moses ordered him to make it according to the design he had seen. 7:45 Our ancestors received possession of it and brought it in with Joshua when they dispossessed the nations that God drove out before our ancestors, until the time of David. 7:46 He found favor with God and asked that he could find a dwelling place for the house of Jacob. 7:47 But Solomon built a house for him. 7:48 Yet the Most High does not live in houses made by human hands, as the prophet says,

7:49 *'Heaven is my throne, and earth is the footstool for my feet. What kind of house will you build for me, says the Lord, or what is my resting place?'*

7:50 *Did my hand not make all these things?'*

7:51 "You stubborn people, with uncircumcised hearts and ears! You are always resisting the Holy Spirit, like your ancestors did! 7:52 Which of the prophets did your ancestors not persecute? They killed those who foretold long ago the coming of the Righteous One, whose betrayers and murderers you have now become! 7:53 You received the law by decrees given by angels, but you did not obey it."

Stephen is Killed

7:54 When they heard these things, they became furious and ground their teeth at him. 7:55 But Stephen, full of the Holy Spirit, looked intently toward heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God. 7:56 "Look!" he said. "I see the heavens opened, and the Son of Man standing at the right hand of God!" 7:57 But they covered their ears, shouting out with a loud voice,

- 58 把他推到城外、用石頭打他、作見證的人、把衣裳放在一個少年人名叫掃羅的腳前。
- 59 他們正用石頭打的時候、司提反呼籲主說、求耶穌接收我的靈魂。
- 60 又跪下大聲喊著說、主阿、不要將這罪歸於他們。說了這話、就睡了、掃羅也喜悅他被害。

第八章

- 1 從這日起、耶路撒冷的教會、大遭逼迫、除了使徒以外、門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處。

掃羅迫害教會

- 2 有虔誠的人、把司提反埋葬了、為他捶胸大哭。
- 3 掃羅卻殘害教會、進各人的家、拉著男女人下在監裡。

腓利在撒瑪利亞傳道

- 4 那些分散的人、往各處去傳道。
- 5 腓利下撒瑪利亞城去、宣講基督。
- 6 眾人聽見了、又看見腓利所行的神蹟、就同心合意的聽從他的話。
- 7 因為有許多人被污鬼附著、那些鬼大聲呼叫、從他們身上出來、還有許多癱瘓的、瘸腿的、都得了醫治。
- 8 在那城裡、就大有歡喜。
- 9 有一個人、名叫西門、向來在那城裡行邪術、妄自尊大、使撒瑪利亞的百姓驚奇、
- 10 無論大小、都聽從他、說、這人就是那稱為神的大能者。
- 11 他們聽從他、因他久用邪術、使他們驚奇。
- 12 及至他們信了腓利所傳 神國的福音、和耶穌基督的名、連男帶女就受了洗。
- 13 西門自己也信了、既受了洗、就常與腓利在一處、看見他所行的神蹟和大異能、就甚驚奇。
- 14 使徒在耶路撒冷、聽見撒瑪利亞人領受了神的道、就打發彼得約翰往他們那裡去。
- 15 兩個人到了、就為他們禱告、要叫他們受聖靈。

and rushed at him with one intent. 7:58 When they had driven him out of the city, they began to stone him, and the witnesses laid their cloaks at the feet of a young man named Saul. 7:59 They continued to stone Stephen while he prayed, "Lord Jesus, receive my spirit!" 7:60 Then he fell to his knees and cried out with a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them!" When he had said this, he died.

8:1 And Saul agreed completely with killing him.

Saul Begins to Persecute the Church

Now on that day a great persecution began against the church in Jerusalem, and all except the apostles were forced to scatter throughout the regions of Judea and Samaria.

8:2 Some devout men buried Stephen, and made loud lamentation over him. 8:3 But Saul was trying to destroy the church; entering one house after another, he dragged off both men and women and put them in prison.

Philip Preaches in Samaria

8:4 Now those who had been forced to scatter went around proclaiming the good news of the word. 8:5 Philip went down to the main city of Samaria and began proclaiming the Christ to them. 8:6 The crowds were paying attention with one mind to what Philip said, as they heard and saw the miraculous signs he was performing. 8:7 For unclean spirits, crying with loud shrieks, were coming out of many who were possessed, and many paralyzed and lame people were healed. 8:8 So there was great joy in that city.

8:9 Now in that city was a man named Simon, who had been practicing magic and amazing the people of Samaria, claiming to be someone great. 8:10 All the people, from the least to the greatest, paid close attention to him, saying, "This man is the power of God that is called 'Great.'" 8:11 And they paid close attention to him because he had amazed them for a long time with his magic. 8:12 But when they believed Philip as he was proclaiming the good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they began to be baptized, both men and women. 8:13 Even Simon himself believed, and after he was baptized, he stayed close to Philip constantly, and when he saw the signs and great miracles that were occurring, he was amazed.

8:14 Now when the apostles in Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them. 8:15 These two went down and prayed for them so that they would receive

- 16 因為聖靈還沒有降在他們一個人身上，他們只奉主耶穌的名受了洗。
- 17 於是使徒按手在他們頭上，他們就受了聖靈。
- 18 西門看見使徒按手，便有聖靈賜下，就拿錢給使徒，
- 19 說、把這權柄也給我、叫我手按著誰、誰就可以受聖靈。
- 20 彼得說、你的銀子、和你一同滅亡罷，因你想 神的恩賜、是可以用錢買的。
- 21 你在這道上、無分無關，因為在 神面前、你的心不正。
- 22 你當懊悔你這罪惡、祈求主，或者你心裡的意念可得赦免。
- 23 我看出你正在苦膽之中、被罪惡捆綁。
- 24 西門說、願你們為我求主、叫你們所說的、沒有一樣臨到我身上。
- 25 使徒既證明主道、而且傳講、就回耶路撒冷去、一路在撒瑪利亞好些村莊傳揚福音。

腓利和埃塞俄比亞的太監

- 26 有主的一個使者對腓利說、起來、向南走、往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。那路是曠野。
- 27 腓利就起身去了，不料、有一個埃提阿伯〔即古實見以賽亞十八章一節〕人、是個有大權的太監、在埃提阿伯女王干大基的手下總管銀庫、他上耶路撒冷禮拜去了，
- 28 現在回來、在車上坐著、念先知以賽亞的書。
- 29 聖靈對腓利說、你去貼近那車走。
- 30 腓利就跑到太監那裡、聽見他念先知以賽亞的書、便問他說、你所念的、你明白麼。
- 31 他說、沒有人指教我、怎能明白呢。於是請腓利上車、與他同坐。
- 32 他所念的那段經、說、『他像羊被牽到宰殺之地、又像羊羔在剪毛的人手下無聲、他也是這樣不開口。
- 33 他卑微的時候、人不按公義審判他、〔原文作他的審判被奪去〕誰能述說他的世代、因為他的生命從地上奪去。』
- 34 太監對腓利說、請問、先知說這話、是指著誰、是指著自己呢、是指著別人呢。
- 35 腓利就開口從這經上起、對他傳講耶穌。
- 36 二人正往前走、到了有水的地方，太監說、看哪、這裡有水、我受洗有甚麼妨礙呢。〔有古卷在此有若是一心相信〕
- 37 〔腓利說你可以他回答說我信耶穌基督是神的兒子〕

the Holy Spirit. 8:16 (For the Spirit had not yet come upon any of them, but they had only been baptized in the name of the Lord Jesus.) 8:17 Then Peter and John placed their hands on the Samaritans, and they received the Holy Spirit.

8:18 Now Simon, when he saw that the Spirit was given through the laying on of the apostles' hands, offered them money, 8:19 saying, "Give me this power too, so that everyone I place my hands on may receive the Holy Spirit." 8:20 But Peter said to him, "May your silver perish with you, because you thought you could acquire God's gift with money! 8:21 You have no share or part in this matter because your heart is not right before God! 8:22 Therefore repent of this wickedness of yours, and pray to the Lord that he may perhaps forgive you for the intent of your heart. 8:23 For I see that you are bitterly envious and in bondage to sin." 8:24 But Simon replied, "You pray to the Lord for me so that nothing of what you have said may happen to me."

8:25 So after Peter and John had solemnly testified and spoken the word of the Lord, they started back to Jerusalem, proclaiming the good news to many Samaritan villages as they went.

Philip and the Ethiopian Eunuch

8:26 Then an angel of the Lord said to Philip, "Get up and go south on the road that goes down from Jerusalem to Gaza." (This is a desert road.) 8:27 So he got up and went. There he met an Ethiopian eunuch, a court official of Candace, queen of the Ethiopians, who was in charge of all her treasury. He had come to Jerusalem to worship, 8:28 and was returning home, sitting in his chariot, reading the prophet Isaiah. 8:29 Then the Spirit said to Philip, "Go over and join this chariot." 8:30 So Philip ran up to it and heard the man reading Isaiah the prophet. He asked him, "Do you understand what you're reading?" 8:31 The man replied, "How in the world can I, unless someone guides me?" So he invited Philip to come up and sit with him. 8:32 Now the passage of scripture the man was reading was this:

"He was led like a sheep to slaughter, and like a lamb before its shearer is silent, so he did not open his mouth.

8:33 *In humiliation justice was taken from him.*

Who can describe his posterity?

For his life was taken away from the earth."

8:34 Then the eunuch said to Philip, "Please tell me, who is the prophet saying this about—himself or someone else?" 8:35 So Philip started speaking, and beginning with this scripture proclaimed the good news about Jesus to him. 8:36 Now as they were going along the road, they came to some water, and the eunuch said, "Look, there is water! What is to stop me from being baptized?" 8:38 So he ordered

- 38 於是吩咐車站住、腓利和太監二人同下水裡去、腓利就給他施洗。
- 39 從水裡上來、主的靈把腓利提了去、太監也不再見他了、就歡歡喜喜的走路。
- 40 後來有人在亞鎖都遇見腓利、他走遍那地方、在各城宣傳福音、直到該撒利亞。

the chariot to stop, and both Philip and the eunuch went down into the water, and Philip baptized him. **8:39** Now when they came up out of the water, the Spirit of the Lord snatched Philip away, and the eunuch did not see him any more, but went on his way rejoicing. **8:40** Philip, however, found himself at Azotus, and as he passed through the area, he proclaimed the good news to all the towns until he came to Caesarea.

第九章

掃羅歸主

- 1 掃羅仍然向主的門徒、口吐威嚇兇殺的話、去見大祭司、
- 2 求文書給大馬色的各會堂、若是找著信奉這道的人、無論男女、都准他捆綁帶到耶路撒冷。
- 3 掃羅行路、將到大馬色、忽然從天上發光、四面照著他、
- 4 他就仆倒在地、聽見有聲音對他說、掃羅、掃羅、你為甚麼逼迫我。
- 5 他說、主阿、你是誰。主說、我就是你所逼迫的耶穌、
- 6 起來、進城去、你所當作的事、必有人告訴你。
- 7 同行的人、站在那裡、說不出話來、聽見聲音、卻看不見人。
- 8 掃羅從地上起來、睜開眼睛、竟不能看見甚麼、有人拉他的手、領他進了大馬色、
- 9 三日不能看見、也不喫、也不喝。
- 10 當下在大馬色、有一個門徒、名叫亞拿尼亞、主在異象中對他說、亞拿尼亞、他說、主、我在這裡。
- 11 主對他說、起來、往直街去、在猶大的家裡、訪問一個大數人名叫掃羅、他正禱告、
- 12 又看見了一個人、名叫亞拿尼亞、進來按手在他身上、叫他能看見。
- 13 亞拿尼亞回答說、主阿、我聽見許多人說、這人怎樣在耶路撒冷多多苦害你的聖徒、
- 14 並且他在這裡有從祭司長得來的權柄捆綁一切求告你名的人。
- 15 主對亞拿尼亞說、你只管去、他是我所揀選的器皿、要在外邦人和君王並以色列人面前、宣揚我的名。
- 16 我也要指示他、為我的名必須受許多的苦難。

The Conversion of Saul

9:1 Meanwhile Saul, still breathing out threats to murder the Lord's disciples, went to the high priest **9:2** and requested letters from him to the synagogues in Damascus, so that if he found any who belonged to the Way, either men or women, he could bring them as prisoners to Jerusalem. **9:3** As he was going along, approaching Damascus, suddenly a light from heaven flashed around him. **9:4** He fell to the ground and heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why are you persecuting me?" **9:5** So he said, "Who are you, Lord?" He replied, "I am Jesus whom you are persecuting!" **9:6** But stand up and enter the city and you will be told what you must do." **9:7** (Now the men who were traveling with him stood there speechless, because they heard the voice but saw no one.) **9:8** So Saul got up from the ground, but although his eyes were open, he could see nothing. Leading him by the hand, his companions brought him into Damascus. **9:9** For three days he could not see, and he neither ate nor drank anything.

9:10 Now there was a disciple in Damascus named Ananias. The Lord said to him in a vision, "Ananias," and he replied, "Here I am, Lord." **9:11** Then the Lord told him, "Get up and go to the street called 'Straight,' and at Judas' house look for a man from Tarsus named Saul. For he is praying, **9:12** and he has seen in a vision a man named Ananias come in and place his hands on him so that he may see again." **9:13** But Ananias replied, "Lord, I have heard from many people about this man, how much harm he has done to your saints in Jerusalem, **9:14** and here he has authority from the chief priests to imprison all who call on your name!" **9:15** But the Lord said to him, "Go, because this man is my chosen instrument to carry my name before Gentiles and kings and the people of Israel. **9:16** For I will show him how much he must suffer for the sake of my name." **9:17** So Ananias departed and entered the house, placed his hands on Saul and said, "Brother Saul, the Lord Jesus, who appeared to you on the road as you came here, has sent me so that you may

- 17 亞拿尼亞就去了、進入那家、把手按在掃羅身上說、兄弟掃羅、在你來的路上、向你顯現的主、就是耶穌、打發我來、叫你能看見、又被聖靈充滿。
- 18 掃羅的眼睛上、好像有鱗立刻掉下來、他就能看見、於是起來受了洗。
- 19 喫過飯就健壯了。掃羅和大馬色的門徒同住了些日子。
- 20 就在各會堂裡宣傳耶穌、說他是 神的兒子。
- 21 凡聽見的人、都驚奇說、在耶路撒冷殘害求告這名的、不是這人麼、並且他到這裡來、特要捆綁他們帶到祭司長那裡。
- 22 但掃羅越發有能力、駁倒住大馬色的猶太人、證明耶穌是基督。

掃羅逃離大馬士革

- 23 過了好些日子、猶太人商議要殺掃羅。
- 24 但他們的計謀、被掃羅知道了。他們又晝夜在城門守候要殺他。
- 25 他的門徒就在夜間、用筐子把他從城牆上縋下去。

掃羅重回耶路撒冷

- 26 掃羅到了耶路撒冷、想與門徒結交、他們卻都怕他、不信他是門徒。
- 27 惟有巴拿巴接待他、領去見使徒、把他在路上怎麼看見主、主怎麼向他說話、他在大馬色、怎麼奉耶穌的名放膽傳道、都述說出來。
- 28 於是掃羅在耶路撒冷、和門徒出入來往、
- 29 奉主的名、放膽傳道、並與說希利尼話的猶太人、講論辯駁、他們卻想法子要殺他。
- 30 弟兄們知道了就送他下該撒利亞、打發他往大數去。
- 31 那時猶太、加利利、撒瑪利亞、各處的教會都得平安、被建立、凡事敬畏主、蒙聖靈的安慰、人數就增多了。

彼得醫治以尼雅

- 32 彼得周流四方的時候、也到了居住呂大的聖徒那裡。
- 33 遇見一個人、名叫以尼雅、得了癱瘓、在褥子上躺臥八年。
- 34 彼得對他說、以尼雅、耶穌基督醫好你了、起來、收拾你的褥子、他就立刻起來了。
- 35 凡住呂大和沙崙的人、都看見了他、就歸服主。

see again and be filled with the Holy Spirit.” 9:18 Immediately something like scales fell from his eyes, and he could see again. He got up and was baptized, 9:19 and after taking some food, his strength returned.

For several days he was with the disciples in Damascus, 9:20 and immediately he began to proclaim Jesus in the synagogues, saying, “This man is the Son of God.” 9:21 All who heard him were amazed and were saying, “Is this not the man who in Jerusalem was ravaging those who call on this name, and who had come here to bring them as prisoners to the chief priests?” 9:22 But Saul became more and more capable, and was causing consternation among the Jews who lived in Damascus by proving that Jesus is the Christ.

Saul's Escape from Damascus

9:23 Now after some days had passed, the Jews plotted together to kill him, 9:24 but Saul learned of their plot against him. They were also watching the city gates day and night so that they could kill him. 9:25 But his disciples took him at night and let him down through an opening in the wall by lowering him in a basket.

Saul Returns to Jerusalem

9:26 When he arrived in Jerusalem, he attempted to associate with the disciples, and they were all afraid of him, because they did not believe that he was a disciple. 9:27 But Barnabas took Saul, brought him to the apostles, and related to them how he had seen the Lord on the road, that the Lord had spoken to him, and how in Damascus he had spoken out boldly in the name of Jesus. 9:28 So he was staying with them, associating openly with them in Jerusalem, speaking out boldly in the name of the Lord. 9:29 He was speaking and debating with the Greek-speaking Jews, but they were trying to kill him. 9:30 When the brothers found out about this, they brought him down to Caesarea and sent him away to Tarsus.

9:31 Then the church throughout Judea, Galilee, and Samaria experienced peace and thus was strengthened. Living in the fear of the Lord and in the encouragement of the Holy Spirit, the church increased in numbers.

Peter Heals Aeneas

9:32 Now as Peter was traveling around from place to place, he also came down to the saints who lived in Lydda. 9:33 He found there a man named Aeneas who had been confined to a mattress for eight years because he was paralyzed. 9:34 Peter said to him, “Aeneas, Jesus the Christ heals you. Get up and make your own bed!” And immediately he got up. 9:35 All those who lived in Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord.

彼得使多加復活

- 36 在約帕有一個女徒、名叫大比大、繙希利尼話、就是多加。〔多加就是羚羊的意思〕他廣行善事、多施賙濟。
- 37 當時、他患病而死、有人把他洗了、停在樓上。
- 38 呂大原與約帕相近、門徒聽見彼得在那裡、就打發兩個人去見他、央求他說、快到我們那裡去、不要耽延。
- 39 彼得就起身和他們同去、到了、便有人領他上樓、眾寡婦都站在彼得旁邊哭、拿多加與他們同在時、所做的裡衣外衣給他看。
- 40 彼得叫他們都出去、就跪下禱告、轉身對著死人說、大比大、起來、他就睜開眼睛、見了彼得、便坐起來。
- 41 彼得伸手扶他起來、叫眾聖徒和寡婦進去、把多加活活的交給他們。
- 42 這事傳遍了約帕、就有許多人信了主。
- 43 此後彼得在約帕一個硝皮匠西門的家裡、住了多日。

第十章

彼得到哥尼流家

- 1 在該撒利亞有一個人、名叫哥尼流、是義大利營的百夫長。
- 2 他是個虔誠人、他和全家都敬畏神、多多賙濟百姓、常常禱告神。
- 3 有一天、約在申初、他在異象中、明明看見神的一個使者進去、到他那裡、說、哥尼流。
- 4 哥尼流定睛看他、驚怕說、主阿、甚麼事呢。天使說、你的禱告、和你的賙濟、達到神面前已蒙記念了。
- 5 現在你當打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來。
- 6 他住在海邊一個硝皮匠西門的家裡、房子在海邊上。
- 7 向他說話的天使去後、哥尼流叫了兩個家人、和常伺候他的一個虔誠兵來。
- 8 把這事都述說給他們聽、就打發他們往約帕去。
- 9 第二天、他們行路將近那城、彼得約在午正、上房頂去禱告。
- 10 覺得餓了、想要喫、那家的人正豫備飯的時候、彼得魂遊象外。
- 11 看見天開了、有一物降下、好像一塊大布、繫著四角、縋在地上。
- 12 裡面有地上各樣四足的走獸、和昆蟲、並天上的飛鳥。

Peter Raises Dorcas

9:36 Now in Joppa there was a disciple named Tabitha (which in translation means Dorcas). She was continually doing good deeds and acts of charity. 9:37 At that time she became sick and died. When they had washed her body, they placed it in an upstairs room. 9:38 Because Lydda was near Joppa, when the disciples heard that Peter was there, they sent two men to him and urged him, "Come to us without delay." 9:39 So Peter got up and went with them, and when he arrived they brought him to the upper room. All the widows stood beside him, crying and showing him the tunics and other clothing Dorcas used to make while she was with them. 9:40 But Peter sent them all outside, knelt down, and prayed. Turning to the body, he said, "Tabitha, get up." Then she opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up. 9:41 He gave her his hand and helped her get up. Then he called the saints and widows and presented her alive. 9:42 This became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord. 9:43 So Peter stayed many days in Joppa with a man named Simon, a tanner.

Peter Visits Cornelius

10:1 Now there was a man in Caesarea named Cornelius, a centurion of what was known as the Italian Cohort. 10:2 He was a devout, God-fearing man, as was all his household; he did many acts of charity for the people and prayed to God regularly. 10:3 About three o'clock one afternoon he saw clearly in a vision an angel of God who came in and said to him, "Cornelius." 10:4 Staring at him and becoming greatly afraid, Cornelius replied, "What is it, Lord?" The angel said to him, "Your prayers and your acts of charity have gone up as a memorial before God. 10:5 Now send men to Joppa and summon a man named Simon, who is called Peter. 10:6 This man is staying as a guest with a man named Simon, a tanner, whose house is by the sea." 10:7 When the angel who had spoken to him departed, Cornelius called two of his personal servants and a devout soldier from among those who served him, 10:8 and when he had explained everything to them, he sent them to Joppa.

10:9 About noon the next day, while they were on their way and approaching the city, Peter went up on the roof to pray. 10:10 He became hungry and wanted to eat, but while they were preparing the meal, a trance came over him. 10:11 He saw heaven opened and an object something like a large sheet descending, being let down to earth by its four corners. 10:12 In it were all kinds of four-footed animals

13 又有聲音向他說、彼得、起來、宰了喫。
 14 彼得卻說、主阿、這是不可的、凡俗物、和不潔淨的物、我從來沒有喫過。
 15 第二次有聲音向他說、神所潔淨的、你不可當作俗物。
 16 這樣一連三次、那物隨即收回天上去。
 17 彼得心裡正在猜疑之間、不知所看見的異象是甚麼意思、哥尼流所差來的人、已經訪問到西門的家、站在門外、
 18 喊著問、有稱呼彼得的西門住在這裡沒有。
 19 彼得還思想那異象的時候、聖靈向他說、有三個人來找你。
 20 起來、下去、和他們同往、不要疑惑、因為是我差他們來的。
 21 於是彼得下去見那些人、說、我就是你們所找的人、你們來是為甚麼緣故。
 22 他們說、百夫長哥尼流是個義人、敬畏神、為猶太通國所稱讚、他蒙一位聖天使指示、叫他請你到他家裡去、聽你的話。
 23 彼得就請他們進去、住了一宿。次日起身和他們同去、還有約帕的幾個弟兄同著他去。
 24 又次日、他們進入該撒利亞。哥尼流已經請了他的親屬密友、等候他們。
 25 彼得一進去、哥尼流就迎接他、俯伏在他腳前拜他。
 26 彼得卻拉他說、你起來、我也是人。
 27 彼得和他說著話進去、見有好些人在那裡聚集、
 28 就對他們說、你們知道猶太人、和別國的人親近來往、本是不合例的、但神已經指示我、無論甚麼人、都不可看作俗而不潔淨的。
 29 所以我被請的時候、就不推辭而來、現在請問、你們叫我來有甚麼意思呢。
 30 哥尼流說、前四天這個時候、我在家中守著申初的禱告、忽然有一個人、穿著光明的衣裳、站在我面前、
 31 說、哥尼流、你的禱告、已蒙垂聽、你的賙濟、達到神面前已蒙記念了。
 32 你當打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來、他住在海邊一個硝皮匠西門的家裡。
 33 所以我立時打發人去請你、你來了很好、現今我們都在神面前、要聽主所吩咐你的一切話。
 34 彼得就開口說、我真看出神是不偏待人。
 35 原來各國中、那敬畏主行義的人、都為主所悅納。
 36 神藉著耶穌基督(他是萬有的主)傳和平的福音、將這道賜給以色列人。

and reptiles of the earth and wild birds. **10:13** Then a voice said to him, "Get up, Peter; slaughter and eat!" **10:14** But Peter said, "Certainly not, Lord, for I have never eaten anything defiled and ritually unclean!" **10:15** The voice spoke to him again, a second time, "What God has made clean, you must not consider ritually unclean!" **10:16** This happened three times, and immediately the object was taken up into heaven.

10:17 Now while Peter was puzzling over what the vision he had seen could signify, the men sent by Cornelius had learned where Simon's house was and approached the gate. **10:18** They called out to ask if Simon, known as Peter, was staying there as a guest. **10:19** While Peter was still thinking seriously about the vision, the Spirit said to him, "Look! Three men are looking for you. **10:20** But get up, go down, and accompany them without hesitation, because I have sent them." **10:21** So Peter went down to the men and said, "Here I am, the person you're looking for. Why have you come?" **10:22** They said, "Cornelius the centurion, a righteous and God-fearing man, well spoken of by the whole Jewish nation, was directed by a holy angel to summon you to his house and to hear a message from you." **10:23** So Peter invited them in and entertained them as guests.

On the next day he got up and set out with them, and some of the brothers from Joppa accompanied him. **10:24** The following day he entered Caesarea. Now Cornelius was waiting anxiously for them and had called together his relatives and close friends. **10:25** So when Peter came in, Cornelius met him, fell at his feet, and worshiped him. **10:26** But Peter helped him up, saying, "Stand up. I too am a mere mortal." **10:27** Peter continued talking with him as he went in, and he found many people gathered together. **10:28** He said to them, "You know that it is unlawful for a Jew to associate with or visit a Gentile, yet God has shown me that I should call no person defiled or ritually unclean. **10:29** Therefore when you sent for me, I came without any objection. Now may I ask why you sent for me?" **10:30** Cornelius replied, "Four days ago at this very hour, at three o'clock in the afternoon, I was praying in my house, and suddenly a man in shining clothing stood before me **10:31** and said, 'Cornelius, your prayer has been heard and your acts of charity have been remembered before God. **10:32** Therefore send to Joppa and summon Simon, who is called Peter. This man is staying as a guest in the house of Simon the tanner, by the sea.' **10:33** Therefore I sent for you at once, and you were kind enough to come. So now we are all here in the presence of God to listen to everything the Lord has commanded you to say to us."

10:34 Then Peter started speaking: "I now truly understand that God does not show favoritism in dealing with people, **10:35** but in every nation the person who fears him and does what is right is welcomed before him. **10:36** You know the message he sent to the people of Israel, proclaiming the good

- 37 這話在約翰宣傳洗禮以後、從加利利起、傳遍了猶太。
- 38 神怎樣以聖靈和能力、膏拿撒勒人耶穌、這都是你們知道的。他周流四方行善事、醫好凡被魔鬼壓制的人。因為神與他同在。
- 39 他在猶太人之地、並耶路撒冷、所行的一切事、有我們作見證。他們竟把他掛在木頭上殺了。
- 40 第三日 神叫他復活、顯現出來、
- 41 不是顯現給眾人看、乃是顯現給 神豫先所揀選為他作見證的人看、就是我們這些在他從死裡復活以後、和他同喫同喝的人。
- 42 他吩咐我們傳道給眾人、證明他是 神所立定的、要作審判活人死人的主。
- 43 眾先知也為他作見證、說、凡信他的人、必因他的名、得蒙赦罪。

外邦人領受聖靈

- 44 彼得還說這話的時候、聖靈降在一切聽道的人身上。
- 45 那些奉割禮和彼得同來的信徒、見聖靈的恩賜也澆在外邦人身上、就都希奇。
- 46 因聽見他們說方言、稱讚 神為大。
- 47 於是彼得說、這些人既受了聖靈、與我們一樣、誰能禁止用水給他們施洗呢。
- 48 就吩咐奉耶穌基督的名給他們施洗。他們又請彼得住了幾天。

第十一章

彼得在耶路撒冷教會申辯

- 1 使徒和在猶太的眾弟兄、聽說外邦人也領受了 神的道。
- 2 及至彼得上了耶路撒冷、那些奉割禮的門徒和他爭辯說、
- 3 你進入未受割禮之人的家、和他們一同喫飯了。
- 4 彼得就開口、把這事挨次給他們講解說、
- 5 我在約帕城裡禱告的時候、魂遊象外、看見異象、有一物降下、好像一塊大布、繫著四角、從天縋下、直來到我眼前。
- 6 我定睛觀看、見內中有地上四足的牲畜、和野獸、昆蟲、並天上的飛鳥。
- 7 我且聽見有聲音向我說、彼得、起來、宰了喫。
- 8 我說、主阿、這是不可的。凡俗而不潔淨的物、從來沒有入過我的口。

news of peace through Jesus Christ (he is Lord of all)— 10:37 you know what happened throughout Judea, beginning from Galilee after the baptism that John announced: 10:38 with respect to Jesus from Nazareth, that God anointed him with the Holy Spirit and with power. He went around doing good and healing all who were oppressed by the devil, because God was with him. 10:39 We are witnesses of all the things he did both in Judea and in Jerusalem. They killed him by hanging him on a tree, 10:40 but God raised him up on the third day and caused him to be seen, 10:41 not by all the people, but by us, the witnesses God had already chosen, who ate and drank with him after he rose from the dead. 10:42 He commanded us to preach to the people and to warn them that he is the one appointed by God as judge of the living and the dead. 10:43 About him all the prophets testify, that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.”

The Gentiles Receive the Holy Spirit

10:44 While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell on all those who heard the message. 10:45 The circumcised believers who had accompanied Peter were greatly astonished that the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles, 10:46 for they heard them speaking in tongues and praising God. Then Peter said, 10:47 “No one can withhold the water for these people to be baptized, who have received the Holy Spirit just as we did, can he?” 10:48 So he gave orders to have them baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to stay for several days.

Peter Defends His Actions to the Jerusalem Church

11:1 Now the apostles and the brothers who were throughout Judea heard that the Gentiles too had accepted the word of God. 11:2 So when Peter went up to Jerusalem, the circumcised believers took issue with him, 11:3 saying, “You went to uncircumcised men and shared a meal with them.” 11:4 But Peter began and explained it to them point by point, saying, 11:5 “I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision, an object something like a large sheet descending, being let down from heaven by its four corners, and it came to me. 11:6 As I stared I looked into it and saw four-footed animals of the earth, wild animals, reptiles, and wild birds. 11:7 I also heard a voice saying to me, ‘Get up, Peter; slaughter and eat!’ 11:8 But I said, ‘Certainly not, Lord, for nothing defiled or ritually unclean has ever entered my mouth!’ 11:9 But the voice replied a

- 9 第二次、有聲音從天上說、神所潔淨的、你不可當作俗物。
 10 這樣一連三次、就都收回天上去了。
 11 正當那時、有三個人站在我們所住的房門前、是從該撒利亞差來見我的。
 12 聖靈吩咐我和他們同去、不要疑惑。〔或作不要分別等類〕同著我去的、還有這六位弟兄、我們都進了那人的家。
 13 那人就告訴我們、他如何看見一位天使、站在他屋裡、說、你打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來。
 14 他有話告訴你、可以叫你和你的全家得救。
 15 我一開講、聖靈便降在他們身上、正像當初降在我們身上一樣。
 16 我就想起主的話說、約翰是用水施洗、但你們要受聖靈的洗。
 17 神既然給他們恩賜、像在我們信主耶穌基督的時候、給了我們一樣、我是誰、能攔阻神呢。
 18 眾人聽見這話、就不言語了、只歸榮耀與神、說、這樣看來、神也賜恩給外邦人、叫他們悔改得生命了。

安提阿教會的事蹟

- 19 那些因司提反的事遭患難四散的門徒、直走到腓尼基、和居比路、並安提阿、他們不向別人講道、只向猶太人講。
 20 但內中有居比路、和古利奈人、他們到了安提阿、也向希利尼人傳講主耶穌。〔有古卷作也向說希利尼話的猶太人傳講主耶穌〕
 21 主與他們同在、信而歸主的人就很多了。
 22 這風聲傳到耶路撒冷教會人的耳中、他們就打發巴拿巴出去、走到安提阿為止。
 23 他到了那裡、看見神所賜的恩就歡喜、勸勉眾人、立定心志、恆久靠主。
 24 這巴拿巴原是個好人、被聖靈充滿、大有信心、於是有許多人歸服了主。
 25 他又往大數去找掃羅、
 26 找著了、就帶他到安提阿去。他們足有一年的工夫、和教會一同聚集、教訓了許多人、門徒稱為基督徒、是從安提阿起首。

救濟猶大的饑荒

- 27 當那些日子、有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。
 28 內中有一位、名叫亞迦布、站起來、藉著聖靈、指明天下將有大饑荒、這事到革老丟年間果然有了。
 29 於是門徒定意、照各人的力量捐錢、送去供給住在猶太的弟兄。

second time from heaven, 'What God has made clean, you must not consider ritually unclean!' 11:10 This happened three times, and then everything was pulled up to heaven again. 11:11 At that very moment, three men sent to me from Caesarea approached the house where we were staying. 11:12 The Spirit told me to accompany them without hesitation. These six brothers also went with me, and we entered the man's house. 11:13 He informed us how he had seen an angel standing in his house and saying, 'Send to Joppa and summon Simon, who is called Peter, 11:14 who will speak a message to you by which you and your entire household will be saved.' 11:15 Then as I began to speak, the Holy Spirit fell on them just as he did on us at the beginning. 11:16 And I remembered the word of the Lord, as he used to say, 'John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit.' 11:17 Therefore if God gave them the same gift as he also gave us after believing in the Lord Jesus Christ, who was I to hinder God?' 11:18 When they heard this, they ceased their objections and praised God, saying, "So then, God has granted the repentance that leads to life even to the Gentiles."

Activity in the Church at Antioch

11:19 Now those who had been scattered because of the persecution that took place over Stephen went as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, speaking the message to no one but Jews. 11:20 But there were some men from Cyprus and Cyrene among them who came to Antioch and began to speak to the Greeks too, proclaiming the good news of the Lord Jesus. 11:21 The hand of the Lord was with them, and a great number who believed turned to the Lord. 11:22 A report about them came to the attention of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. 11:23 When he came and saw the grace of God, he rejoiced and encouraged them all to remain true to the Lord with devoted hearts, 11:24 because he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith, and a significant number of people were brought to the Lord. 11:25 Then Barnabas departed for Tarsus to look for Saul, 11:26 and when he found him, he brought him to Antioch. So for a whole year Barnabas and Saul met with the church and taught a significant number of people. Now it was in Antioch that the disciples were first called Christians.

Famine Relief for Judea

11:27 At that time some prophets came down from Jerusalem to Antioch. 11:28 One of them, named Agabus, got up and predicted by the Spirit that a severe famine was about to come over the whole inhabited world. (This took place during the reign of Claudius.) 11:29 So the disciples, each in accordance with his financial ability, decided to send

30 他們就這樣行、把捐項託巴拿巴和掃羅、送到眾長老那裡。

relief to the brothers living in Judea. **11:30** They did so, sending their financial aid to the elders by Barnabas and Saul.

第十二章

雅各遭害和彼得被收監

1 那時、希律王下手苦害教會中幾個人。
 2 用刀殺了約翰的哥哥雅各。
 3 他見猶太人喜歡這事、又去捉拿彼得。那時正是除酵的日子。
 4 希律拿了彼得收在監裡、交付四班兵丁看守、每班四個人、意思要在逾越節後、把他提出來、當著百姓辦他。
 5 於是彼得被囚在監裡、教會卻為他切切的禱告 神。
 6 希律將要提他出來的前一夜、彼得被兩條鐵鍊鎖著、睡在兩個兵丁當中、看守的人也在門外看守。
 7 忽然有主的一個使者、站在旁邊、屋裡有光照耀、天使拍彼得的肋旁、拍醒了他、說、快快起來、那鐵鍊就從他手上脫落下來。
 8 天使對他說、束上帶子、穿上鞋、他就那樣作、天使又說、披上外衣跟著我來。
 9 彼得就出來跟著他、不知道天使所作是真的、只當見了異象。
 10 過了第一層第二層監牢、就來到臨街的鐵門、那門自己開了。他們出來、走過一條街、天使便離開他去了。
 11 彼得醒悟過來、說、我現在真知道主差遣他的使者、救我脫離希律的手、和猶太百姓一切所盼望的。
 12 想了一想、就往那稱呼馬可的約翰他母親馬利亞家去、在那裡有好些人聚集禱告。
 13 彼得敲外門、有一個使女、名叫羅大出來探聽。
 14 聽得是彼得的聲音、就歡喜的顧不得開門、跑進去告訴眾人說、彼得站在門外。
 15 他們說、你是瘋了。使女極力的說、真是他。他們說、必是他的天使。
 16 彼得不住的敲門、他們開了門、看見他、就甚驚奇。
 17 彼得擺手、不要他們作聲、就告訴他們主怎樣領他出監、又說、你們把這事告訴雅各、和眾弟兄、於是出去往別處去了。

James is Killed and Peter Imprisoned

12:1 About that time King Herod laid hands on some from the church to harm them. **12:2** He had James, the brother of John, executed with a sword. **12:3** When he saw that this pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter too. (This took place during the feast of Unleavened Bread.) **12:4** When he had seized him, he put him in prison, handing him over to four squads of soldiers to guard him. Herod planned to bring him out for public trial after the Passover. **12:5** So Peter was kept in prison, but those in the church were earnestly praying to God for him. **12:6** On that very night before Herod was going to bring him out for trial, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, while guards in front of the door were keeping watch over the prison. **12:7** Suddenly an angel of the Lord appeared, and a light shone in the prison cell. He struck Peter on the side and woke him up, saying, "Get up quickly!" And the chains fell off Peter's wrists. **12:8** The angel said to him, "Fasten your belt and put on your sandals." Peter did so. Then the angel said to him, "Put on your cloak and follow me." **12:9** Peter went out and followed him; he did not realize that what was happening through the angel was real, but thought he was seeing a vision. **12:10** After they had passed the first and second guards, they came to the iron gate leading into the city. It opened for them by itself, and they went outside and walked down one narrow street, when at once the angel left him. **12:11** When Peter came to himself, he said, "Now I know for certain that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from everything the Jewish people were expecting to happen."

12:12 When Peter realized this, he went to the house of Mary, the mother of John Mark, where many people had gathered together and were praying. **12:13** When he knocked at the door of the outer gate, a slave girl named Rhoda answered. **12:14** When she recognized Peter's voice, she was so overjoyed she did not open the gate, but ran back in and told them that Peter was standing at the gate. **12:15** But they said to her, "You've lost your mind!" But she kept insisting that it was Peter, and they kept saying, "It is his angel!" **12:16** Now Peter continued knocking, and when they opened the door and saw him, they were greatly astonished. **12:17** He motioned to them with his hand to be quiet and then related how the Lord had brought him out of the prison. He said, "Tell James and the brothers these things," and then he left and went to another place.

- 18 到了天亮、兵丁擾亂得很、不知道彼得往那裡去了。
- 19 希律找他、找不著、就審問看守的人、吩咐把他們拉去殺了。後來希律離開猶太、下該撒利亞去、住在那裡。
- 20 希律惱怒推羅西頓的人、他們那一帶地方、是從王的地土得糧、因此就託了王的內侍臣伯拉斯都的情、一心來求和。
- 21 希律在所定的日子、穿上朝服、坐在位上、對他們講論一番。
- 22 百姓喊著說、這是 神的聲音、不是人的聲音。
- 23 希律不歸榮耀給 神、所以主的使者立刻罰他、他被蟲所咬、氣就絕了。
- 24 神的道日見興旺、越發廣傳。
- 25 巴拿巴和掃羅、辦完了他們供給的事、就從耶路撒冷回來、帶著稱呼馬可的約翰同去。

第十三章

安提阿教會差遣巴拿巴和掃羅

- 1 在安提阿的教會中、有幾位先知和教師、就是巴拿巴、和稱呼尼結的西面、古利奈人路求、與分封之王希律同養的馬念、並掃羅。
- 2 他們事奉主、禁食的時候、聖靈說、要為我分派巴拿巴和掃羅、去作我召他們所作的工。
- 3 於是禁食禱告、按手在他們頭上、就打發他們去了。

保羅和巴拿巴在塞浦路斯傳道

- 4 他們既被聖靈差遣、就下到西流基、從那裡坐船往居比路去。
- 5 到了撒拉米、就在猶太人各會堂裡傳講神的道、也有約翰作他們的幫手。
- 6 經過全島、直到帕弗、在那裡遇見一個有法術假充先知的猶太人、名叫巴耶穌。
- 7 這人常和方伯士求保羅同在、士求保羅是個通達人、他請了巴拿巴和掃羅來、要聽神的道。
- 8 只是那行法術的以呂馬、(這名繙出來就是行法術的意思) 敵擋使徒、要叫方伯不信真道。
- 9 掃羅又名保羅、被聖靈充滿、定睛看他、

12:18 At daybreak there was great consternation among the soldiers over what had become of Peter. 12:19 When Herod had searched for him and did not find him, he questioned the guards and commanded that they be led away to execution. Then Herod went down from Judea to Caesarea and stayed there.

12:20 Now Herod was having an angry quarrel with the people of Tyre and Sidon. So they joined together and presented themselves before him. And after convincing Blastus, the king's personal assistant, to help them, they asked for peace, because their country's food supply was provided by the king's country. 12:21 On a day determined in advance, Herod put on his royal robes, sat down on the judgment seat, and made a speech to them. 12:22 But the crowd began to shout, "The voice of a god, and not of a man!" 12:23 Immediately an angel of the Lord struck Herod down because he did not give the glory to God, and he was eaten by worms and died. 12:24 But the word of God kept on increasing and multiplying.

12:25 So Barnabas and Saul returned to Jerusalem when they had completed their mission, bringing along with them John Mark.

The Church at Antioch Commissions Barnabas and Saul

13:1 Now there were these prophets and teachers in the church at Antioch: Barnabas, Simeon called Niger, Lucius the Cyrenian, Manaen (a close friend of Herod the tetrarch from childhood) and Saul. 13:2 While they were serving the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them." 13:3 Then, after they had fasted and prayed and placed their hands on them, they sent them off.

Paul and Barnabas Preach in Cyprus

13:4 So Barnabas and Saul, sent out by the Holy Spirit, went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus. 13:5 When they arrived in Salamis, they began to proclaim the word of God in the Jewish synagogues. (Now they also had John as their assistant.) 13:6 When they had crossed over the whole island as far as Paphos, they found a magician, a Jewish false prophet named Bar-Jesus, 13:7 who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man. The proconsul summoned Barnabas and Saul and wanted to hear the word of God. 13:8 But the magician Elymas (for that is the way his name is translated) opposed them, trying to turn the proconsul away from the faith. 13:9 But Saul (also

- 10 說、你這充滿各樣詭詐奸惡、魔鬼的兒子、眾善的仇敵、你混亂主的正道還不止住麼。
- 11 現在主的手加在你身上。你要瞎眼、暫且不見日光。他的眼睛、立刻昏蒙黑暗、四下裡求人拉著手領他。
- 12 方伯看見所作的事、很希奇主的道、就信了。

在彼西底的安提阿傳道

- 13 保羅和他的同人、從帕弗開船、來到旁非利亞的別加、約翰就離開他們回耶路撒冷去。
- 14 他們離了別加往前行、來到彼西底的安提阿、在安息日進會堂坐下。
- 15 讀完了律法和先知的書、管會堂的叫入過去、對他們說、二位兄台、若有甚麼勸勉眾人的話、請說。
- 16 保羅就站起來、舉手說、以色列人、和一切敬畏 神的人、請聽。
- 17 這以色列民的神、揀選了我們的祖宗、當民寄居埃及的時候、抬舉他們、用大能的手領他們出來。
- 18 又在曠野容忍他們約有四十年。〔容忍或作撫養〕
- 19 既滅了迦南地七族的人、就把那地分給他們為業。
- 20 此後、給他們設立土師、約有四百五十年、直到先知撒母耳的時候。
- 21 後來他們求一個王、神就將便雅憫支派中、基士的兒子掃羅、給他們作王四十年。
- 22 既廢了掃羅、就選立大衛作他們的王。又為他作見證說、『我尋得耶西的兒子大衛、他是合我心意的人、凡事要遵行我的旨意。』
- 23 從這人的後裔中、神已經照著所應許的、為以色列人立了一位救主、就是耶穌。
- 24 在他沒有出來以前、約翰向以色列眾民宣講悔改的洗禮。
- 25 約翰將行盡他的程途說、你們以為我是誰、我不是基督、只是有一位在我以後來的、我解他腳上的鞋帶、也是不配的。
- 26 弟兄們、亞伯拉罕的子孫、和你們中間敬畏 神的人哪、這救世的道、是傳給我們的。
- 27 耶路撒冷居住的人、和他們的官長、因為不認識基督、也不明白每安息日所讀眾先知的書、就把基督定了死罪、正應了先知的豫言。

known as Paul), filled with the Holy Spirit, stared straight at him **13:10** and said, “You who are full of all deceit and all wrongdoing, you son of the devil, you enemy of all righteousness—will you not stop making crooked the straight paths of the Lord? **13:11** Now look, the hand of the Lord is against you, and you will be blind, unable to see the sun for a time!” Immediately mistiness and darkness came over him, and he went around seeking people to lead him by the hand. **13:12** Then when the proconsul saw what had happened, he believed, because he was greatly astounded at the teaching about the Lord.

Paul and Barnabas at Pisidian Antioch

13:13 Then Paul and his companions put out to sea from Paphos and came to Perga in Pamphylia, but John left them and returned to Jerusalem. **13:14** Moving on from Perga, they arrived at Pisidian Antioch, and on the Sabbath day they went into the synagogue and sat down. **13:15** After the reading from the law and the prophets, the leaders of the synagogue sent them a message, saying, “Brothers, if you have any message of exhortation for the people, speak it.” **13:16** So Paul stood up, gestured with his hand and said, “Men of Israel, and you Gentiles who fear God, listen: **13:17** The God of this people Israel chose our ancestors and made the people great during their stay as foreigners in the country of Egypt, and with uplifted arm he led them out of it. **13:18** For a period of about forty years he put up with them in the wilderness. **13:19** After he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave his people their land as an inheritance. **13:20** All this took about four hundred fifty years. After this he gave them judges until the time of Samuel the prophet. **13:21** Then they asked for a king, and God gave them Saul son of Kish, a man from the tribe of Benjamin, who ruled forty years. **13:22** After removing him, God raised up David their king. He testified about him: ‘**I have found David** the son of Jesse **to be a man after my heart**, who will accomplish everything I want him to do.’ **13:23** From the descendants of this man God brought to Israel a Savior, Jesus, just as he promised. **13:24** Before Jesus arrived, John had proclaimed a baptism for repentance to all the people of Israel. **13:25** But while John was completing his mission, he said repeatedly, ‘What do you think I am? I am not he. But look, one is coming after me. I am not worthy to untie the sandals on his feet!’ **13:26** Brothers, descendants of Abraham’s family, and those Gentiles among you who fear God, the message of this salvation has been sent to us. **13:27** For the people who live in Jerusalem and their rulers did not recognize him, and they fulfilled the sayings of the prophets that are read every Sabbath by condemning him. **13:28** Though they found no basis for

28 雖然查不出他有當死的罪來、還是求彼拉多殺他。

29 既成就了經上指著他所記的一切話、就把他從木頭上取下來、放在墳墓裡。

30 神卻叫他從死裡復活。

31 那從加利利同他上耶路撒冷的人多日看見他、這些人如今在民間是他的見證。

32 我們也報好消息給你們、就是那應許祖宗的話、

33 神已經向我們這作兒女的應驗、叫耶穌復活了、正如詩篇第二篇上記著說、『你是我的兒子、我今日生你。』

34 論到 神叫他從死裡復活、不再歸於朽壞、就這樣說、『我必將所應許大衛那聖潔可靠的恩典、賜給你們。』

35 又有一篇上說、『你必不叫你的聖者見朽壞。』

36 大衛在世的時候、遵行了 神的旨意、就睡了、〔或作大衛按 神的旨意服事了他那一世的人就睡了〕歸到他祖宗那裡、已見朽壞、

37 惟獨 神所復活的、他並未見朽壞。

38 所以弟兄們、你們當曉得、赦罪的道是由這人傳給你們的。

39 你們靠摩西的律法、在一切不得稱義的事上、信靠這人、就都得稱義了。

40 所以你們務要小心、免得先知書上所說的臨到你們。

41 主說、『你們這輕慢的人要觀看、要驚奇、要滅亡、因為在你們的時候、我行一件事、雖有人告訴你們、你們總是不信。』

42 他們出會堂的時候、眾人請他們到下安息日、再講這話給他們聽。

43 散會以後、猶太人和敬虔進猶太教的人、多有跟從保羅、巴拿巴的、二人對他們講道、勸他們務要恆久在 神的恩中。

44 到下安息日、合城的人、幾乎都來聚集、要聽 神的道。

45 但猶太人看見人這樣多、就滿心嫉妒、硬駁保羅所說的話、並且毀謗。

46 保羅和巴拿巴放膽說、 神的道先講給你們、原是應當的、只因你們棄絕這道、斷定自己不配得永生、我們就轉向外邦人去。

47 因為主曾這樣吩咐我們說、『我已經立你作外邦人的光、叫你施行救恩直到地極。』

48 外邦人聽見這話、就歡喜了、讚美 神的道、凡豫定得永生的人都信了。

49 於是立的道、傳遍了那一帶地方。

a death sentence, they asked Pilate to have him executed. **13:29** When they had accomplished everything that was written about him, they took him down from the cross and placed him in a tomb. **13:30** But God raised him from the dead, **13:31** and for many days he appeared to those who had accompanied him from Galilee to Jerusalem. These are now his witnesses to the people. **13:32** And we proclaim to you the good news about the promise to our ancestors, **13:33** that this promise God has fulfilled to us, their children, by raising Jesus, as also it is written in the second psalm, ***You are my Son; today I have fathered you.*** **13:34** But regarding the fact that he has raised Jesus from the dead, never again to be in a state of decay, God has spoken in this way: ***I will give you the holy and trustworthy promises made to David.*** **13:35** Therefore he also says in another psalm, ***You will not permit your Holy One to experience decay.*** **13:36** For David, after he had served God's purpose in his own generation, died, was buried with his ancestors, and experienced decay, **13:37** but the one whom God raised up did not experience decay. **13:38** Therefore let it be known to you, brothers, that through this one forgiveness of sins is proclaimed to you, **13:39** and by this one everyone who believes is justified from everything from which the law of Moses could not justify you. **13:40** Watch out, then, that what is spoken about by the prophets does not happen to you:

13:41 ***'Look, you scoffers; be amazed and perish! For I am doing a work in your days, a work you would never believe, even if someone tells you.'***

13:42 As Paul and Barnabas were going out, the people were urging them to speak about these things on the next Sabbath. **13:43** When the meeting of the synagogue had broken up, many of the Jews and God-fearing proselytes followed Paul and Barnabas, who were speaking with them and were persuading them to continue in the grace of God.

13:44 On the next Sabbath almost the whole city assembled together to hear the word of the Lord. **13:45** But when the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy, and they began to contradict what Paul was saying by reviling him. **13:46** Both Paul and Barnabas replied courageously, "It was necessary to speak the word of God to you first. Since you reject it and do not consider yourselves worthy of eternal life, we are turning to the Gentiles. **13:47** For this is what the Lord has commanded us: ***'I have appointed you to be a light for the Gentiles, to bring salvation to the ends of the earth.'***" **13:48** When the Gentiles heard this, they began to rejoice and praise the word of the Lord, and all who had been appointed for eternal life believed. **13:49** So the word of the Lord

- 50 但猶太人挑唆虔敬尊貴的婦女、和城內有名望的人、逼迫保羅、巴拿巴、將他們趕出境外。
 51 二人對著眾人跺下腳上的塵土、就往以哥念去了。
 52 門徒滿心喜樂、又被聖靈充滿。

第十四章

在以哥念傳道

- 1 二人在以哥念同進猶太人的會堂、在那裡講的叫猶太人、和希利尼人、信的很多。
 2 但那不順從的猶太人、聳動外邦人、叫他們心裡惱恨弟兄。
 3 二人在那裡住了多日、倚靠主放膽講道、主藉他們的手、施行神蹟奇事、證明他的恩道。
 4 城裡的眾人就分了黨、有附從猶太人的、有附從使徒的。
 5 那時、外邦人和猶太人、並他們的官長、一齊擁上來、要凌辱使徒、用石頭打他們。
 6 使徒知道了、就逃往呂高尼的路司得、特庇、兩個城、和周圍地方去。
 7 在那裡傳福音。

在路司得傳道

- 8 路司得城裡坐著一個兩腳無力的人、生來是癱腿的、從來沒有走過。
 9 他聽保羅講道。保羅定睛看他、見他有信心、可得痊癒、
 10 就大聲說、你起來、兩腳站直。那人就跳起來而且行走。
 11 眾人看見保羅所作的事、就用呂高尼的話、大聲說、有神藉著人形、降臨我們中間了。
 12 於是稱巴拿巴為丟斯、稱保羅為希耳米、因為他說話領首。
 13 有城外丟斯廟的祭司、牽著牛、拿著花圈、來到門前、要同眾人向使徒獻祭。
 14 巴拿巴、保羅、二使徒聽見、就撕開衣裳、跳進眾人中間、喊著說、
 15 諸君、為甚麼作這事呢、我們也是人、性情和你們一樣、我們傳福音給你們、是叫你們離棄這些虛妄、歸向那創造天、地、海、和其中萬物的永生神。
 16 他在從前的世代、任憑萬國各行其道、

was spreading through the entire region. **13:50** But the Jews incited the God-fearing women of high social standing and the prominent men of the city, stirred up persecution against Paul and Barnabas, and threw them out of their region. **13:51** So after they shook the dust off their feet in protest against them, they went to Iconium. **13:52** And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

Paul and Barnabas at Iconium

14:1 The same thing happened in Iconium when Paul and Barnabas went into the Jewish synagogue and spoke in such a way that a large group of both Jews and Greeks believed. **14:2** But the Jews who refused to believe stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the brothers. **14:3** So they stayed there for a considerable time, speaking out courageously for the Lord, who testified to the message of his grace, granting miraculous signs and wonders to be performed through their hands. **14:4** But the population of the city was divided; some sided with the Jews, and some with the apostles. **14:5** When both the Gentiles and the Jews (together with their rulers) made an attempt to mistreat them and stone them, **14:6** Paul and Barnabas learned about it and fled to the Lycaonian cities of Lystra and Derbe and the surrounding region. **14:7** There they continued to proclaim the good news.

Paul and Barnabas at Lystra

14:8 In Lystra sat a man who could not use his feet, lame from birth, who had never walked. **14:9** This man was listening to Paul as he was speaking. When Paul stared intently at him and saw he had faith to be healed, **14:10** he said with a loud voice, "Stand upright on your feet." And the man leaped up and began walking. **14:11** So when the crowds saw what Paul had done, they shouted in the Lycaonian language, "The gods have come down to us in human form!" **14:12** They began to call Barnabas Zeus and Paul Hermes, because he was the chief speaker. **14:13** The priest of the temple of Zeus, located just outside the city, brought bulls and garlands to the city gates; he and the crowds wanted to offer sacrifices to them. **14:14** But when the apostles Barnabas and Paul heard about it, they tore their clothes and rushed out into the crowd, shouting, **14:15** "Men, why are you doing these things? We too are men, with human natures just like you! We are proclaiming the good news to you, so that you should turn from these worthless things to the living God, who made the heaven, the earth, the sea, and everything that is in them. **14:16** In past generations he allowed all the nations to go their own ways, **14:17** yet he did

- 17 然而爲自己未嘗不顯出證據來、就如常施恩惠、從天降雨、賞賜豐年、叫你們飲食飽足、滿心喜樂。
- 18 二人說了這些話、僅僅的攔住衆人不獻祭與他們。
- 19 但有些猶太人、從安提阿和以哥念來、挑唆衆人、就用石頭打保羅、以爲他是死了、便拖到城外。
- 20 門徒正圍著他、他就起來、走進城去。第二天、同巴拿巴往特底去、

回到敘利亞的安提阿

- 21 對那城裡的人傳了福音、使好些人作門徒、就回路司得、以哥念、安提阿去、
- 22 堅固門徒的心、勸他們恆守所信的道。又說、我們進入 神的國、必須經歷許多艱難。
- 23 二人在各教會中選立了長老、又禁食禱告、就把他們交託所信的主。
- 24 二人經過彼西底、來到旁非利亞。
- 25 在別加講了道、就下亞大利去。
- 26 從那裡坐船、往安提阿去。當初他們被衆人所託蒙 神之恩、要辦現在所作之工、就是在這地方。
- 27 到了那裡、聚集了會衆、就述說 神藉他們所行的一切事、並 神怎樣爲外邦人開了信道的門。
- 28 二人就在那裡同門徒住了多日。

第十五章

耶路撒冷的會議

- 1 有幾個人、從猶太下來、教訓弟兄們說、你們若不按摩西的規條受割禮、不能得救。
- 2 保羅巴拿巴與他們大大的分爭辯論、衆門徒就定規、叫保羅巴拿巴和本會中幾個人、爲所辯論的、上耶路撒冷去、見使徒和長老。
- 3 於是教會送他們起行、他們經過腓尼基、撒瑪利亞、隨處傳說外邦人歸主的事、叫衆弟兄都甚歡喜。
- 4 到了耶路撒冷、教會和使徒並長老、都接待他們、他們就述說 神同他們所行的一切事。
- 5 惟有幾個信徒是法利賽教門的人、起來說、必須給外邦人行割禮、吩咐他們遵守摩西的律法。

not leave himself without a witness by doing good, by giving you rain from heaven and fruitful seasons, satisfying you with food and your hearts with joy.” **14:18** Even by saying these things, they scarcely persuaded the crowds not to offer sacrifice to them.

14:19 But Jews came from Antioch and Iconium, and after winning the crowds over, they stoned Paul and dragged him out of the city, presuming him to be dead. **14:20** But after the disciples had surrounded him, he got up and went back into the city. On the next day he left with Barnabas for Derbe.

Paul and Barnabas Return to Antioch in Syria

14:21 After they had proclaimed the good news in that city and made many disciples, they returned to Lystra, to Iconium, and to Antioch. **14:22** They strengthened the souls of the disciples and encouraged them to continue in the faith, saying, “We must enter the kingdom of God through many persecutions.” **14:23** When they had appointed elders for them in the various churches, with prayer and fasting they entrusted them to the protection of the Lord in whom they had believed. **14:24** Then they passed through Pisidia and came into Pamphylia, **14:25** and when they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia. **14:26** From there they sailed back to Antioch, where they had been commended to the grace of God for the work they had now completed. **14:27** When they arrived and gathered the church together, they reported all the things God had done with them, and that he had opened a door of faith for the Gentiles. **14:28** So they spent considerable time with the disciples.

The Jerusalem Council

15:1 Now some men came down from Judea and began to teach the brothers, “Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved.” **15:2** When Paul and Barnabas had a major argument and debate with them, the church appointed Paul and Barnabas and some others from among them to go up to meet with the apostles and elders in Jerusalem about this point of disagreement. **15:3** So they were sent on their way by the church, and as they passed through both Phoenicia and Samaria, they were relating at length the conversion of the Gentiles and bringing great joy to all the brothers. **15:4** When they arrived in Jerusalem, they were received by the church and the apostles and the elders, and they reported all the things God had done with them. **15:5** But some from the religious party of the Pharisees who had believed stood up and said, “It is necessary to circumcise the Gentiles and to order them to observe the law of Moses.”

6 使徒和長老、聚會商議這事。

7 辯論已經多了、彼得就起來、說、諸位弟兄、你們知道 神早已在你們中間揀選了我、叫外邦人從我口中得聽福音之道、而且相信。

8 知道人心的 神、也為他們作了見證、賜聖靈給他們、正如給我們一樣。

9 又藉著信潔淨了他們的心、並不分他們我們。

10 現在為甚麼試探 神、要把我們祖宗和我們所不能負的軛、放在門徒的頸項上呢。

11 我們得救、乃是因主耶穌的恩、和他們一樣、這是我們所信的。

12 眾人都默默無聲、聽巴拿巴和保羅、述說神藉他們在外邦人中所行的神蹟奇事。

13 他們住了聲、雅各就說、諸位弟兄、請聽我的話。

14 方纔西門述說 神當初怎樣眷顧外邦人、從他們中間選取百姓歸於自己的名下。

15 眾先知的話、也與這意思相合。

16 正如經上所寫的、『此後我要回來、重新修造大衛倒塌的帳幕、把那破壞的、重新修造建立起來。

17 叫餘剩的人、就是凡稱我名下的外邦人、都尋求主。

18 這話是從創世以來、顯明這事的主說的。』

19 所以據我的意見、不可難為那歸服 神的外邦人。

20 只要寫信、吩咐他們禁戒偶像的污穢和姦淫、並勒死的牲畜、和血。

21 因為從古以來、摩西的書在各城有人傳講、每逢安息日、在會堂裡誦讀。

22 那時、使徒和長老並全教會、定意從他們中間揀選人、差他們和保羅、巴拿巴、同住安提阿去。所揀選的、就是稱呼巴撒巴的猶大、和西拉、這兩個人是在弟兄中是作首領的。

23 於是寫信交付他們、內中說、使徒和作長老的弟兄們、問安提阿、敘利亞、基利家外邦眾弟兄的安。

24 我們聽說有幾個人、從我們這裡出去、用言語攪擾你們、惑亂你們的心。〔有古卷在此有你們必須受割禮守摩西的律法〕其實我們並沒有吩咐他們。

25 所以我們同心定意、揀選幾個人、差他們同我們所親愛的巴拿巴、和保羅、往你們那裡去。

26 這二人是為我主耶穌基督的名、不顧性命的。

15:6 Both the apostles and the elders met together to deliberate about this matter. 15:7 After there had been much debate, Peter stood up and said to them, “Brothers, you know that some time ago God chose me to preach to the Gentiles so they would hear the message of the gospel and believe. 15:8 And God, who knows the heart, has testified to them by giving them the Holy Spirit just as he did to us, 15:9 and he made no distinction between them and us, cleansing their hearts by faith. 15:10 So now why are you putting God to the test by placing on the neck of the disciples a yoke that neither our ancestors nor we have been able to bear? 15:11 On the contrary, we believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, in the same way as they are.”

15:12 The whole group kept quiet and listened to Barnabas and Paul while they explained all the miraculous signs and wonders God had done among the Gentiles through them. 15:13 After they stopped speaking, James replied, “Brothers, listen to me. 15:14 Simeon has explained how God first concerned himself to select from among the Gentiles a people for his name. 15:15 The words of the prophets agree with this, as it is written,

15:16 *‘After this I will return, and I will rebuild the fallen tent of David; I will rebuild its ruins and restore it,*

15:17 *so that the rest of humanity may seek the Lord, namely, all the Gentiles I have called to be my own,’* says the Lord, who makes these things

15:18 *known from long ago.*

15:19 “Therefore I conclude that we should not cause extra difficulty for those among the Gentiles who are turning to God, 15:20 but that we should write them a letter telling them to abstain from things defiled by idols and from sexual immorality and from what has been strangled and from blood. 15:21 For Moses has had those who proclaim him in every town from ancient times, because he is read aloud in the synagogues every Sabbath.”

15:22 Then the apostles and elders, with the whole church, decided to send men chosen from among them, Judas called Barsabbas and Silas, leaders among the brothers, to Antioch with Paul and Barnabas. 15:23 They sent this letter with them:

From the apostles and elders, your brothers, to the Gentile brothers and sisters in Antioch, Syria, and Cilicia, greetings!

15:24 Since we have heard that some have gone out from among us with no orders from us and have confused you, upsetting your minds by what they said, 15:25 we have unanimously decided to choose men to send to you along with our dear friends Barnabas and Paul, 15:26 who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 15:27 Therefore we are sending Judas and Silas who will tell you these things themselves in

- 27 我們就差了猶大和西拉、他們也要親口訴說這些事。
- 28 因為聖靈和我們、定意不將別的重擔放在你們身上、惟有幾件事是不可少的、
- 29 就是禁戒祭偶像的物、和血、並勒死的牲畜、和姦淫、這幾件你們若能自己禁戒不犯、就好了、願你們平安。
- 30 他們既奉了差遣、就下安提阿去、聚集眾人、交付書信。
- 31 眾人念了、因為信上安慰的話、就歡喜了。
- 32 猶大和西拉也是先知、就用許多話勸勉弟兄、堅固他們。
- 33 住了些日子、弟兄們打發他們平平安安的回到差遣他們的人那裡去。〔有古卷在此有〕
- 34 〔惟有西拉定意仍住在那裡〕
- 35 但保羅和巴拿巴、仍住在安提阿、和許多別人一同教訓人、傳主的道。

保羅和巴拿巴分道揚鑣

- 36 過了些日子、保羅對巴拿巴說、我們可以回到從前宣傳主道的各城、看望弟兄們景況如何。
- 37 巴拿巴有意、要帶稱呼馬可的約翰同去。
- 38 但保羅、因為馬可從前在旁非利亞離開他們、不和他們同去作工、就以爲不可帶他去。
- 39 於是二人起了爭論、甚至彼此分開、巴拿巴帶著馬可、坐船往居比路去。
- 40 保羅揀選了西拉、也出去、蒙弟兄們把他交於主的恩中。
- 41 他就走遍敘利亞、基利家、堅固眾教會。

第十六章

提摩太與保羅、西拉同工

- 1 保羅來到特庇、又到路司得、在那裡有一個門徒、名叫提摩太、是信主的猶太婦人的兒子、他父親卻是希利尼人。
- 2 路司得和以哥念的弟兄、都稱讚他。
- 3 保羅要帶他同去、只因那些地方的猶太人、都知道他父親是希利尼人、就給他行了割禮。
- 4 他們經過各城、把耶路撒冷使徒和長老所定的條規、交給門徒遵守。
- 5 於是眾教會信心越發堅固、人數天天加增。

person. 15:28 For it seemed best to the Holy Spirit and to us not to place any greater burden on you than these necessary rules: 15:29 that you abstain from meat that has been sacrificed to idols and from blood and from what has been strangled and from sexual immorality. If you keep yourselves from doing these things, you will do well. Farewell.

15:30 So when they were dismissed, they went down to Antioch, and after gathering the entire group together, they delivered the letter. 15:31 When they read it aloud, the people rejoiced at its encouragement. 15:32 Both Judas and Silas, who were prophets themselves, encouraged and strengthened the brothers with a long speech. 15:33 After they had spent some time there, they were sent off in peace by the brothers to those who had sent them. 15:35 But Paul and Barnabas remained in Antioch, teaching and proclaiming (along with many others) the word of the Lord.

Paul and Barnabas Part Company

15:36 After some days Paul said to Barnabas, "Let's return and visit the brothers in every town where we proclaimed the word of the Lord to see how they are doing." 15:37 Barnabas wanted to bring John called Mark along with them too, 15:38 but Paul insisted that they should not take along this one who had left them in Pamphylia and had not accompanied them in the work. 15:39 They had a sharp disagreement, so that they parted company. Barnabas took along Mark and sailed away to Cyprus, 15:40 but Paul chose Silas and set out, commended to the grace of the Lord by the brothers and sisters. 15:41 He passed through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

Timothy Joins Paul and Silas

16:1 He also came to Derbe and to Lystra. A disciple named Timothy was there, the son of a Jewish woman who was a believer, but whose father was a Greek. 16:2 The brothers in Lystra and Iconium spoke well of him. 16:3 Paul wanted Timothy to accompany him, and he took him and circumcised him because of the Jews who were in those places, for they all knew that his father was Greek. 16:4 As they went through the towns, they passed on the decrees that had been decided on by the apostles and elders in Jerusalem for the Gentile believers to obey. 16:5 So the churches were being strengthened in the faith and were increasing in number every day.

保羅見馬其頓人的異象

- 6 聖靈既然禁止他們在亞西亞講道、他們就經過弗呂家加拉太一帶地方·
- 7 到了每西亞的邊界、他們想要往底推尼去、耶穌的靈卻不許·
- 8 他們就越過每西亞、下到特羅亞去·
- 9 在夜間有異象現與保羅、有一個馬其頓人、站著求他說、請你過到馬其頓來幫助我們·
- 10 保羅既看見這異象、我們隨即想要往馬其頓去、以為 神召我們傳福音給那裡的人聽·

到達腓立比

- 11 於是從特羅亞開船、一直行到撒摩特喇、第二天到了尼亞波利·
- 12 從那裡來到腓立比、就是馬其頓這一方的頭一個城、也是羅馬的駐防城、我們在這城裡住了幾天·
- 13 當安息日、我們出城門、到了河邊、知道那裡有一個禱告的地方、我們就坐下對那聚會的婦女講道·
- 14 有一個賣紫色布疋的婦人、名叫呂底亞、是推雅推喇城的人、素來敬拜 神、他聽見了、主就開導他的心、叫他留心聽保羅所講的話·
- 15 他和他一家既領了洗、便求我們說、你們若以為我是真信主的、〔或作你們若以為我是忠心事主的〕請到我家裡來住、於是強留我們·

保羅和西拉被囚

- 16 後來、我們往那禱告的地方去、有一個使女迎著面來、他被巫鬼所附、用法術、叫他主人們大得財利·
- 17 他跟保羅和我們、喊著說、這些人是至高神的僕人、對你們傳說救人的道·
- 18 他一連多日這樣喊叫、保羅就心中厭煩、轉身對那鬼說、我奉耶穌基督的名、吩咐你從他身上出來、那鬼當時就出來了·
- 19 使女的主人們、見得利的指望沒有了、便揪住保羅和西拉、拉他們到市上去見首領·
- 20 又帶到官長面前說、這些人原是猶太人、竟騷擾我們的城·
- 21 傳我們羅馬人所不可受、不可行的規矩·

Paul's Vision of the Macedonian Man

16:6 They went through the region of Phrygia and Galatia, having been prevented by the Holy Spirit from speaking the message in the province of Asia. 16:7 When they came to Mysia, they attempted to go into Bithynia, but the Spirit of Jesus did not allow them to do this, 16:8 so they passed through Mysia and went down to Troas. 16:9 A vision appeared to Paul during the night: A Macedonian man was standing there urging him, "Come over to Macedonia and help us!" 16:10 After Paul saw the vision, we attempted immediately to go over to Macedonia, concluding that God had called us to proclaim the good news to them.

Arrival at Philippi

16:11 We put out to sea from Troas and sailed a straight course to Samothrace, the next day to Neapolis, 16:12 and from there to Philippi, which is a leading city of that district of Macedonia, a Roman colony. We stayed in this city for some days. 16:13 On the Sabbath day we went outside the city gate to the side of the river, where we thought there would be a place of prayer, and we sat down and began to speak to the women who had assembled there. 16:14 A woman named Lydia, a dealer in purple cloth from the city of Thyatira, a God-fearing woman, listened to us. The Lord opened her heart to respond to what Paul was saying. 16:15 After she and her household were baptized, she urged us, "If you consider me to be a believer in the Lord, come and stay in my house." And she persuaded us.

Paul and Silas Are Thrown Into Prison

16:16 Now as we were going to the place of prayer, a slave girl met us who had a spirit that enabled her to foretell the future by supernatural means. She brought her owners a great profit by fortune-telling. 16:17 She followed behind Paul and us and kept crying out, "These men are servants of the Most High God, who are proclaiming to you the way of salvation." 16:18 She continued to do this for many days. But Paul became greatly annoyed, and turned and said to the spirit, "I command you in the name of Jesus Christ to come out of her!" And it came out of her at once. 16:19 But when her owners saw their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the authorities. 16:20 When they had brought them before the magistrates, they said, "These men are throwing our city into confusion. They are Jews 16:21 and are advocating customs that are not lawful for us to accept or practice, since we are Romans."

22 眾人就一同起來攻擊他們，官長吩咐剝了他們的衣裳、用棍打。
23 打了許多棍、便將他們下在監裡、囑咐禁卒嚴緊看守。
24 禁卒領了這樣的命、就把他們下在內監裡、兩腳上了木狗。
25 約在半夜、保羅和西拉、禱告唱詩讚美神、眾囚犯也側耳而聽。
26 忽然地大震動、甚至監牢的地基都搖動了、監門立刻全開、眾囚犯的鎖鍊也都鬆開了。
27 禁卒一醒、看見監門全開、以為囚犯已經逃走、就拔刀要自殺。
28 保羅大聲呼叫說、不要傷害自己、我們都在這裡。
29 禁卒叫人拿燈來、就跳進去、戰戰兢兢的、俯伏在保羅西拉面前。
30 又領他們出來、說、二位先生、我當怎樣行纔可以得救。
31 他們說、當信主耶穌、你和你一家都必得救。
32 他們就把主的道、講給他和他全家的人聽。
33 當夜、就在那時候、禁卒把他們帶去、洗他們的傷、他和屬乎他的人、立時都受了洗。
34 於是禁卒領他們上自己家裡去、給他們擺上飯、他和全家、因為信了神、都很喜樂。
35 到了天亮、官長打發差役來說、釋放那兩個人罷。
36 禁卒就把這話告訴保羅說、官長打發人來叫釋放你們、如今可以出監、平平安安的去罷。
37 保羅卻說、我們是羅馬人、並沒有定罪、他們就在眾人面前打了我們、又把我們下在監裡、現在要私下攆我們出去麼、這是不行的、叫他們自己來領我們出去罷。
38 差役把這話回稟官長、官長聽見他們是羅馬人、就害怕了。
39 於是來勸他們、領他們出來、請他們離那城。
40 二人出了監、往呂底亞家裡去、見了弟兄們、勸慰他們一番、就走了。

16:22 The crowd joined the attack against them, and the magistrates tore the clothes off Paul and Silas and ordered them to be beaten with rods. 16:23 After they had beaten them severely, they threw them into prison and commanded the jailer to guard them securely. 16:24 Receiving such orders, he threw them in the inner cell and fastened their feet in the stocks.

16:25 About midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the rest of the prisoners were listening to them. 16:26 Suddenly a great earthquake occurred, so that the foundations of the prison were shaken. Immediately all the doors flew open, and the bonds of all the prisoners came loose. 16:27 When the jailer woke up and saw the doors of the prison standing open, he drew his sword and was about to kill himself, because he assumed the prisoners had escaped. 16:28 But Paul called out loudly, "Do not harm yourself, for we are all here!" 16:29 Calling for lights, the jailer rushed in and fell down trembling at the feet of Paul and Silas. 16:30 Then he brought them outside and asked, "Sirs, what must I do to be saved?" 16:31 They replied, "Believe in the Lord Jesus and you will be saved, you and your household." 16:32 Then they spoke the word of the Lord to him, along with all those who were in his house. 16:33 At that hour of the night he took them and washed their wounds; then he and all his family were baptized right away. 16:34 The jailer brought them into his house and set food before them, and he rejoiced greatly that he had come to believe in God, together with his entire household. 16:35 At daybreak the magistrates sent their police officers, saying, "Release those men." 16:36 The jailer reported these words to Paul, saying, "The magistrates have sent orders to release you. So come out now and go in peace." 16:37 But Paul said to the police officers, "They had us beaten in public without a proper trial—even though we are Roman citizens—and they threw us in prison. And now they want to send us away secretly? Absolutely not! They themselves must come and escort us out!" 16:38 The police officers reported these words to the magistrates. They were frightened when they heard Paul and Silas were Roman citizens, 16:39 and came and apologized to them. After they brought them out, they asked them repeatedly to leave the city. 16:40 When they came out of the prison, they entered Lydia's house, and when they saw the brothers, they encouraged them and then departed.

第十七章

保羅和西拉在帖撒羅尼迦

- 1 保羅和西拉、經過暗妃波里、亞波羅尼亞、來到帖撒羅尼迦、在那裡有猶太人的會堂。
- 2 保羅照他素常的規矩進去、一連三個安息日、本著聖經與他們辯論、
- 3 講解陳明基督必須受害、從死裡復活、又說、我所傳與你們的這立耶穌、就是基督。
- 4 他們中間有些人聽了勸、就附從保羅和西拉、並有許多虔敬的希利尼人、尊貴的婦女也不少。
- 5 但那不信的猶太人心裡嫉妒、招聚了些市井匪類、搭夥成群、聳動合城的人、闖進耶孫的家、要將保羅西拉帶到百姓那裡。
- 6 找不著他們、就把耶孫、和幾個弟兄、拉到地方官那裡、喊叫說、那攪亂天下的、也到這裡來了。
- 7 耶孫收留他們、這些人都違背該撒的命令、說另有一個王耶穌。
- 8 眾人和地方官、聽見這話、就驚慌了。
- 9 於是取了耶孫和其餘之人的保狀、就釋放他們了。

保羅和西拉在庇哩亞

- 10 弟兄們、隨即在夜間打發保羅和西拉往庇哩亞去、二人到了、就進入猶太人的會堂。
- 11 這地方的人、賢於帖撒羅尼迦的人、甘心領受這道、天天考查聖經、要曉得這道是與不是。
- 12 所以他們中間多有相信的、又有希利尼尊貴的婦女、男子也不少。
- 13 但帖撒羅尼迦的猶太人、知道保羅又庇哩亞傳 神的道、也就往那裡去、聳動攪擾眾人。
- 14 當時弟兄們便打發保羅往海邊去、西拉和提摩太仍住在庇哩亞。
- 15 送保羅的人帶他到了雅典、既領了保羅的命、叫西拉和提摩太速速到他這裡來、就回去了。

Paul and Silas at Thessalonica

17:1 After they traveled through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a Jewish synagogue. 17:2 Paul went to the Jews in the synagogue, as he customarily did, and on three Sabbath days he addressed them from the scriptures, 17:3 explaining and demonstrating that the Christ had to suffer and to rise from the dead, saying, "This Jesus I am proclaiming to you is the Christ." 17:4 Some of them were persuaded and joined Paul and Silas, along with a large group of God-fearing Greeks and quite a few prominent women. 17:5 But the Jews became jealous, and gathering together some worthless men from the rabble in the marketplace, they formed a mob and set the city in an uproar. They attacked Jason's house, trying to find Paul and Silas to bring them out to the assembly. 17:6 When they did not find them, they dragged Jason and some of the brothers before the city officials, screaming, "These people who have stirred up trouble throughout the world have come here too, 17:7 and Jason has welcomed them as guests! They are all acting against Caesar's decrees, saying there is another king named Jesus!" 17:8 They caused confusion among the crowd and the city officials who heard these things. 17:9 After the city officials had received bail from Jason and the others, they released them.

Paul and Silas at Berea

17:10 The brothers sent Paul and Silas off to Berea at once, during the night. When they arrived, they went to the Jewish synagogue. 17:11 These Jews were more open-minded than those in Thessalonica, for they eagerly received the message, examining the scriptures carefully every day to see if these things were so. 17:12 Therefore many of them believed, along with quite a few prominent Greek women and men. 17:13 But when the Jews from Thessalonica heard that Paul had also proclaimed the word of God in Berea, they came there too, inciting and disturbing the crowds. 17:14 Then the brothers sent Paul away to the coast at once, but Silas and Timothy remained in Berea. 17:15 Those who accompanied Paul escorted him as far as Athens, and after receiving an order for Silas and Timothy to come to him as soon as possible, they left.

保羅在雅典

16 保羅在雅典等候他們的時候、看見滿城都是偶像、就心裡著急。

17 於是在會堂裡、與猶太人、和虔敬的人、並每日在市上所遇見的人辯論。

18 還有以彼古羅和斯多亞兩門的學士、與他爭論、有的說、這胡言亂語的要說甚麼、有的說、他似乎是傳說外邦鬼神的、這話是因保羅傳講耶穌、與復活的道。

19 他們就把他帶到亞略巴古說、你所講的這新道、我們也可以知道麼、

20 因為你有些奇怪的事、傳到我們耳中、我們願意知道這些是甚麼意思。

21 (雅典人、和住在那裡的客人、都不顧別的事、只將新聞說說聽聽。)

22 保羅站在亞略巴古當中、說、眾位雅典人哪、我看你們凡事很敬畏鬼神。

23 我遊行的時候、觀看你們所敬拜的、遇見一座壇、上面寫著未識之神、你們所不認識而敬拜的、我現在告訴你們。

24 創造宇宙和其中萬物的 神、既是天地的主、就不住人手所造的殿、

25 也不用人手服事、好像缺少甚麼、自己倒將生命、氣息、萬物、賜給萬人。

26 他從一本造出萬族的人、〔本有古卷作血脈〕住在全地上、並且豫先定準他們的年限、和所住的疆界、

27 要叫他們尋求 神、或者可以揣摩而得、其實他離我們各人不遠、

28 我們生活、動作、存留、都在乎他、就如你們作詩的、有人說、我們也是他所生的。

29 我們既是 神所生的、就不當以為 神的神性像人用手藝、心思、所雕刻的金、銀、石。

30 世人蒙昧無知的時候、 神並不監察、如今卻吩咐各處的人都要悔改。

31 因為他已經定了日子、要藉著他所設立的人、按公義審判天下、並且叫他從死裡復活、給萬人作可信的憑據。

32 眾人聽見從死裡復活的話、就有譏誚他的、又有人說、我們再聽你講這個罷。

33 於是保羅從他們當中出去了。

34 但有幾個人貼近他、信了主、其中有亞略巴古的官丟尼修、並一個婦人、名叫大馬哩、還有別人一同信從。

Paul at Athens

17:16 While Paul was waiting for them in Athens, his spirit was greatly upset because he saw the city was full of idols. 17:17 So he was addressing the Jews and the God-fearing Gentiles in the synagogue, and in the marketplace every day those who happened to be there. 17:18 Also some of the Epicurean and Stoic philosophers were conversing with him, and some were asking, "What does this foolish babbler want to say?" Others said, "He seems to be a proclaimer of foreign gods." (They said this because he was proclaiming the good news about Jesus and the resurrection.) 17:19 So they took Paul and brought him to the Areopagus, saying, "May we know what this new teaching is that you are proclaiming? 17:20 For you are bringing some surprising things to our ears, so we want to know what they mean." 17:21 (All the Athenians and the foreigners who lived there used to spend their time in nothing else than telling or listening to something new.)

17:22 So Paul stood before the Areopagus and said, "Men of Athens, I see that you are very religious in all respects. 17:23 For as I went around and observed closely your objects of worship, I even found an altar with this inscription: 'To an unknown god.' Therefore what you worship without knowing it, this I proclaim to you. 17:24 The God who made the world and everything in it, who is Lord of heaven and earth, does not live in temples made by human hands, 17:25 nor is he served by human hands, as if he needed anything, because he himself gives life and breath and everything to everyone. 17:26 From one man he made every nation of the human race to inhabit the entire earth, determining their set times and the fixed limits of the places where they would live, 17:27 so that they would search for God and perhaps grope around for him and find him, though he is not far from each one of us. 17:28 For in him we live and move about and exist, as even some of your own poets have said, 'For we too are his offspring.' 17:29 So since we are God's offspring, we should not think the deity is like gold or silver or stone, an image made by human skill and imagination. 17:30 Therefore, although God has overlooked such times of ignorance, he now commands all people everywhere to repent, 17:31 because he has set a day on which he is going to judge the world in righteousness, by a man whom he designated, having provided proof to everyone by raising him from the dead."

17:32 Now when they heard about the resurrection from the dead, some began to scoff, but others said, "We will hear you again about this." 17:33 So Paul left the Areopagus. 17:34 But some people joined him and believed. Among them were Dionysius, who was a member of the Areopagus, a woman named Damaris, and others with them.

第十八章

保羅在哥林多

- 1 這事以後、保羅離了雅典、來到哥林多。
- 2 遇見一個猶太人、名叫亞居拉、他生在本都、因為革老丟命猶太人都離開羅馬、新近帶著妻百基拉、從義大利來、保羅就投奔了他們。
- 3 他們本是製造帳棚為業、保羅因與他們同業、就和他他們同住作工。
- 4 每逢安息日、保羅在會堂裡辯論、勸化猶太人和希利尼人。
- 5 西拉和提摩太從馬其頓來的時候、保羅為道迫切、向猶太人證明耶穌是基督。
- 6 他們既抗拒、毀謗、保羅就抖著衣裳說、你們的罪歸到你們自己頭上、〔罪原文作血〕與我無干、〔原文作我卻乾淨〕從今以後、我要往外邦人那裡去、
- 7 於是離開那裡、到了一個人的家中、這人名叫提多猶士都、是敬拜 神的、他的家靠近會堂。
- 8 管會堂的基利司布和全家都信了主、還有許多哥林多人聽了、就相信受洗。
- 9 夜間主在異象中對保羅說、不要怕、只管講、不要閉口、
- 10 有我與你同在、必沒有人下手害你、因為在這城裡我有許多的百姓。
- 11 保羅在那裡住了一年零六個月、將 神的道教訓他們。

保羅被帶到迦流面前

- 12 到迦流作亞該亞方伯的時候、猶太人同心起來攻擊保羅、拉他到公堂、
- 13 說、這個人勸人不按著律法敬拜 神。
- 14 保羅剛要開口、迦流就對猶太人說、你們這些猶太人、如果是為冤枉、或好惡的事、我理當耐性聽你們、
- 15 但所爭論的、若是關乎言語、名目、和你們的律法、你們自己去辦罷、這樣的事我不願意審問。
- 16 就把他們攆出公堂。
- 17 眾人便揪住管會堂的所提尼、在堂前打他、這些事迦流都不管。

Paul at Corinth

18:1 After this Paul departed from Athens and went to Corinth. **18:2** There he found a Jew named Aquila, a native of Pontus, who had recently come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had ordered all the Jews to depart from Rome. Paul approached them, **18:3** and because he worked at the same trade, he stayed with them and worked with them (for they were tentmakers by trade). **18:4** He addressed both Jews and Greeks in the synagogue every Sabbath, attempting to persuade them.

18:5 Now when Silas and Timothy arrived from Macedonia, Paul became wholly absorbed with proclaiming the word, testifying to the Jews that Jesus was the Christ. **18:6** When they opposed him and reviled him, he protested by shaking out his clothes and said to them, “Your blood be on your own heads! I am guiltless! From now on I will go to the Gentiles!” **18:7** Then Paul left the synagogue and went to the house of a person named Titius Justus, a Gentile who worshiped God, whose house was next door to the synagogue. **18:8** Crispus, the president of the synagogue, believed in the Lord together with his entire household, and many of the Corinthians who heard about it believed and were baptized. **18:9** The Lord said to Paul by a vision in the night, “Do not be afraid, but speak and do not be silent, **18:10** because I am with you, and no one will assault you to harm you, because I have many people in this city.” **18:11** So he stayed there a year and six months, teaching the word of God among them.

Paul Before the Proconsul Gallio

18:12 Now while Gallio was proconsul of Achaia, the Jews attacked Paul together and brought him before the judgment seat, **18:13** saying, “This man is persuading people to worship God in a way contrary to the law!” **18:14** But just as Paul was about to speak, Gallio said to the Jews, “If it were a matter of some crime or serious piece of villainy, I would have been justified in accepting the complaint of you Jews, **18:15** but since it concerns points of disagreement about words and names and your own law, settle it yourselves. I will not be a judge of these things!” **18:16** Then he had them forced away from the judgment seat. **18:17** So they all seized Sosthenes, the president of the synagogue, and began to beat him in front of the judgment seat. Yet none of these things were of any concern to Gallio.

保羅返回安提阿

- 18 保羅又住了多日、就辭別了弟兄、坐船往敘利亞去、百基拉、亞居拉和他同去、他因為許過願、就在堅革哩剪了頭髮。
- 19 到了以弗所、保羅就把他們留在那裡、自己進了會堂、和猶太人辯論。
- 20 眾人請他多住些日子、他卻不允、
- 21 就辭別他們說、神若許我、我還要回到你們這裡、於是開船離了以弗所。
- 22 在該撒利亞下了船、就上耶路撒冷去問教會安、隨後下安提阿去。
- 23 住了些日子、又離開那裡、挨次經過加拉太和弗呂家地方、堅固眾門徒。

亞波羅開始傳道

- 24 有一個猶太人、名叫亞波羅、來到以弗所、他生在亞力山太、是有學問的、最能講解聖經。〔學問或作口才〕
- 25 這人已經在主的道上受了教訓、心裡火熱、將耶穌的事、詳細講論教訓人、只是他單曉得約翰的洗禮。
- 26 他在會堂裡放膽講道、百基拉亞居拉聽見、就接他來、將神的道給他講解更加詳細。
- 27 他想要往亞該亞去、弟兄們就勉勵他、並寫信請門徒接待他、〔或作弟兄們就寫信勸門徒接待他〕他到了那裡、多幫助那蒙恩信主的人、
- 28 在眾人面前極有能力、駁倒猶太人、引聖經證明耶穌是基督。

第十九章

在以弗所施洗約翰的門徒

- 1 亞波羅在哥林多的時候、保羅經過了上邊一帶地方、就來到以弗所、在那裡遇見幾個門徒、
- 2 問他們說、你們信的時候、受了聖靈沒有、他們回答說、沒有、也未曾聽見有聖靈賜下來。
- 3 保羅說、這樣、你們受的是甚麼洗呢。他們說、是約翰的洗。
- 4 保羅說、約翰所行的是悔改的洗、告訴百姓、當信那在他以後要來的、就是耶穌。
- 5 他們聽見這話、就奉主耶穌的名受洗。
- 6 保羅按手在他們頭上、聖靈便降在他們身上、他們就說方言、又說豫言。〔或作又講道〕
- 7 一共約有十二個人。

Paul Returns to Antioch in Syria

18:18 Paul, after staying many more days in Corinth, said farewell to the brothers and sailed away to Syria accompanied by Priscilla and Aquila. He had his hair cut off at Cenchrea because he had made a vow. **18:19** When they reached Ephesus, Paul left Priscilla and Aquila behind there, but he himself went into the synagogue and addressed the Jews. **18:20** When they asked him to stay longer, he would not consent, **18:21** but said farewell to them and added, "I will come back to you again if God wills." Then he set sail from Ephesus, **18:22** and when he arrived at Caesarea, he went up and greeted the church at Jerusalem and then went down to Antioch. **18:23** After he spent some time there, Paul left and went through the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.

Apollos Begins His Ministry

18:24 Now a Jew named Apollos, a native of Alexandria, arrived in Ephesus. He was an eloquent speaker, well-versed in the scriptures. **18:25** He had been instructed in the way of the Lord, and with great enthusiasm he spoke and taught accurately the facts about Jesus, although he knew only the baptism of John. **18:26** He began to speak out fearlessly in the synagogue, but when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside and explained the way of God to him more accurately. **18:27** When Apollos wanted to cross over to Achaia, the brothers encouraged him and wrote to the disciples to welcome him. When he arrived, he assisted greatly those who had believed by grace, **18:28** for he refuted the Jews vigorously in public debate, demonstrating from the scriptures that the Christ was Jesus.

Disciples of John the Baptist at Ephesus

19:1 While Apollos was in Corinth, Paul went through the inland regions and came to Ephesus. He found some disciples there **19:2** and said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" They replied, "No, we have not even heard that there is a Holy Spirit." **19:3** So Paul said, "Into what then were you baptized?" "Into John's baptism," they replied. **19:4** Paul said, "John baptized with a baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, in Jesus." **19:5** When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus, **19:6** and when Paul placed his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they began to speak in tongues and to prophesy. **19:7** (Now there were about twelve men in all.)

保羅繼續在以弗所傳道

- 8 保羅進會堂、放膽講道、一連三個月、辯論 神國的事、勸化眾人。
 9 後來有些人、心裡剛硬不信、在眾人面前毀謗這道、保羅就離開他們、也叫門徒與他們分離、便在推喇奴的學房、天天辯論。
 10 這樣有兩年之久、叫一切住在亞西亞的、無論是猶太人、是希利尼人、都聽見主的道。

士基瓦的七個兒子

- 11 神藉保羅的手、行了些非常的奇事。
 12 甚至有人從保羅身上拿手巾、或圍裙、放在病人身上、病就退了、惡鬼也出去了。
 13 那時、有幾個遊行各處、念咒趕鬼的猶太人、向那被惡鬼附的人、擅自稱主耶穌的名、說、我奉保羅所傳的耶穌、救令你們出來。
 14 作這事的、有猶太祭司長士基瓦的七個兒子。
 15 惡鬼回答他們說、耶穌我認識、保羅我也知道、你們卻是誰呢。
 16 惡鬼所附的人、就跳在他們身上、勝了其中二人、制伏他們、叫他們赤著身子受了傷、從那房子裡逃出去了。
 17 凡住在以弗所的、無論是猶太人、是希利尼人、都知道這事、也都懼怕、主耶穌的名從此就尊大了。
 18 那已經信的、多有人來承認訴說自己所行的事。
 19 平素行邪術的、也有許多人把書拿來、堆積在眾人面前焚燒、他們算計書價、便知道共合五萬塊錢。
 20 主的道大大興旺而且得勝、就是這樣。

以弗所的騷亂

- 21 這些事完了、保羅心裡定意、經過了馬其頓亞該亞、就往耶路撒冷去、又說、我到了那裡以後、也必須往羅馬去看看。
 22 於是從幫助他的人中、打發提摩太以拉都二人、往馬其頓去、自己暫時等在亞西亞。
 23 那時、因為這道起的擾亂不小。
 24 有一個銀匠、名叫底米丟、是製造亞底米神銀龕的、他使這樣手藝人生意發達。
 25 他聚集他們和同行的工人、說、眾位、你們知道我們是倚靠這生意發財。
 26 這保羅不但在以弗所、也幾乎在亞西亞全地、引誘迷惑許多人、說、人手所作的不是神、這是你們所看見所聽見的、

Paul Continues to Minister at Ephesus

19:8 So Paul entered the synagogue and spoke out fearlessly for three months, addressing and convincing them about the kingdom of God. **19:9** But when some were stubborn and refused to believe, reviling the Way before the congregation, he left them and took the disciples with him, addressing them every day in the lecture hall of Tyrannus. **19:10** This went on for two years, so that all who lived in the province of Asia, both Jews and Greeks, heard the word of the Lord.

The Seven Sons of Sceva

19:11 God was performing extraordinary miracles by Paul's hands, **19:12** so that when even handkerchiefs or aprons that had touched his body were brought to the sick, their diseases left them and the evil spirits went out of them. **19:13** But some itinerant Jewish exorcists tried to invoke the name of the Lord Jesus over those who were possessed by evil spirits, saying, "I sternly warn you by Jesus whom Paul preaches." **19:14** (Now seven sons of a man named Sceva, a Jewish high priest, were doing this.) **19:15** But the evil spirit replied to them, "I know about Jesus and I am acquainted with Paul, but who are you?" **19:16** Then the man who was possessed by the evil spirit jumped on them and beat them all into submission. He prevailed against them so that they fled from that house naked and wounded. **19:17** This became known to all who lived in Ephesus, both Jews and Greeks; fear came over them all, and the name of the Lord Jesus was praised. **19:18** Many of those who had believed came forward, confessing and making their deeds known. **19:19** Large numbers of those who had practiced magic collected their books and burned them up in the presence of everyone. When the value of the books was added up, it was found to total fifty thousand silver coins. **19:20** In this way the word of the Lord continued to grow in power and to prevail.

A Riot in Ephesus

19:21 Now after all these things had taken place, Paul resolved to go to Jerusalem, passing through Macedonia and Achaia. He said, "After I have been there, I must also see Rome." **19:22** So after sending two of his assistants, Timothy and Erastus, to Macedonia, he himself stayed on for a while in the province of Asia.

19:23 At that time a great disturbance took place concerning the Way. **19:24** For a man named Demetrius, a silversmith who made silver shrines of Artemis, brought a great deal of business to the craftsmen. **19:25** He gathered these together, along with the workmen in similar trades, and said, "Men, you know that our prosperity comes from this business. **19:26** And you see and hear that this Paul has

- 27 這樣、不獨我們這事業、被人藐視、就是大女神亞底米的廟、也要被人輕忽、連亞西亞全地、和普天下、所敬拜的大女神之威榮、也要銷滅了。
- 28 眾人聽見、就怒氣填胸、喊著說、大哉以弗所人的亞底米阿。
- 29 滿城都轟動起來、眾人拿住與保羅同行的馬其頓人該猶、和亞里達古、齊心擁進戲園裡去。
- 30 保羅想要進去、到百姓那裡、門徒卻不許他去。
- 31 還有亞西亞幾位首領、是保羅的朋友、打發人來勸他、不要冒險到戲園裡去。
- 32 聚集的人、紛紛亂亂、有喊叫這個的、有喊叫那個的、大半不知道是為甚麼聚集。
- 33 有人把亞力山大從眾人中帶出來、猶太人推他往前、亞力山大就擺手、要向百姓分訴。
- 34 只因他們認出他是猶太人、就大家同聲喊著說、大哉以弗所人的亞底米阿、如此約有兩小時。
- 35 那城裡的書記、安撫了眾人、就說、以弗所人哪、誰不知道以弗所人的城、是看守大亞底米的廟、和從丟斯那裡落下來的像呢。
- 36 這事既是駁不倒的、你們就當安靜、不可造次。
- 37 你們把這些人帶來、他們並沒有偷竊廟中之物、也沒有謗讟我們的女神。
- 38 若是底米丟和他同行的人、有控告人的事、自有放告的日子、〔或作自有公堂〕也有方伯、可以彼此對告。
- 39 你們若問別的事、就可以照常例聚集斷定。
- 40 今日的擾亂、本是無緣無故、我們難免被查問、論到這樣聚眾、我們也說不出所以然來。
- 41 說了這話、便叫眾人散去。

persuaded and turned away a large crowd, not only in Ephesus but in practically all of the province of Asia, by saying that gods made by hands are not gods at all. 19:27 There is danger not only that this business of ours will come into disrepute, but also that the temple of the great goddess Artemis will be regarded as nothing, and she whom all the province of Asia and the world worship will suffer the loss of her greatness.”

19:28 When they heard this they became enraged and began to shout, “Great is Artemis of the Ephesians!” 19:29 The city was filled with the uproar, and the crowd rushed to the theater together, dragging with them Gaius and Aristarchus, the Macedonians who were Paul’s traveling companions. 19:30 But when Paul wanted to enter the public assembly, the disciples would not let him. 19:31 Even some of the provincial authorities who were his friends sent a message to him, urging him not to venture into the theater. 19:32 So then some were shouting one thing, some another, for the assembly was in confusion, and most of them did not know why they had met together. 19:33 Some of the crowd concluded it was about Alexander because the Jews had pushed him to the front. Alexander, gesturing with his hand, was wanting to make a defense before the public assembly. 19:34 But when they recognized that he was a Jew, they all shouted in unison, “Great is Artemis of the Ephesians!” for about two hours. 19:35 After the city secretary quieted the crowd, he said, “Men of Ephesus, what person is there who does not know that the city of the Ephesians is the keeper of the temple of the great Artemis and of her image that fell from heaven? 19:36 So because these facts are indisputable, you must keep quiet and not do anything reckless. 19:37 For you have brought these men here who are neither temple robbers nor blasphemers of our goddess. 19:38 If then Demetrius and the craftsmen who are with him have a complaint against someone, the courts are open and there are proconsuls; let them bring charges against one another there. 19:39 But if you want anything in addition, it will have to be settled in a legal assembly. 19:40 For we are in danger of being charged with rioting today, since there is no cause we can give to explain this disorderly gathering.” 19:41 After he had said this, he dismissed the assembly.

第二十章

保羅經馬其頓前往希臘

- 1 亂定之後、保羅請門徒來、勸勉他們、就辭別起行、往馬其頓去。
- 2 走遍了那一帶地方、用許多話勸勉門徒、〔或作眾人〕然後來到希臘。

Paul Travels Through Macedonia and Greece

20:1 After the disturbance had ended, Paul sent for the disciples, and after encouraging them and saying farewell, he left to go to Macedonia. 20:2 After he had gone through those regions and spoken

- 3 在那裡住了三個月、將要坐船往敘利亞去。猶太人設計要害他、他就定意從馬其頓回去。
- 4 同他到亞西亞去的、有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特、帖撒羅尼迦人亞里達古、和西公都、還有特庇人該猶、並提摩太、又有亞西亞人推基古、和特羅非摩。
- 5 這些人先走在特羅亞等候我們。
- 6 過了除酵的日子、我們從腓立比開船、五天到了特羅亞、和他們相會、在那裡住了七天。
- 7 七日的第一日、我們聚會擘餅的時候、保羅因為要次日起行、就與他們講論、直講到半夜。
- 8 我們聚會的那座樓上、有好些燈燭。
- 9 有一個少年人、名叫猶推古、坐在窗臺上、困倦沉睡。保羅講了多時、少年人睡熟了、就從三層樓上掉下去、扶起他來、已經死了。
- 10 保羅下去、伏在他身上、抱著他、說、你們不要發慌、他的靈魂還在身上。
- 11 保羅又上去、擘餅、喫了、談論許久、直到天亮、這纔走了。
- 12 有人把那童子活活的領來、得的安慰不少。

保羅乘船到米利都

- 13 我們先上船開往亞朔去、意思要在那裡接保羅。因為他是這樣安排的、他自己打算要步行。
- 14 他既在亞朔與我們相會、我們就接他上船、來到米推利尼。
- 15 從那裡開船、次日到了基阿的對面。又次日、在撒摩靠岸。又次日、來到米利都。
- 16 乃因保羅早已定意越過以弗所、免得在亞西亞耽延。他急忙前走、巴不得趕五旬節能到耶路撒冷。
- 17 保羅從米利都打發人往以弗所去、請教會的長老來。
- 18 他們來了、保羅就說、你們知道、自從我到亞西亞的日子以來、在你們中間始終為人如何、
- 19 服事主凡事謙卑、眼中流淚、又因猶太人的謀害、經歷試煉。
- 20 你們也知道、凡與你們有益的、我沒有一樣避諱不說的。或在眾人面前、或在各人家裡、我都教導你們。
- 21 又對猶太人、和希利尼人、證明當向神悔改、信靠我主耶穌基督。
- 22 現在我往耶路撒冷去、心甚迫切、〔原文作心被捆綁〕不知道在那裡要遇見甚麼事。

many words of encouragement to the believers there, he came to Greece, **20:3** where he stayed for three months. Because the Jews had made a plot against him as he was intending to sail for Syria, he decided to return through Macedonia. **20:4** Paul was accompanied by Sopater son of Pyrrhus from Berea, Aristarchus and Secundus from Thessalonica, Gaius from Derbe, and Timothy, as well as Tychicus and Trophimus from the province of Asia. **20:5** These had gone on ahead and were waiting for us in Troas. **20:6** We sailed away from Philippi after the days of Unleavened Bread, and within five days we came to the others in Troas, where we stayed for seven days. **20:7** On the first day of the week, when we met to break bread, Paul began to speak to the people, and because he intended to leave the next day, he extended his message until midnight. **20:8** (Now there were many lamps in the upstairs room where we were meeting.) **20:9** A young man named Eutychus, who was sitting in the window, was sinking into a deep sleep while Paul continued to speak for a long time. Fast asleep, he fell down from the third story and was picked up dead. **20:10** But Paul went down, threw himself on the young man, put his arms around him, and said, "Do not be distressed, for he is still alive!" **20:11** Then Paul went back upstairs, and after he had broken bread and eaten, he talked with them a long time, until dawn. Then he left. **20:12** They took the boy home alive and were greatly comforted.

The Voyage to Miletus

20:13 We went on ahead to the ship and put out to sea for Assos, intending to take Paul aboard there, for he had arranged it this way. He himself was intending to go there by land. **20:14** When he met us in Assos, we took him aboard and went to Mitylene. **20:15** We set sail from there, and on the following day we arrived off Chios. The next day we approached Samos, and the day after that we arrived at Miletus. **20:16** For Paul had decided to sail past Ephesus so as not to spend time in the province of Asia, for he was hurrying to arrive in Jerusalem, if possible, by the day of Pentecost. **20:17** From Miletus he sent a message to Ephesus, telling the elders of the church to come to him.

20:18 When they arrived, he said to them, "You yourselves know how I lived the whole time I was with you, from the first day I set foot in the province of Asia, **20:19** serving the Lord with all humility and with tears, and with the trials that happened to me because of the plots of the Jews. **20:20** You know that I did not hold back from proclaiming to you anything that would be helpful, and from teaching you publicly and from house to house, **20:21** testifying to both Jews and Greeks about repentance toward God and faith in our Lord Jesus. **20:22** And now, compelled by the Spirit, I am going to Jerusalem without knowing what will happen to me there,

23 但知道聖靈在各城裡向我指證、說、有捆鎖與患難等待我。

24 我卻不以性命為念、也不看為寶貴、只要行完我的路程、成就我從主耶穌所領受的職事、證明 神恩惠的福音。

25 我素常在你們中間來往、傳講 神國的道、如今我曉得你們以後都不得再見我的面了。

26 所以我今日向你們證明、你們中間無論何人死亡、罪不在我身上。〔原文作我於眾人的血是潔淨的〕

27 因為 神的旨意、我並沒有一樣避諱不傳給你們的。

28 聖靈立你們作全群的監督、你們就當為自己謹慎、也為全群謹慎、牧養 神的教會、就是他用自己血所買來的。〔或作救贖的〕

29 我知道我去之後、必有兇暴的豺狼、進入你們中間、不愛惜羊群。

30 就是你們中間、也必有人起來、說悖謬的話、要引誘門徒跟從他們。

31 所以你們應當儆醒、記念我三年之久、晝夜不住的流淚、勸戒你們各人。

32 如今我把你們交託 神、和他恩惠的道、這道能建立你們、叫你們和一切成聖的人同得基業。

33 我未曾貪圖一個人的金、銀、衣服。

34 我這兩隻手、常供給我和同人的需用、這是你們自己知道的。

35 我凡事給你們作榜樣、叫你們知道、應當這樣勞苦、扶助軟弱的人、又當記念主耶穌的話、說、施比受更為有福。

36 保羅說完了這話、就跪下同眾人禱告。

37 眾人痛哭、抱著保羅的頸項、和他親嘴。

38 叫他們最傷心的、就是他說、以後不能再見我的面那句話、於是送他上船去了。

第二十一章

保羅上耶路撒冷

1 我們離別了眾人、就開船一直行到哥士、第二天到了羅底、從那裡到帕大喇。

2 遇見一隻船、要往腓尼基去、就上船起行。

3 望見居比路、就從南邊行過、往敘利亞去、我們就在推羅上岸、因為船要在那裡卸貨。

4 找著了門徒、就在那裡住了七天、他們被聖靈感動、對保羅說、不要上耶路撒冷去。

20:23 except that the Holy Spirit warns me in town after town that imprisonment and persecutions are waiting for me. 20:24 But I do not consider my life worth anything to myself, so that I may finish my task and the ministry that I received from the Lord Jesus, to testify to the good news of God's grace.

20:25 "And now I know that none of you among whom I went around proclaiming the kingdom will see me again. 20:26 Therefore I declare to you today that I am innocent of the blood of you all. 20:27 For I did not hold back from announcing to you the whole purpose of God. 20:28 Watch out for yourselves and for all the flock of which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God that he obtained with the blood of his own Son. 20:29 I know that after I am gone fierce wolves will come in among you, not sparing the flock. 20:30 Even from among your own group men will arise, teaching perversions of the truth to draw the disciples away after them. 20:31 Therefore be alert, remembering that night and day for three years I did not stop warning each one of you with tears. 20:32 And now I entrust you to God and to the message of his grace. This message is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 20:33 I have desired no one's silver or gold or clothing. 20:34 You yourselves know that these hands of mine provided for my needs and the needs of those who were with me. 20:35 By all these things, I have shown you that by working in this way we must help the weak, and remember the words of the Lord Jesus that he himself said, 'It is more blessed to give than to receive.'"

20:36 When he had said these things, he knelt down with them all and prayed. 20:37 They all began to weep loudly, and hugged Paul and kissed him, 20:38 especially saddened by what he had said, that they were not going to see him again. Then they accompanied him to the ship.

Paul's Journey to Jerusalem

21:1 After we tore ourselves away from them, we put out to sea, and sailing a straight course, we came to Cos, on the next day to Rhodes, and from there to Patara. 21:2 We found a ship crossing over to Phoenicia, went aboard, and put out to sea. 21:3 After we sighted Cyprus and left it behind on our port side, we sailed on to Syria and put in at Tyre, because the ship was to unload its cargo there. 21:4 After we located the disciples, we stayed there seven days. They repeatedly told Paul through the Spirit not to

5 過了這幾天、我們就起身前行。他們眾人同妻子兒女、送我們到城外、我們都跪在岸上禱告、彼此亂別。

6 我們上了船、他們就回家去了。

7 我們從推羅行盡了水路、來到多利亞、就問那裡的弟兄安、和他們同住了一天。

8 第二天、我們離開那裡、來到該撒利亞、就進了傳福音的腓利家裡、和他同住。他是那七個執事裡的一個。

9 他有四個女兒、都是處女、是說豫言的。

10 我們在那裡多住了幾天、有一個先知、名叫亞迦布、從猶太下來。

11 到了我們這裡、就拿保羅的腰帶、捆上自己的手腳、說、聖靈說、猶太人在耶路撒冷、要如此捆綁這腰帶的主人、把他交在外邦人手裡。

12 我們和那本地的人、聽見這話、都苦勸保羅不要上耶路撒冷去。

13 保羅說、你們為甚麼這樣痛哭、使我心碎呢。我為主耶穌的名、不但被人捆綁、就是死在耶路撒冷、也是願意的。

14 保羅既不聽勸、我們便住了口、只說、願主的旨意成就便了。

15 過了幾日、我們收拾行李上耶路撒冷去。

16 有該撒利亞的幾個門徒和我們同去、帶我們到一個久為〔久為或作老〕門徒的家裡、叫我們與他同住、他名叫拿孫、是居比路人。

17 到了耶路撒冷、弟兄們歡歡喜喜的接待我們。

18 第二天、保羅同我們去見雅各。長老們也都在那裡。

19 保羅問了他們安、便將神用他傳教、在外邦人中間所行之事、一一的述說了。

20 他們聽見、就歸榮耀與神、對保羅說、兄台、你看猶太人中信主的有多少萬、並且都為律法熱心。

21 他們聽見人說、你教訓一切在外邦的猶太人、離棄摩西、對他們說、不要給孩子行割禮、也不要遵行條規。

22 眾人必聽見你來了、這可怎麼辦呢。

23 你就照著我們的話行罷、我們這裡有四個人、都有願在身。

24 你帶他們去、與他們一同潔淨的禮、替他們拿出規費、叫他們得以剃頭。這樣、眾人就可知道、先前所聽見你的事都是虛的。並可知道、你自己為人、循規蹈矩、遵行律法。

25 至於信主的外邦人、我們已經寫信擬定、叫他們謹忌那祭偶像之物、和血、並勒死的牲畜、與姦淫。

set foot in Jerusalem. 21:5 When our time was over, we left and went on our way. All of them, with their wives and children, accompanied us outside of the city. After kneeling down on the beach and praying, 21:6 we said farewell to one another. Then we went aboard the ship, and they returned to their own homes. 21:7 We continued the voyage from Tyre and arrived at Ptolemais, and when we had greeted the brothers, we stayed with them for one day. 21:8 On the next day we left and came to Caesarea, and entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him. 21:9 (He had four unmarried daughters who prophesied.)

21:10 While we remained there for a number of days, a prophet named Agabus came down from Judea. 21:11 He came to us, took Paul's belt, tied his own hands and feet with it, and said, "The Holy Spirit says this: 'This is the way the Jews in Jerusalem will tie up the man whose belt this is, and will hand him over to the Gentiles.'" 21:12 When we heard this, both we and the local people begged him not to go up to Jerusalem. 21:13 Then Paul replied, "What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be tied up, but even to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus." 21:14 Because he could not be persuaded, we said no more except, "The Lord's will be done."

21:15 After these days we got ready and started up to Jerusalem. 21:16 Some of the disciples from Caesarea came along with us too, and brought us to the house of Mnason of Cyprus, a disciple from the earliest times, with whom we were to stay. 21:17 When we arrived in Jerusalem, the brothers welcomed us gladly. 21:18 The next day Paul went in with us to see James, and all the elders were there. 21:19 When Paul had greeted them, he began to explain in detail what God had done among the Gentiles through his ministry. 21:20 When they heard this, they praised God. Then they said to him, "You see, brother, how many thousands of Jews there are who have believed, and they are all ardent observers of the law. 21:21 They have been informed about you—that you teach all the Jews now living among the Gentiles to abandon Moses, telling them not to circumcise their children or live according to our customs. 21:22 What then should we do? They will no doubt hear that you have come. 21:23 So do what we tell you: We have four men who have taken a vow; 21:24 take them and purify yourself along with them and pay their expenses, so that they may have their heads shaved. Then everyone will know there is nothing in what they have been told about you, but that you yourself live in conformity with the law. 21:25 But regarding the Gentiles who have believed, we have written a letter, having decided that they should avoid meat that has been sacrificed to idols and blood and what has been strangled and sexual immorality." 21:26 Then Paul took the men the next day, and after he had purified himself along

26 於是保羅帶著那四個人、第二天與他們一同行了潔淨的禮、進了殿、報明潔淨的日期滿足、只等祭司為他們各人獻祭。

27 那七日將完、從亞西亞來的猶太人、看見保羅在殿裡、就聳動了眾人、下手拿他、

28 喊叫說、以色列人來幫助、這就是在各處教訓眾人踐踏我們百姓、和律法、並這地方的、他又帶著希利尼人進殿、污穢了這聖地。

29 這話是因他們曾看見以弗所人特羅非摩、同保羅在城裡、以為保羅在帶他進了殿。合城都震動、百姓一齊跑來、拿住保羅、拉他出殿、殿門立刻都關了。

30 他們正想要殺他、有人報信給營裡的千夫長說、耶路撒冷合城都亂了。

31 千夫長立時帶著兵丁、和幾個百夫長、跑下去到他們那裡、他們見了千夫長和兵丁、就止住不打保羅。

32 於是千夫長上前拿住他、吩咐用兩條鐵鍊捆鎖、又問他是甚麼人、作的是甚麼事。

33 眾人有喊叫這個的、有喊叫那個的、千夫長因為這樣亂嚷、得不著實情、就吩咐人將保羅帶進營樓去。

34 到了臺階上、眾人擠得兇猛、兵丁只得將保羅抬起來。

35 眾人跟在後面、喊著說、除掉他。

36 將要帶他進營樓、保羅對千夫長說、我對你說句話、可以不可以、他說、你懂得希利尼話麼、

37 你莫非是從前作亂、帶領四千兇徒、往曠野去的那埃及人麼。

38 保羅說、我本是猶太人、生在基利家的大數、並不是無名小城的人、求你准我對百姓說話。

39 千夫長准了、保羅就站在臺階上、向百姓擺手、他們都靜默無聲、保羅便用希伯來話對他們說、

with them, he went to the temple and gave notice of the completion of the days of purification, when the sacrifice would be offered for each of them. **21:27** When the seven days were almost over, the Jews from the province of Asia who had seen him in the temple area stirred up the whole crowd and seized him, **21:28** shouting, “Men of Israel, help! This is the man who teaches everyone everywhere against our people, our law, and this sanctuary! Furthermore he has brought Greeks into the inner courts of the temple and made this holy place ritually unclean!” **21:29** (For they had seen Trophimus the Ephesian in the city with him previously, and they assumed Paul had brought him into the inner temple courts.) **21:30** The whole city was stirred up, and the people rushed together. They seized Paul and dragged him out of the temple courts, and immediately the doors were shut. **21:31** While they were trying to kill him, a report was sent up to the commanding officer of the cohort that all Jerusalem was in confusion. **21:32** He immediately took soldiers and centurions and ran down to the crowd. When they saw the commanding officer and the soldiers, they stopped beating Paul. **21:33** Then the commanding officer came up and arrested him and ordered him to be tied up with two chains; he then asked who he was and what he had done. **21:34** But some in the crowd shouted one thing, and others something else, and when the commanding officer was unable to find out the truth because of the disturbance, he ordered Paul to be brought into the barracks. **21:35** When he came to the steps, Paul had to be carried by the soldiers because of the violence of the mob, **21:36** for a crowd of people followed them, screaming, “Away with him!” **21:37** As Paul was about to be brought into the barracks, he said to the commanding officer, “May I say something to you?” The officer replied, “Do you know Greek? **21:38** Then you’re not that Egyptian who started a rebellion and led the four thousand men of the ‘Assassins’ into the wilderness some time ago?” **21:39** Paul answered, “I am a Jew from Tarsus in Cilicia, a citizen of an important city. Please allow me to speak to the people.” **21:40** When the commanding officer had given him permission, Paul stood on the steps and gestured to the people with his hand. When they had become silent, he addressed them in Aramaic,

第二十二章

保羅的自辯

- 1 諸位父兄請聽、我現在對你們分訴。
- 2 眾人聽他說的是希伯來話、就更加安靜了。
- 3 保羅說、我原是猶太人、生在基利家的大數、長在這城裡、在迦瑪列門下、按著我們祖宗嚴緊的律法受教、熱心事奉神、像你們眾人今日一樣。
- 4 我也曾逼迫奉這道的人、直到死地、無論男女都鎖拿下監。
- 5 這是大祭司和眾長老都可以給我作見證的、我又領了他們達與弟兄的書信、往大馬色去、要把在那裡奉這道的人鎖拿、帶到耶路撒冷受刑。
- 6 我將到大馬色、正走的時候、約在晌午、忽然從天上發大光、四面照著我。
- 7 我就仆倒在地、聽見有聲音對我說、掃羅、掃羅、你為甚麼逼迫我。
- 8 我回答說、主阿、你是誰。他說、我就是你所逼迫的拿撒勒人耶穌。
- 9 與我同行的人、看見了那光、卻沒有聽明那位對我說話的聲音。
- 10 我說、主阿、我當作甚麼。主說、起來、進大馬色去、在那裡要將所派你作的一切事、告訴你。
- 11 我因那光的榮耀、不能看見、同行的人、就拉著我手進了大馬色。
- 12 那裡有一個人、名叫亞拿尼亞、按著律法是虔誠人、為一切住在那裡的猶太人所稱讚。
- 13 他來見我、站在旁邊、對我說、兄弟掃羅、你可以看見、我當時往上一看、就看見了他。
- 14 他又說、我們祖宗的神、揀選了你、叫你明白他的旨意、又得見那義者、聽他口中所出的聲音。
- 15 因為你要將所看見的、所聽見的、對著萬人為他作見證。
- 16 現在你為甚麼耽延呢、起來、求告他的名受洗、洗去你的罪。
- 17 後來我回到耶路撒冷、在殿裡禱告的時候、魂遊象外、
- 18 看見主向我說、你趕緊的離開耶路撒冷、不可遲延、因你為我作的見證、這裡的人、必不領受。
- 19 我就說、主阿、他們知道我從前把信你的人、收在監裡、又在各會堂裡鞭打他們、
- 20 並且你的見證人司提反、被書流血的時候、我也站在旁邊歡喜、又看守害死他之人的衣裳。
- 21 主向我說、你去罷、我要差你遠遠的往外邦人那裡去。

Paul's Defense

22:1 “Brothers and fathers, listen to my defense that I now make to you.” 22:2 (When they heard that he was addressing them in Aramaic, they became even quieter.) Then Paul said, 22:3 “I am a Jew, born in Tarsus in Cilicia, but brought up in this city, educated with strictness under Gamaliel according to the law of our ancestors, and was zealous for God just as all of you are today. 22:4 I persecuted this Way even to the point of death, tying up both men and women and putting them in prison, 22:5 as both the high priest and the whole council of elders can testify about me. From them I also received letters to the brothers in Damascus, and I was on my way to make arrests there and bring the prisoners to Jerusalem to be punished. 22:6 As I was en route and near Damascus, about noon a very bright light from heaven suddenly flashed around me. 22:7 Then I fell to the ground and heard a voice saying to me, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me?’ 22:8 I answered, ‘Who are you, Lord?’ He said to me, ‘I am Jesus the Nazarene, whom you are persecuting.’ 22:9 Those who were with me saw the light, but did not understand the voice of the one who was speaking to me. 22:10 So I asked, ‘What should I do, Lord?’ The Lord said to me, ‘Get up and go to Damascus; there you will be told about everything that you have been designated to do.’ 22:11 Since I could not see because of the brilliance of that light, I came to Damascus led by the hand of those who were with me. 22:12 A man named Ananias, a devout man according to the law, well spoken of by all the Jews who live there, 22:13 came to me and stood beside me and said to me, ‘Brother Saul, regain your sight!’ And at that very moment I looked up and saw him. 22:14 Then he said, ‘The God of our ancestors has already chosen you to know his will, to see the Righteous One, and to hear a command from his mouth, 22:15 because you will be his witness to all people of what you have seen and heard. 22:16 And now what are you waiting for? Get up, be baptized, and have your sins washed away, calling on his name.’ 22:17 When I returned to Jerusalem and was praying in the temple, I fell into a trance 22:18 and saw the Lord saying to me, ‘Hurry and get out of Jerusalem quickly, because they will not accept your testimony about me.’ 22:19 I replied, ‘Lord, they themselves know that I imprisoned and beat those in the various synagogues who believed in you. 22:20 And when the blood of your witness Stephen was shed, I myself was standing nearby, approving, and guarding the cloaks of those who were killing him.’ 22:21 Then he said to me, ‘Go, because I will send you far away to the Gentiles.’”

羅馬官長盤問保羅

- 22 眾人聽他說到這句話、就高聲說、這樣的人、從世上除掉他罷。他是不當活著的。
- 23 眾人喧嚷、摔掉衣裳、把塵土向空中揚起來。
- 24 千夫長就吩咐將保羅帶進營樓去、叫人用鞭子拷問他、要知道他們向他這樣喧嚷、是為甚麼緣故。
- 25 剛用皮條捆上、保羅對旁邊站著的百夫長說、人是羅馬人、又沒有定罪、你們就鞭打他、有這個例。
- 26 百夫長聽見這話、就去見千夫長、告訴他說、你要作甚麼。這人是羅馬人。
- 27 千夫長就來問保羅說、你告訴我、你是羅馬人麼。保羅說、是。
- 28 千夫長說、我用許多銀子、纔入了羅馬的民籍。保羅說、我生來就是。
- 29 於是那些要拷問保羅的人、就離開他去了。千夫長既知道他是羅馬人、又因為捆綁了他、也害怕了。

保羅在公會前申訴

- 30 第二天、千夫長為要知道猶太人控告保羅的實情、便解開他、吩咐祭司長和全公會的人、都聚集、將保羅帶下來、叫他站在他們面前。

第二十三章

- 1 保羅定睛看著公會的人、說、弟兄們、我在神面前行事為人、都是憑著良心、直到今日。
- 2 大祭司亞拿尼亞、就吩咐旁邊站著的人打他的嘴。
- 3 保羅對他說、你這粉飾的牆、神要打你。你坐堂為的是按律法審問我、你竟違背律法、吩咐人打我麼。
- 4 站在旁邊的人說、你辱罵神的大祭司麼。
- 5 保羅說、弟兄們、我不曉得他是大祭司。經上記著說、『不可毀謗你百姓的官長。』
- 6 保羅看出大眾、一半是撒都該人、一半是法利賽人、就在公會中大聲說、弟兄們、我是法利賽人、也是法利賽人的子孫。我現在受審問、是為盼望死人復活。

The Roman Commander Questions Paul

22:22 The crowd was listening to him until he said this. Then they raised their voices and shouted, "Away with this man from the earth! For he should not be allowed to live!" 22:23 While they were screaming and throwing off their cloaks and tossing dust in the air, 22:24 the commanding officer ordered Paul to be brought back into the barracks. He told them to interrogate Paul by beating him with a lash so that he could find out the reason the crowd was shouting at Paul in this way. 22:25 When they had stretched him out for the lash, Paul said to the centurion standing nearby, "Is it legal for you to lash a man who is a Roman citizen without a proper trial?" 22:26 When the centurion heard this, he went to the commanding officer and reported it, saying, "What are you about to do? For this man is a Roman citizen." 22:27 So the commanding officer came and asked Paul, "Tell me, are you a Roman citizen?" He replied, "Yes." 22:28 The commanding officer answered, "I acquired this citizenship with a large sum of money." "But I was even born a citizen," Paul replied. 22:29 Then those who were about to interrogate him stayed away from him, and the commanding officer was frightened when he realized that Paul was a Roman citizen and that he had had him tied up.

Paul Before the Sanhedrin

22:30 The next day, because the commanding officer wanted to know the true reason Paul was being accused by the Jews, he released him and ordered the chief priests and the whole council to assemble. He then brought Paul down and had him stand before them.

23:1 Paul looked directly at the council and said, "Brothers, I have lived my life with a clear conscience before God to this day." 23:2 At that the high priest Ananias ordered those standing near Paul to strike him on the mouth. 23:3 Then Paul said to him, "God is going to strike you, you whitewashed wall! Do you sit there judging me according to the law, and in violation of the law you order me to be struck?" 23:4 Those standing near him said, "Do you dare insult God's high priest?" 23:5 Paul replied, "I did not realize, brothers, that he was the high priest, for it is written, 'You must not speak evil about a ruler of your people.'"

23:6 Then when Paul noticed that part of them were Sadducees and the others Pharisees, he shouted out in the council, "Brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees. I am on trial concerning the hope of the

- 7 說了這話、法利賽人和撒都該人、就爭論起來、會眾分為兩黨。
- 8 因為撒都該人說、沒有復活、也沒有天使、和鬼魂、法利賽人卻說、兩樣都有。
- 9 於是大大的喧嚷起來、有幾個法利賽黨的文士站起來、爭辯說、我們看不出這人有甚麼惡處、倘若有鬼魂、或是天使、對他說過話、怎麼樣呢。
- 10 那時大起爭吵、千夫長恐怕保羅被他們扯碎了、就吩咐兵丁下去、把他從眾人當中搶出來、帶進營樓去。
- 11 當夜、主站在保羅旁邊說、放心罷、你怎樣在耶路撒冷為我作見證、也必怎樣在羅馬為我作見證。

殺害保羅的陰謀

- 12 到了天亮、猶太人同謀起誓、說、若不先殺保羅、就不喫不喝。
- 13 這樣同心起誓的、有四十多人。
- 14 他們來見祭司長和長老說、我們已經起了一個大誓、若不先殺保羅、就不喫甚麼。
- 15 現在你們和公會要知會千夫長、叫他帶下保羅到你們這裡來、假作要詳細考察他的事、我們已經豫備好了、不等他來到跟前就殺他。
- 16 保羅的外甥、聽見他們設下埋伏、就來到營樓裡告訴保羅。
- 17 保羅請一個百夫長來、說、你領這少年人去見千夫長、他有事告訴我。
- 18 於是把他領去見千夫長說、被囚的保羅請我到他那裡、求我領這少年人來見你、他有事告訴我。
- 19 千夫長就拉著他的手、走到一旁、私下問他說、你有甚麼事告訴我呢。
- 20 他說、猶太人已經約定、要求你明天帶下保羅到公會裡去、假作要詳細查問他的事。
- 21 你切不要隨從他們、因為他們有四十多人埋伏、已經起誓、說、若不先殺保羅、就不喫不喝、現在豫備好了、只等你應允。
- 22 於是千夫長打發少年人走、囑咐他說、不要告訴你人將這事報給我了。
- 23 千夫長便叫了兩個百夫長來、說、豫備步兵二百、馬兵七十、長槍手二百、今夜亥初往該撒利亞去。
- 24 也要豫備牲口叫保羅騎上、護送到巡撫腓力斯那裡去。
- 25 千夫長又寫了文書、

resurrection of the dead!” **23:7** When he said this, an argument began between the Pharisees and the Sadducees, and the assembly was divided. **23:8** (For the Sadducees say there is no resurrection, or angel, or spirit, but the Pharisees acknowledge them all.) **23:9** There was a great commotion, and some experts in the law from the party of the Pharisees stood up and protested strongly, “We find nothing wrong with this man. What if a spirit or an angel has spoken to him?” **23:10** When the argument became so great the commanding officer feared that they would tear Paul to pieces, he ordered the detachment to go down, take him away from them by force, and bring him into the barracks.

23:11 The following night the Lord stood near Paul and said, “Have courage, for just as you have testified about me in Jerusalem, so you must also testify in Rome.”

The Plot to Kill Paul

23:12 When morning came, the Jews formed a conspiracy and bound themselves with an oath not to eat or drink anything until they had killed Paul. **23:13** There were more than forty of them who formed this conspiracy. **23:14** They went to the chief priests and the elders and said, “We have bound ourselves with a solemn oath not to partake of anything until we have killed Paul. **23:15** So now you and the council request the commanding officer to bring him down to you, as if you were going to determine his case by conducting a more thorough inquiry. We are ready to kill him before he comes near this place.”

23:16 But when the son of Paul’s sister heard about the ambush, he came and entered the barracks and told Paul. **23:17** Paul called one of the centurions and said, “Take this young man to the commanding officer, for he has something to report to him.” **23:18** So the centurion took him and brought him to the commanding officer and said, “The prisoner Paul called me and asked me to bring this young man to you because he has something to tell you.” **23:19** The commanding officer took him by the hand, withdrew privately, and asked, “What is it that you want to report to me?” **23:20** He replied, “The Jews have agreed to ask you to bring Paul down to the council tomorrow, as if they were going to inquire more thoroughly about him. **23:21** So do not let them persuade you to do this, because more than forty of them are lying in ambush for him. They have bound themselves with an oath not to eat or drink anything until they have killed him, and now they are ready, waiting for you to agree to their request.” **23:22** Then the commanding officer sent the young man away, directing him, “Tell no one that you have reported these things to me.” **23:23** Then he summoned two of the centurions and said, “Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea along with seventy horsemen and two hundred spearmen by nine o’clock tonight, **23:24** and provide mounts for Paul to ride so

- 26 大略說、革老丟呂西亞、請巡撫腓力斯大人安。
- 27 這人被猶太人拿住、將要殺害、我得知他是羅馬人、就帶兵丁下去救他出來。
- 28 因要知道他們告他的緣故、我就帶他下到他們的公會去。
- 29 便查知他被告、是因他們律法的辯論、並沒有甚麼該死該綁的罪名。
- 30 後來有人把要害他的計謀告訴我、我就立時解他到你那裡去、又吩咐告他的人、在你面前告他。〔有古卷在此有願你平安〕
- 31 於是兵丁照所吩咐他們的、將保羅夜裡帶到安提帕底。
- 32 第二天、讓馬兵護送、他們就回營樓去。
- 33 馬兵來到該撒利亞、把文書呈給巡撫、便叫保羅站在他面前。
- 34 巡撫看了文書、問保羅是那省的人、既曉得他是基利家人、
- 35 就說、等告你的人來到、我要細聽你的事、便吩咐人把他看守在希律的衙門裡。

第二十四章

控告保羅

- 1 過了五天、大祭司亞拿尼亞、同幾個長老、和一個辯士帖士羅、下來、向巡撫控告保羅。
- 2 保羅被提了來、帖士羅就告他說、
- 3 腓力斯大人、我們因你得以大享太平、並且這一國的弊病、因著你的先見、得以更正了、我們隨時隨地、滿心感謝不盡。
- 4 惟恐多說、你嫌煩絮、只求你寬容聽我們說幾句話。
- 5 我們看這個人、如同瘟疫一般、是鼓動普天下眾猶太人生亂的、又是拿撒勒教黨裡的一個頭目、
- 6 連聖殿他也想要污穢、我們把他捉住了、〔有古卷在此有要按我們的律法審問〕
- 7 〔不料千夫長呂西亞前來甚是強橫從我們手中把他奪去吩咐告他的人到你這裡來〕
- 8 你自己究問他、就可以知道我們告他的一切事了。
- 9 眾猶太人也隨著告他說、事情誠然是這樣。

that he may be brought safely to Felix the governor.” 23:25 He wrote a letter that went like this:

23:26 Claudius Lysias to His Excellency Governor Felix, greetings. 23:27 This man was seized by the Jews and they were about to kill him, when I came up with the detachment and rescued him, because I had learned that he was a Roman citizen. 23:28 Since I wanted to know what charge they were accusing him of, I brought him down to their council. 23:29 I found he was accused with reference to controversial questions about their law, but no charge against him deserved death or imprisonment. 23:30 When I was informed there would be a plot against this man, I sent him to you at once, also ordering his accusers to state their charges against him before you.

23:31 So the soldiers, in accordance with their orders, took Paul and brought him to Antipatris during the night. 23:32 The next day they let the horsemen go on with him, and they returned to the barracks. 23:33 When the horsemen came to Caesarea and delivered the letter to the governor, they also presented Paul to him. 23:34 When the governor had read the letter, he asked what province he was from. When he learned that he was from Cilicia, 23:35 he said, “I will give you a hearing when your accusers arrive too.” Then he ordered that Paul be kept under guard in Herod’s palace.

The Accusations Against Paul

24:1 After five days the high priest Ananias came down with some elders and an attorney named Tertullus, and they brought formal charges against Paul to the governor. 24:2 When Paul had been summoned, Tertullus began to accuse him, saying, “We have experienced a lengthy time of peace through your rule, and reforms are being made in this nation through your foresight. 24:3 Most excellent Felix, we acknowledge this everywhere and in every way with all gratitude. 24:4 But so that I may not delay you any further, I beg you to hear us briefly with your customary graciousness. 24:5 For we have found this man to be a troublemaker, one who stirs up riots among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes. 24:6 He even tried to desecrate the temple, so we arrested him. 24:8 When you examine him yourself, you will be able to learn from him about all these things we are accusing him of doing.” 24:9 The Jews also joined in the verbal attack, claiming that these things were true.

保羅在腓力斯前自辯

- 10 巡撫點頭叫保羅說話、他就說、我知道你在這國裡斷事多年、所以我樂意為自己分訴。
- 11 你查問就可以知道、從我上耶路撒冷禮拜、到今日、不過有十二天。
- 12 他們並沒有看見我在殿裡、或是在會堂裡、或是在城裡、和人辯論、聳動眾人。
- 13 他們現在所告我的事、並不能對你證實了。
- 14 但有一件事、我向你承認、就是他們所稱為異端的道、我正按著那道事奉我祖宗的神、又信合乎律法的、和先知書上一切所記載的。
- 15 並且靠著神、盼望死人、無論善惡、都要復活、就是他們自己也有這個盼望。
- 16 我因此自己勉勵、對神、對人、常存無虧的良心。
- 17 過了幾年、我帶著調濟本國的捐項和供獻的物上去。
- 18 正獻的時候、他們看見我在殿裡已經潔淨了、並沒有聚眾、也沒有吵嚷、惟有幾個從亞西亞來的猶太人。
- 19 他們若有告我的事、就應當到你面前來告我。
- 20 即或不然、這些人、若看出我站在公會前、有妄為的地方、他們自己也可以說明。
- 21 縱然有、也不過一句話、就是我站在他們中間大聲說、我今日在你們面前受審、是為死人復活的道理。
- 22 腓力斯本是詳細曉得這道、就支吾他們說、且等千夫長呂西亞下來、我要審斷你們的事。
- 23 於是吩咐百夫長看守保羅、並且寬待他、也不攔阻他的親友來供給他。

保羅再三向腓力斯申訴

- 24 過了幾天、腓力斯和他夫人猶太的女子土西拉、一同來到、就叫了保羅來、聽他講論信基督耶穌的道。
- 25 保羅講論公義、節制、和將來的審判、腓力斯甚覺恐懼、說、你暫且去罷、等我得便再叫你來。
- 26 腓力斯又指望保羅送他銀錢、所以屢次叫他來、和他談論。
- 27 過了兩年、波求非斯都接了腓力斯的任、腓力斯要討猶太人的喜歡、就留保羅在監裡。

Paul's Defense Before Felix

24:10 When the governor gestured for him to speak, Paul replied, "Because I know that you have been a judge over this nation for many years, I confidently make my defense. **24:11** As you can verify for yourself, not more than twelve days ago I went up to Jerusalem to worship. **24:12** They did not find me arguing with anyone or stirring up a crowd in the temple courts or in the synagogues or throughout the city, **24:13** nor can they prove to you the things they are accusing me of doing. **24:14** But I confess this to you, that I worship the God of our ancestors according to the Way (which they call a sect), believing everything that is according to the law and that is written in the prophets. **24:15** I have a hope in God (a hope that these men themselves accept too) that there is going to be a resurrection of both the righteous and the unrighteous. **24:16** This is the reason I do my best to always have a clear conscience toward God and toward people. **24:17** After several years I came to bring to my people gifts for the poor and to present offerings, **24:18** which I was doing when they found me in the temple, ritually purified, without a crowd or a disturbance. **24:19** But there are some Jews from the province of Asia who should be here before you and bring charges, if they have anything against me. **24:20** Or these men here should tell what crime they found me guilty of when I stood before the council, **24:21** other than this one thing I shouted out while I stood before them: 'I am on trial before you today concerning the resurrection of the dead.'"

24:22 Then Felix, who understood the facts concerning the Way more accurately, adjourned their hearing, saying, "When Lysias the commanding officer comes down, I will decide your case." **24:23** He ordered the centurion to guard Paul, but to let him have some freedom, and not to prevent any of his friends from meeting his needs.

Paul Speaks Repeatedly to Felix

24:24 Some days later, when Felix arrived with his wife Drusilla, who was Jewish, he sent for Paul and heard him speak about faith in Christ Jesus. **24:25** While Paul was discussing righteousness, self-control, and the coming judgment, Felix became frightened and said, "Go away for now, and when I have an opportunity, I will send for you." **24:26** At the same time he was also hoping that Paul would give him money, and for this reason he sent for Paul as often as possible and talked with him. **24:27** After two years had passed, Porcius Festus succeeded Felix, and because he wanted to do the Jews a favor, Felix left Paul in prison.

第二十五章

保羅向凱撒上訴

- 1 非斯都到了任、過了三天、就從該撒利亞上耶路撒冷去。
- 2 祭司長、和猶太人的首領、向他控告保羅、
- 3 又央告他、求他的情、將保羅提到耶路撒冷來、他們要在路上埋伏殺害他。
- 4 非斯都卻回答說、保羅押在該撒利亞、我自己快要往那裡去。
- 5 又說、你們中間有權勢的人、與我一同下去、那人若有甚麼不是、就可以告他。
- 6 非斯都在他們那裡、住了不過十天八天、就下該撒利亞去、第二天坐堂、吩咐將保羅提上來。
- 7 保羅來了、那些從耶路撒冷下來的猶太人、周圍站著、將許多重大的事控告他、都是不能證實的。
- 8 保羅分訴說、無論猶太人的律法、或是聖殿、或是該撒、我都沒有干犯。
- 9 但非斯都要討猶太人的喜歡、就問保羅說、你願意上耶路撒冷去、在那裡聽我審斷這事麼。
- 10 保羅說、我站在該撒的堂前、這就是我應當受審的地方、我向猶太人並沒有行過甚麼不義的事、這也是你明明知道的。
- 11 我若行了不義的事、犯了甚麼該死的罪、就是死、我也不辭、他們所告我的事若都不實、就沒有人可以把我交給他們。我要上告於該撒。
- 12 非斯都和議會商量了、就說、你既上告於該撒、可以往該撒那裡去。

非斯都求教於亞基帕王

- 13 過了些日子、亞基帕王、和百尼基氏、來到該撒利亞、問非斯都安。
- 14 在那裡住了多日、非斯都將保羅的事告訴王、說、這裡有一個人、是腓力斯留在監裡的。
- 15 我在耶路撒冷的時候、祭司長和猶太的長老、將他的事稟報了我、求我定他的罪。
- 16 我對他們說、無論甚麼人、被告還沒有和原告對質、未得機會分訴所告他的事、就先定他的罪、這不是羅馬人的條例。
- 17 及至他們都來到這裡、我就不耽延、第二天便坐堂、吩咐把那人提上來。
- 18 告他的人站著告他、所告的、並沒有我所逆料的那等惡事。
- 19 不過是有幾樣辯論、為他們自己敬鬼神的事、又為一個人名叫耶穌、是已經死了、保羅卻說他是活著的。

Paul Appeals to Caesar

25:1 Now three days after Festus arrived in the province, he went up to Jerusalem from Caesarea. 25:2 So the chief priests and the most prominent men of the Jews brought formal charges against Paul to him. 25:3 Requesting him to do them a favor against Paul, they urged Festus to summon him to Jerusalem, planning an ambush to kill him along the way. 25:4 Then Festus replied that Paul was being kept at Caesarea, and he himself intended to go there shortly. 25:5 “So,” he said, “let your leaders go down there with me, and if this man has done anything wrong, they may bring charges against him.”

25:6 After Festus had stayed not more than eight or ten days among them, he went down to Caesarea, and the next day he sat on the judgment seat and ordered Paul to be brought. 25:7 When he arrived, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing many serious charges that they were not able to prove. 25:8 Paul said in his defense, “I have committed no offense against the Jewish law or against the temple or against Caesar.” 25:9 But Festus, wanting to do the Jews a favor, asked Paul, “Are you willing to go up to Jerusalem and be tried before me there on these charges?” 25:10 Paul replied, “I am standing before Caesar’s judgment seat, where I should be tried. I have done nothing wrong to the Jews, as you also know very well. 25:11 If then I am in the wrong and have done anything that deserves death, I am not trying to escape dying, but if not one of their charges against me is true, no one can hand me over to them. I appeal to Caesar!” 25:12 Then, after conferring with his council, Festus replied, “You have appealed to Caesar; to Caesar you will go!”

Festus Asks King Agrippa for Advice

25:13 After several days had passed, King Agrippa and Bernice arrived at Caesarea to pay their respects to Festus. 25:14 While they were staying there many days, Festus explained Paul’s case to the king to get his opinion, saying, “There is a man left here as a prisoner by Felix. 25:15 When I was in Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me about him, asking for a sentence of condemnation against him. 25:16 I answered them that it was not the custom of the Romans to hand over anyone before the accused had met his accusers face to face and had been given an opportunity to make a defense against the accusation. 25:17 So after they came back here with me, I did not postpone the case, but the next day I sat on the judgment seat and ordered the man to be brought. 25:18 When his accusers stood up, they did not charge him with any of the evil deeds I had suspected. 25:19 Rather they had

- 20 這些事當怎樣究問、我心裡作難。所以問他說、你願意上耶路撒冷去、在那裡為這些事聽審麼。
- 21 但保羅求我留下他要聽皇上審斷、我就吩咐把他留下、等我解他到該撒那裡去。
- 22 亞基帕對非斯都說、我自己也願聽這人辯論。非斯都說、明天你可以聽。

保羅在亞基帕和百尼基前申辯

- 23 第二天、亞基帕和百尼基大張威勢而來、同著眾千夫長、和城裡的尊貴人、進了公廳、非斯都吩咐一聲、就有人將保羅帶進來。
- 24 非斯都說、亞基帕王、和在這裡的諸位阿、你們看人、就是一切猶太人在耶路撒冷、和這裡、曾向我懇求、呼叫說、不可容他再活著。
- 25 但我查明他沒有犯甚麼該死的罪、並且他自己上告於皇帝、所以我定意把他解去。
- 26 論到這人、我沒有確實的事、可以奏明主上、因此我帶他到你們面前、也特意帶他到你亞基帕王面前、為要在查問之後、有所陳奏。
- 27 據我看來、解送囚犯、不指明他的罪案、是不合理的。

第二十六章

保羅的自辯詞

- 1 亞基帕對保羅說、准你為自己辯明。於是保羅伸手分訴說、
- 2 亞基帕王阿、猶太人所告我的一切事、今日得在你面前分訴、實為萬幸。
- 3 更可喜的、是你熟悉猶太人的規矩、和他們的辯論、所以求你耐心聽我。
- 4 我從起初在本國的民中、並在耶路撒冷、自幼為人如何、猶太人都知道。
- 5 他們若肯作見證、就曉得我從起初、是按著我們教中最嚴緊的教門、作了法利賽人。
- 6 現在我站在這裡受審、是因為指望 神向我們祖宗所應許的。
- 7 這應許、我們十二個支派、晝夜切切的事奉 神、都指望得著。王阿、我被猶太人控告、就是因這指望。

several points of disagreement with him about their own religion and about a man named Jesus who was dead, whom Paul claimed to be alive. **25:20** Because I was at a loss how I could investigate these matters, I asked if he were willing to go to Jerusalem and be tried there on these charges. **25:21** But when Paul appealed to be kept in custody for the decision of His Majesty the Emperor, I ordered him to be kept under guard until I could send him to Caesar.” **25:22** Agrippa said to Festus, “I would also like to hear the man myself.” “Tomorrow,” he replied, “you will hear him.”

Paul Before King Agrippa and Bernice

25:23 So the next day Agrippa and Bernice came with great pomp and entered the audience hall, along with the senior military officers and the prominent men of the city. When Festus gave the order, Paul was brought in. **25:24** Then Festus said, “King Agrippa, and all you who are present here with us, you see this man about whom the entire Jewish populace petitioned me both in Jerusalem and here, shouting loudly that he ought not to live any longer. **25:25** But I found that he had done nothing that deserved death, and when he appealed to His Majesty the Emperor, I decided to send him. **25:26** But I have nothing definite to write to my lord about him. Therefore I have brought him before you all, and especially before you, King Agrippa, so that after this preliminary hearing I may have something to write. **25:27** For it seems unreasonable to me to send a prisoner without clearly indicating the charges against him.”

Paul Offers His Defense

26:1 So Agrippa said to Paul, “You have permission to speak for yourself.” Then Paul held out his hand and began his defense:

26:2 “Regarding all the things I have been accused of by the Jews, King Agrippa, I consider myself fortunate that I am about to make my defense before you today, **26:3** because you are especially familiar with all the customs and controversial issues of the Jews. Therefore I ask you to listen to me patiently. **26:4** Now all the Jews know the way I lived from my youth, spending my life from the beginning among my own people and in Jerusalem. **26:5** They know, because they have known me from time past, if they are willing to testify, that according to the strictest party of our religion, I lived as a Pharisee. **26:6** And now I stand here on trial because of my hope in the promise made by God to our ancestors, **26:7** a promise that our twelve tribes hope to

8 神叫死人復活、你們爲甚麼看作不可信的呢。

9 從前我自己以爲應當多方攻擊拿撒勒人耶穌的名。

10 我在耶路撒冷也曾這樣行了、既從祭司長得了權柄、我就把許多聖徒囚在監裡、他們被殺、我也出名定案。

11 在各會堂、我屢次用刑、強逼他們說褻瀆的話、又分外惱恨他們、甚至追逼他們直到外邦的城邑。

12 那時、我領了祭司長的權柄和命令、往大馬色去。

13 王阿、我在路上、晌午的時候、看見從天發光、比日頭還亮、四面照著我、並與我同行的人。

14 我們都仆倒在地、我就聽見有聲音、用希伯來話、向我說、掃羅、掃羅、爲甚麼逼迫我、你用腳踢刺是難的。

15 我說、主阿、你是誰。主說、我就是你所逼迫的耶穌。

16 你起來站著、我特意向你顯現、要派你作執事作見證、將你所看見的事、和我將要指示你的事、證明出來。

17 我也要救你脫離百姓和外邦人的手。

18 我差你到他們那裡去、要叫他們的眼睛得開、從黑暗中歸向光明、從撒但權下歸向神、又因信我、得蒙赦罪、和一切成聖的人同得基業。

19 亞基帕王阿、我故此沒有違背那從天上來的異象、

20 先在大馬色、後在耶路撒冷、和猶太全地、以及外邦、勸勉他們應當悔改歸向神、行事與悔改的心相稱。

21 因此、猶太人在殿裡拿住我、想要殺我。

22 然而我蒙 神的幫助、直到今日還站得住、對著尊貴卑賤老幼作見證、所講的、並不外乎眾先知和摩西所說、將來必成的事。

23 就是基督必須受害、並且因從死裡復活、要首先把光明的道、傳給百姓和外邦人。

24 保羅這樣分訴、非斯都大聲說、保羅、你癲狂了罷、你的學問太大、反叫你癲狂了。

25 保羅說、非斯都大人、我不是癲狂、我說的乃是真實明白話。

26 王也曉得這些事、所以我向王放膽直言、我深信這些事沒有一件向王隱藏的、因都不是在背地裡作的。

attain as they earnestly serve God night and day. Concerning this hope the Jews are accusing me, Your Majesty! **26:8** Why do you people think it is unbelievable that God raises the dead? **26:9** Of course, I myself was convinced that it was necessary to do many things hostile to the name of Jesus the Nazarene. **26:10** And that is what I did in Jerusalem: Not only did I lock up many of the saints in prisons by the authority I received from the chief priests, but I also cast my vote against them when they were sentenced to death. **26:11** I punished them often in all the synagogues and tried to force them to blaspheme. Because I was so furiously enraged at them, I went to persecute them even in foreign cities.

26:12 “While doing this very thing, as I was going to Damascus with authority and complete power from the chief priests, **26:13** about noon along the road, Your Majesty, I saw a light from heaven, brighter than the sun, shining everywhere around me and those traveling with me. **26:14** When we had all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in Aramaic, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me? You are hurting yourself by kicking against the goads.’ **26:15** So I said, ‘Who are you, Lord?’ And the Lord replied, ‘I am Jesus whom you are persecuting. **26:16** But get up and stand on your feet, for I have appeared to you for this reason, to designate you in advance as a servant and witness to the things you have seen and to the things in which I will appear to you. **26:17** I will rescue you from your own people and from the Gentiles, to whom I am sending you **26:18** to open their eyes so that they turn from darkness to light and from the power of Satan to God, so that they may receive forgiveness of sins and a share among those who are sanctified by faith in me.’

26:19 “Therefore, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision, **26:20** but I declared to those in Damascus first, and then to those in Jerusalem and in all Judea, and to the Gentiles, that they should repent and turn to God, performing deeds consistent with repentance. **26:21** For this reason the Jews seized me in the temple courts and were trying to kill me. **26:22** I have experienced help from God to this day, and so I stand testifying to both small and great, saying nothing except what the prophets and Moses said was going to happen: **26:23** that the Christ was to suffer and be the first to rise from the dead, to proclaim light both to our people and to the Gentiles.”

26:24 As Paul was saying these things in his defense, Festus exclaimed loudly, “You have lost your mind, Paul! Your great learning is driving you insane!” **26:25** But Paul replied, “I have not lost my mind, most excellent Festus, but am speaking true and rational words. **26:26** For the king knows about these things, and I am speaking freely to him, because I cannot believe that any of these things has

- 27 亞基帕王阿、你信先知麼、我知道你是信的。
- 28 亞基帕對保羅說、你想少微一勸、便叫我作基督徒阿。〔或作你這樣勸我幾乎叫我作基督徒了〕
- 29 保羅說、無論是少勸、是多勸、我向神所求的、不但你一個人、就是今天一切聽我的、都要像我一樣、只是不要像我有這些鎖鍊。
- 30 於是王、和巡撫、並百尼基、與同坐的人、都起來、
- 31 退到裡面、彼此談論說、這人並沒有犯甚麼該死該綁的罪。
- 32 亞基帕又對非斯都說、這人若沒有上告於該撒、就可以釋放了。

第二十七章

保羅坐船到羅馬

- 1 非斯都既然定規了、叫我們坐船往義大利去、便將保羅、和別的囚犯、交給御營裡的一個百夫長、名叫猶流。
- 2 有一隻亞大米田的船、要沿著亞西亞一帶地方的海邊走、我們就上了那船開行、有馬其頓的帖撒羅尼迦人、亞里達古、和我們同去。
- 3 第二天、到了西頓、猶流寬待保羅、准他往朋友那裡去、受他們的照應。
- 4 從那裡又開船、因為風不順、就貼著居比路背風岸行去。
- 5 過了基利家旁非利亞前面的海、就到了呂家的每拉。
- 6 在那裡百夫長遇見一隻亞力山太的船、要往義大利去、便叫我們上了那船。
- 7 一連多日、船行得慢、僅僅來到革尼土的對面。因為被風攔阻、就貼著革哩底背風岸、從撒摩尼對面行過。
- 8 我們沿岸行走、僅僅來到一個地方、名叫佳澳、離那裡不遠、有拉西亞城。

海上遇風暴

- 9 走的日子多了、已經過了禁食的節期、行船又危險、保羅就勸眾人說、
- 10 眾位、我看這次行船、不但貨物和船要受傷損、大遭破壞、連我們的性命也難保。
- 11 但百夫長信從掌船的和船主、不信從保羅所說的。
- 12 且因在這海口過冬不便、船上的人、就多半說、不如開船離開這地方、或者能到非尼基過冬、非尼基是革哩底的一個海口、一面朝東北、一面朝東南。

escaped his notice, for this was not done in a corner. **26:27** Do you believe the prophets, King Agrippa? I know that you believe.” **26:28** Agrippa said to Paul, “In such a short time are you persuading me to become a Christian?” **26:29** Paul replied, “I pray to God that whether in a short or a long time not only you but also all those who are listening to me today could become such as I am, except for these chains.”

26:30 So the king got up, and with him the governor and Bernice and those sitting with them, **26:31** and as they were leaving they said to one another, “This man is not doing anything deserving death or imprisonment.” **26:32** Agrippa said to Festus, “This man could have been released if he had not appealed to Caesar.”

Paul and Company Sail for Rome

27:1 When it was decided we would sail to Italy, they handed over Paul and some other prisoners to a centurion of the Augustan Cohort named Julius. **27:2** We went on board a ship from Adramyttium that was about to sail to various ports along the coast of the province of Asia and put out to sea, accompanied by Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica. **27:3** The next day we put in at Sidon, and Julius, treating Paul kindly, allowed him to go to his friends so they could provide him with what he needed. **27:4** From there we put out to sea and sailed under the lee of Cyprus because the winds were against us. **27:5** After we had sailed across the open sea off Cilicia and Pamphylia, we put in at Myra in Lycia. **27:6** There the centurion found a ship from Alexandria sailing for Italy, and he put us aboard it. **27:7** We sailed slowly for many days and arrived with difficulty off Cnidus. Because the wind prevented us from going any farther, we sailed under the lee of Crete off Salmone. **27:8** With difficulty we sailed along the coast of Crete and came to a place called Fair Havens that was near the town of Lasea.

Caught in a Violent Storm

27:9 Since considerable time had passed and the voyage was now dangerous because the fast was already over, Paul advised them, **27:10** “Men, I can see the voyage is going to end in disaster and great loss not only of the cargo and the ship, but also of our lives.” **27:11** But the centurion was more convinced by the captain and the ship’s owner than by what Paul said. **27:12** Because the harbor was not suitable to spend the winter in, the majority decided to put out to sea from there. They hoped that somehow

13 這時微微起了南風、他們以為得意、就起了錨、貼近革哩底行去。

14 不多幾時、狂風從島上撲下來、那風名叫友拉革羅。

15 船被風抓住、敵不住風、我們就任風颳去。

16 貼著一個小島的背風岸奔行、那島名叫高大、在那裡僅僅收住了小船。

17 既然把小船拉上來、就用纜索捆綁船底、又恐怕在賽耳底沙灘上擱了淺、就落下篷來、任船飄去。

18 我們被風浪逼得甚急、第二天眾人就把貨物拋在海裡。

19 到第三天、他們又親手把船上的器具拋棄了。

20 太陽和星辰多日不顯露、又有狂風大浪催逼、我們得救的指望就都絕了。

21 眾人多日沒有喫甚麼、保羅就出來站在他們中間說、眾位、你們本該聽我的話、不離開革哩底、免得遭這樣的傷損破壞。

22 現在我還勸你們放心、你們的性命、一個也不失喪、惟獨失喪這船。

23 因我所屬所事奉的神、他的使者昨夜站在我旁邊說、

24 保羅、不要害怕、你必定站在該撒面前、並且與你同船的人、神都賜給你了。

25 所以眾位可以放心、我信神他怎樣對我說、事情也要怎樣成就。

26 只是我們必要撞在一個島上。

27 到了第十四天夜間、船在亞底亞海、飄來飄去、約到半夜、水手以為漸近旱地、

28 就探深淺、探得有十二丈、稍往前行、又探深淺、探得有九丈。

29 恐怕撞在石頭上、就從船尾拋下四個錨、盼望天亮。

30 水手想要逃出船去、把小船放在海裡、假作要從船頭拋錨的樣子。

31 保羅對百夫長和兵丁說、這些人若不等在船上、你們必不能得救。

32 於是兵丁砍斷小船的繩子、由他飄去。

33 天漸亮的時候、保羅勸眾人都喫飯、說、你們懸望忍餓不喫甚麼、已經十四天了。

34 所以我勸你們喫飯、這是關於你們救命的事、因為你們各人連一根頭髮、也不至於損壞。

they could reach Phoenix, a harbor of Crete facing southwest and northwest, and spend the winter there. 27:13 When a gentle south wind sprang up, they thought they could carry out their purpose, so they weighed anchor and sailed close along the coast of Crete. 27:14 Not long after this, a hurricane-force wind called the northeaster blew down from the island. 27:15 When the ship was caught in it and could not head into the wind, we gave way to it and were driven along. 27:16 As we ran under the lee of a small island called Cauda, we were able with difficulty to get the ship's boat under control. 27:17 After the crew had hoisted it aboard, they used supports to undergird the ship. Fearing they would run aground on the Syrtis, they lowered the sea anchor, thus letting themselves be driven along. 27:18 The next day, because we were violently battered by the storm, they began throwing the cargo overboard, 27:19 and on the third day they threw the ship's gear overboard with their own hands. 27:20 When neither sun nor stars appeared for many days and a violent storm continued to batter us, we finally abandoned all hope of being saved.

27:21 Since many of them had no desire to eat, Paul stood up among them and said, "Men, you should have listened to me and not put out to sea from Crete, thus avoiding this damage and loss. 27:22 And now I advise you to keep up your courage, for there will be no loss of life among you, but only the ship will be lost. 27:23 For last night an angel of the God to whom I belong and whom I serve came to me 27:24 and said, 'Do not be afraid, Paul! You must stand before Caesar, and God has graciously granted you the safety of all who are sailing with you.' 27:25 Therefore keep up your courage, men, for I have faith in God that it will be just as I have been told. 27:26 But we must run aground on some island."

27:27 When the fourteenth night had come, while we were being driven across the Adriatic Sea, about midnight the sailors suspected they were approaching some land. 27:28 They took soundings and found the water was twenty fathoms deep; when they had sailed a little farther they took soundings again and found it was fifteen fathoms deep. 27:29 Because they were afraid that we would run aground on the rocky coast, they threw out four anchors from the stern and wished for day to appear. 27:30 Then when the sailors tried to escape from the ship and were lowering the ship's boat into the sea, pretending that they were going to put out anchors from the bow, 27:31 Paul said to the centurion and the soldiers, "Unless these men stay with the ship, you cannot be saved." 27:32 Then the soldiers cut the ropes of the ship's boat and let it drift away.

27:33 As day was about to dawn, Paul urged them all to take some food, saying, "Today is the fourteenth day you have been in suspense and have gone without food; you have eaten nothing. 27:34 Therefore I urge you to take some food, for this is

- 35 保羅說了這話、就拿著餅、在眾人面前祝謝了神、擘開喫。
 36 於是他們都放下心、也就喫了。
 37 我們在船上的、共有二百七十六個人。
 38 他們喫飽了、就把船上的麥子、拋在海裡、爲要叫船輕一點。

船擱淺

- 39 到了天亮、他們不認識那地方、但見一個海灣、有岸可登、就商議能把船攏進去不能。
 40 於是砍斷纜索、棄錨在海裡、同時也鬆開舵繩、拉起頭篷、順著風向岸行去。
 41 但遇著兩水夾流的地方、就把船擱了淺、船頭膠住不動、船尾被浪的猛力衝壞。
 42 兵丁的意思、要把囚犯殺了、恐怕有洩水脫逃的。
 43 但百夫長要救保羅、不准他們任意而行、就吩咐會泅水的、跳下水去先上岸。
 44 其餘的人、可以用板子、或船上的零碎東西上岸、這樣、眾人都得了救上了岸。

第二十八章

保羅在馬耳他島

- 1 我們既已得救、纔知道那島名叫米利大。
 2 土人看待我們、有非常的情分、因爲當時下雨、天氣又冷、就生火、接待我們眾人。
 3 那時、保羅拾起一捆柴、放在火上、有一條毒蛇、因爲熱了出來、咬住他的手。
 4 土人看見那毒蛇、懸在他手上、就被此說、這人必是個兇手、雖然從海裡救上來、天理還不容他活著。
 5 保羅竟把那毒蛇甩在火裡、並沒有受傷。
 6 土人想他必要腫起來、或是忽然仆倒了、看了多時、見他無害、就轉念說、他是個神。

important for your survival. For not one of you will lose a hair from his head.” 27:35 After he said this, Paul took bread and gave thanks to God in front of them all, broke it, and began to eat. 27:36 So all of them were encouraged and took food themselves. 27:37 (We were in all two hundred seventy-six persons on the ship.) 27:38 When they had eaten enough to be satisfied, they lightened the ship by throwing the wheat into the sea.

Paul is Shipwrecked

27:39 When day came, they did not recognize the land, but they noticed a bay with a beach, where they decided to run the ship aground if they could. 27:40 So they slipped the anchors and left them in the sea, at the same time loosening the linkage that bound the steering oars together. Then they hoisted the foresail to the wind and steered toward the beach. 27:41 But they encountered a patch of cross-currents and ran the ship aground; the bow stuck fast and could not be moved, but the stern was being broken up by the force of the waves. 27:42 Now the soldiers' plan was to kill the prisoners so that none of them would escape by swimming away. 27:43 But the centurion, wanting to save Paul's life, prevented them from carrying out their plan. He ordered those who could swim to jump overboard first and get to land, 27:44 and the rest were to follow, some on planks and some on pieces of the ship. And in this way all were brought safely to land.

Paul on Malta

28:1 After we had safely reached shore, we learned that the island was called Malta. 28:2 The local inhabitants showed us extraordinary kindness, for they built a fire and welcomed us all because it had started to rain and was cold. 28:3 When Paul had gathered a bundle of brushwood and was putting it on the fire, a viper came out because of the heat and fastened itself on his hand. 28:4 When the local people saw the creature hanging from Paul's hand, they said to one another, "No doubt this man is a murderer! Although he has escaped from the sea, Justice herself has not allowed him to live!" 28:5 However, Paul shook the creature off into the fire and suffered no harm. 28:6 But they were expecting that he was going to swell up or suddenly drop dead. So after they had waited a long time and had seen nothing unusual happen to him, they changed their minds and said he was a god.

- 7 離那地方不遠、有田產是島長部百流的、他接納我們、盡情款待三日。
- 8 當時、部百流的父親、患熱病和痢疾躺著、保羅進去、爲他禱告、按手在他身上、治好了他。
- 9 從此、島上其餘的病人、也來得了醫治。
- 10 他們又多方的尊敬我們、到了開船的時候、也把我們所需用的送到船上。

保羅終於抵達羅馬

- 11 過了三個月、我們上了亞力山太的船、往前行、這船以丟斯雙子爲記、是在那海島過了冬的。
- 12 到了敘拉古、我們停泊三日。
- 13 又從那裡繞行、來到利基翁、過了一天、起了南風、第二天就來到部丟利。
- 14 在那裡遇見弟兄們、請我們與他們同住了七天、這樣、我們來到羅馬。
- 15 那裡的弟兄們、一聽見我們的信息、就出來到亞比烏市、和三館地方迎接我們、保羅見了他們、就感謝神、放心壯膽。
- 16 進了羅馬城、〔有古卷在此有百夫長把眾囚犯交給御營的統領惟有〕保羅蒙准、和一個看守他的兵、另住在一處。

保羅在羅馬向猶太人傳道

- 17 過了三天、保羅請猶太人的首領來、他們來了、就對他們說、弟兄們、我雖沒有作甚麼事干犯本國的百姓、和我們祖宗的規條、卻被鎖綁、從耶路撒冷解在羅馬人的手裡。
- 18 他們審問了我、就願意釋放我、因爲在我身上、並沒有該死的罪。
- 19 無奈猶太人不服、我不得已、只好上告於該撒、並非有甚麼事、要控告我本國的百姓。
- 20 因此、我請你們來見面說話、我原爲以色列人所指望的、被這鍊子捆鎖。
- 21 他們說、我們並沒有接著從猶太來論你的信、也沒有弟兄到這裡來、報給我們說、你有甚麼不好處。
- 22 但我們願意聽你的意見如何、因爲這教門、我們曉得是到處被毀謗的。
- 23 他們和保羅約定了日子、就有許多人到他的寓處來、保羅從早到晚、對他們講論這事、證明神國的道、引摩西的律法和先知的書、以耶穌的事、勸勉他們。
- 24 他所說的話、有信的、有不信的。

28:7 Now in the region around that place were fields belonging to the chief official of the island, named Publius, who welcomed us and entertained us hospitably as guests for three days. 28:8 The father of Publius lay sick in bed, suffering from fever and dysentery. Paul went in to see him and after praying, placed his hands on him and healed him. 28:9 After this had happened, many of the people on the island who were sick also came and were healed. 28:10 They also bestowed many honors, and when we were preparing to sail, they gave us all the supplies we needed.

Paul Finally Reaches Rome

28:11 After three months we put out to sea in an Alexandrian ship that had wintered at the island and had the 'Heavenly Twins' as its figurehead. 28:12 We put in at Syracuse and stayed there three days. 28:13 From there we cast off and arrived at Rhegium, and after one day a south wind sprang up and on the second day we came to Puteoli. 28:14 There we found some brothers and were invited to stay with them seven days. And in this way we came to Rome. 28:15 The brothers from there, when they heard about us, came as far as the Forum of Appius and Three Taverns to meet us. When he saw them, Paul thanked God and took courage. 28:16 When we entered Rome, Paul was allowed to live by himself, with the soldier who was guarding him.

Paul Addresses the Jewish Community in Rome

28:17 After three days Paul called the local Jewish leaders together. When they had assembled, he said to them, "Brothers, although I had done nothing against our people or the customs of our ancestors, from Jerusalem I was handed over as a prisoner to the Romans. 28:18 When they had heard my case, they wanted to release me, because there was no basis for a death sentence against me. 28:19 But when the Jews objected, I was forced to appeal to Caesar—not that I had some charge to bring against my own people. 28:20 So for this reason I have asked to see you and speak with you, for I am bound with this chain because of the hope of Israel." 28:21 They replied, "We have received no letters from Judea about you, nor have any of the brothers come from there and reported or said anything bad about you. 28:22 But we would like to hear from you what you think, for regarding this sect we know that people everywhere speak against it."

28:23 They set a day to meet with him, and they came to him where he was staying in even greater numbers. From morning until evening he explained things to them, testifying about the kingdom of God and trying to convince them about Jesus from both the law of Moses and the prophets. 28:24 Some were convinced by what he said, but others refused to believe. 28:25 So they began to leave, unable to agree

- 25 他們彼此不合、就散了。未散以先、保羅說了一句話、說、聖靈藉先知以賽亞、向你們祖宗所說的話、是不錯的。
- 26 他說、『你去告訴這百姓說、你們聽是要聽見、卻不明白。看是要看見、卻不曉得。
- 27 因為這百姓、油蒙了心、耳朵發沉、眼睛閉著、恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裡明白、回轉過來、我就醫治他們。』
- 28 所以你們當知道、神這救恩、如今傳給外邦人、他們也必聽受。〔有古卷在此有〕
- 29 〔保羅說了這話猶太人議論紛紛的就走了〕
- 30 保羅在自己所租的房子裡、住了足足兩年。凡來見他的人、他全都接待、
- 31 放膽傳講 神國的道、將主耶穌基督的事教導人、並沒有人禁止。

among themselves, after Paul made one last statement: "The Holy Spirit spoke rightly to your ancestors through the prophet Isaiah **28:26** when he said,

"Go to this people and say,

"You will keep on hearing, but will never understand,

and you will keep on looking, but will never perceive.

28:27 *For the heart of this people has become dull, and their ears are hard of hearing,*

and they have closed their eyes,

so that they would not see with their eyes

and hear with their ears

and understand with their heart

and turn, and I would heal them."

28:28 "Therefore be advised that this salvation from God has been sent to the Gentiles; they will listen!"

28:30 Paul lived there two whole years in his own rented quarters and welcomed all who came to him, **28:31** proclaiming the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ with complete boldness and without restriction.